

Preliminary Views on Insurance Contracts : 保険契約に関する予備的見解

PART 2 : Appendices : パート2 付録

A Questions for respondents 回答者への質問

Para	原文	仮訳
	CONTENTS	目次
	Part 2: Appendices	パート2 : 付録
	A QUESTIONS FOR RESPONDENTS	A 回答者への質問
	B COMPARISON WITH IAS 39	B IAS第39号との比較
	C OTHER RELEVANT IASB PROJECTS	C 他の関連するIASBプロジェクト
	D ISSUES NOT COVERED IN THIS DISCUSSION PAPER	D 本ディスカッション・ペーパーで取り扱われていない論点
	E ESTIMATES OF FUTURE CASH FLOWS	E 将来キャッシュ・フローの見積り
	F RISK MARGINS	F リスク・マージン
	G EXAMPLES	G 設例
	1 Compensation for bearing risk or shock absorber?	1 リスク負担の対価かショック・アブソーバーか
	2 Calibrating a risk margin to the premium	2 保険料に合わせたリスク・マージンの校正
	3 Fee for assembling a portfolio	3 ポートフォリオ組成手数料
	4 Service margin	4 サービス・マージン
	5 Estimating the service margin for investment management contracts	5 投資マネジメント契約のサービス・マージンの見積り
	6 Embedded value	6 エンベディッド・バリュー
	7 Beneficial policyholder behaviour	7 有利な保険契約者の行動
	8 Acquisition costs: single premium contract	8 新契約費：一時払い契約
	9 Acquisition costs: regular premium contract	9 新契約費：平準払い保険料契約
	10 Non-life insurance, traditional presentation	10 損害保険—伝統的な表示
	11 Traditional life insurance presentation	11 伝統的な生命保険の表示

Para	原文	仮訳
	<p>12 Non-life insurance, modified presentation 13 Life insurance presentation, modified 14 Fee presentation 15 Margin presentation H CREDIT CHARACTERISTICS OF INSURANCE LIABILITIES I GLOSSARY</p>	<p>12 損害保険－修正後の表示 13 修正後の生命保険の表示 14 手数料表示 15 マージン表示 H 保険負債の信用特性 I 用語集</p>
	<p>Set out below is a list of all questions posed in this paper. Responses are most helpful if they:</p> <p>(a) comment on the questions as stated (b) indicate the specific paragraph or paragraphs to which the comments relate (c) contain a clear rationale (d) describe any alternative the Board should consider.</p> <p>Respondents need not comment on all of the questions and are encouraged to comment on any additional issues.</p> <p>The Board will base its conclusions on the merits of the arguments for and against each alternative, not on the number of responses supporting each alternative.</p>	<p>以下は本ペーパーで提示されるすべての質問の一覧である。回答が以下のとおりであれば最も有用である。</p> <p>(a) 提示された質問に対してコメントされる。 (b) 当該コメントに関連する特定の項又は複数の項が示される。 (c) 明確な理論的根拠が含まれる。 (d) 審議会が検討する必要のある代替案が記載される。</p> <p>回答者は質問のすべてにコメントする必要はなく、追加的な論点についてコメントすることも奨励される。</p> <p>審議会は、それぞれの選択肢を支持する回答の数ではなく、それぞれの選択肢に対する賛否の論拠の利点に決定の基礎を置く予定である。</p>
	<p>Chapter 2 Question 1 Should the recognition and derecognition requirements for insurance contracts be consistent with those in IAS 39 for financial instruments? Why or why not?</p>	<p>第 2 章 質問 1 保険契約に対する認識や認識の中止の要件は、金融商品に関する IAS 第 39 号の要件と整合すべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p>
	<p>Chapter 3 Question 2 Should an insurer measure all its insurance liabilities using the following three building blocks:</p> <p>(a) explicit, unbiased, market-consistent, probability-weighted and current estimates of the contractual cash flows, (b) current market discount rates that adjust the estimated future cash flows for the time value of money, and (c) an explicit and unbiased estimate of the margin that market</p>	<p>第 3 章 質問 2 保険者は、当該保険者が有するすべての保険負債を、以下の 3 つのビルディング・ブロックを用いて測定すべきか。</p> <p>(a) 契約上のキャッシュ・フローの、明示的で、バイアスのない、市場と整合的で、確率によって加重された現在の見積り (b) 貨幣の時間価値について将来キャッシュ・フローの見積りを調整する、現在の市場における割引率</p>

Para	原文	仮訳
	<p>participants require for bearing risk (a risk margin) and for providing other services, if any (a service margin)? If not, what approach do you propose, and why?</p> <p>Question 3 Is the draft guidance on cash flows (appendix E) and risk margins (appendix F) at the right level of detail? Should any of that guidance be modified, deleted or extended? Why or why not?</p> <p>Question 4 What role should the actual premium charged by the insurer play in the calibration of margins, and why?</p> <p>(a) The insurer should calibrate the margin directly to the actual premium (less relevant acquisition costs), subject to a liability adequacy test. As a result, an insurer should never recognise a profit at the inception of an insurance contract.</p> <p>(b) There should be a rebuttable presumption that the margin implied by the actual premium (less relevant acquisition costs) is consistent with the margin that market participants require. If you prefer this approach, what evidence should be needed to rebut the presumption?</p> <p>(c) The premium (less relevant acquisition costs) may provide evidence of the margin that market participants would require, but has no higher status than other possible evidence. In most cases, insurance contracts are expected to provide a margin consistent with the requirements of market participants. Therefore, if a significant profit or loss appears to arise at inception, further investigation is needed. Nevertheless, if the insurer concludes, after further investigation, that the estimated market price for risk and service differs from the price implied by the premiums that it charges, the insurer would recognise a profit or loss at inception.</p> <p>(d) Other (please specify).</p>	<p>(c) 市場参加者がリスク負担に対して要求するマージン（リスク・マージン）、及び（もしあれば）その他のサービスに対して要求するマージン（サービス・マージン）の明示的でバイアスのない見積りそうではない場合に、提案するアプローチは何か、それはなぜか。</p> <p>質問 3 キャッシュ・フロー（付録 E）とリスク・マージン（付録 F）のガイダンスのドラフトは、詳細さにおいて適切なレベルか。このガイダンスについて、修正、削除あるいは拡張されるべき点があるか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p> <p>質問 4 保険者によって請求される実際の保険料はマージンの較正において何か役割を果たすべきか。また、それはなぜか。以下の案のうち、どれを支持するかコメントをください。</p> <p>(a) 保険者は、負債十分性テストを前提として、実際の保険料（関連する新契約費を控除）に合うようにマージンを直接的に較正すべきである。結果として、保険者は保険契約の開始時に利益を認識しないことになる。</p> <p>(b) 実際の保険料（関連する新契約費を控除）に非明示的に含まれているマージンは市場参加者が要求するマージンと整合的であるという、反証可能な推定を置くべきである。このアプローチを選好する場合、推定を覆すために必要とされる証拠は何か。</p> <p>(c) 保険料（関連する新契約費を控除）は、市場参加者が要求するであろうマージンの証拠を提供するかもしれないが、その地位は他の考えられる証拠以上のものではない。ほとんどの場合、保険契約には、市場参加者の要求と整合的なマージンが付与されていると予想される。したがって、契約開始時に重要な利益又は損失が発生するように見える場合、さらなる調査が必要とされる。しかしながら、さらなる調査の後、保険者が、リスクとサービスに関して見積られた市場価格が、保険者が請求する保険料に非明示的に含まれている価格と相違すると結論を出した場合、保険者は契約開始時に利益又は</p>

Para	原文	仮訳
	<p>Question 5 This paper proposes that the measurement attribute for insurance liabilities should be ‘the amount the insurer would expect to pay at the reporting date to transfer its remaining contractual rights and obligations immediately to another entity. The paper labels that measurement attribute ‘current exit value’.</p> <p>(a) Is that measurement attribute appropriate for insurance liabilities? Why or why not? If not, which measurement attribute do you favour, and why?</p> <p>(b) Is ‘current exit value’ the best label for that measurement attribute? Why or why not?</p>	<p>損失を認識することになるだろう。 (d) その他（具体的に説明してください。）</p> <p>質問 5 本ペーパーでは、保険負債の測定属性は残存する契約上の権利と義務を直ちに他の企業に移転するための対価として保険者が報告日時点で支払うことを見込む額であるべきだと提案している。本ペーパーではこの測定属性を「現在出口価値」と呼んでいる。</p> <p>(a) 保険負債の当該測定属性は適当か。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。そうではない場合、どの測定属性を支持するか、また、それはなぜか。</p> <p>(b) 「現在出口価値」はこの測定属性に最もふさわしい名称か。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p>
	<p>Chapter 4 Question 6 In this paper, beneficial policyholder behaviour refers to a policyholder’s exercise of a contractual option in a way that generates net economic benefits for the insurer. For expected future cash flows resulting from beneficial policyholder behaviour, should an insurer:</p> <p>(a) incorporate them in the current exit value of a separately recognised customer relationship asset? Why or why not?</p> <p>(b) incorporate them, as a reduction, in the current exit value of insurance liabilities? Why or why not?</p> <p>(c) not recognise them? Why or why not?</p> <p>Question 7 A list follows of possible criteria to determine which cash flows an insurer should recognise relating to beneficial policyholder behaviour. Which criterion should the Board adopt, and why?</p> <p>(a) Cash flows resulting from payments that policyholders must make to retain a right to guaranteed insurability (less additional benefit payments that result from those premiums). The Board favours this criterion, and defines guaranteed insurability as a</p>	<p>第 4 章 質問 6 本ペーパーでは、「有利な保険契約者の行動」とは、保険者にとって正味の経済的便益を発生させるように保険契約者が契約上のオプションを行使することとしている。有利な保険契約者の行動の結果として得られる期待将来キャッシュ・フローについて、保険者は、</p> <p>(a) それらを、独立して認識される顧客関係資産の現在出口価値の中に組み込むべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p> <p>(b) それらを、保険負債の現在出口価値の中に、それらを減額するものとして、組み込むべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p> <p>(c) それらを認識しないか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p> <p>質問 7 有利な保険契約者の行動に関連して、保険者が認識すべきキャッシュ・フローを決めるための、考えられる規準の一覧は以下のとおり。どの規準を審議会は適用すべきか、また、それはなぜか。</p>

Para	原文	仮訳
	<p>right that permits continued coverage without reconfirmation of the policyholder's risk profile and at a price that is contractually constrained.</p> <p>(b) All cash flows that arise from existing contracts, regardless of whether the insurer can enforce those cash flows. If you favour this criterion, how would you distinguish existing contracts from new contracts?</p> <p>(c) All cash flows that arise from those terms of existing contracts that have commercial substance (ie have a discernible effect on the economics of the contract by modifying significantly the risk, amount or timing of the cash flows).</p> <p>(d) Cash flows resulting from payments that policyholders must make to retain a right to any guarantee that compels the insurer to stand ready, at a price that is contractually constrained, (i) to bear insurance risk or financial risk, or (ii) to provide other services. This criterion relates to all contractual guarantees, whereas the criterion described in (a) relates only to insurance risk.</p> <p>(e) No cash flows that result from beneficial policyholder behaviour.</p> <p>(f) Other (please specify).</p> <p>Question 8 Should an insurer recognise acquisition costs as an expense when incurred? Why or why not?</p> <p>Question 9 Do you have any comments on the treatment of insurance contracts acquired in a business combination or portfolio transfer?</p>	<p>(a) 保険契約者が、保証された被保険権利を維持するために行わなければならない支払いから生じるキャッシュ・フロー（当該保険料から生じる追加的な給付金を控除する。）。審議会はこの規準を支持し、保証された被保険権利を、保険契約者がリスク・プロファイルを再確認されることなく、契約上拘束された価格で補償が継続されることを認める権利として定義する。</p> <p>(b) 保険者がキャッシュ・フローを強制することができるかどうかは関係なく、既存契約から生じるすべてのキャッシュ・フロー。もしこの規準を支持するならば、どのようにして既存契約と新規契約とを区別することとなるのか。</p> <p>(c) 商業的実体を有する（すなわち、リスクやキャッシュ・フローの金額や時期を著しく変動させることにより、当該契約の経済的意味に明らかに影響を及ぼす）既存契約の契約上の条件に由来するすべてのキャッシュ・フロー。</p> <p>(d) 契約上拘束された価格で、(i) 保険リスク又は金融リスクを負担するために、又は(ii) その他のサービスを提供するために、保険者に待機することを強制するすべての保証に関する権利を維持する目的で、保険契約者が行わなければならない支払いから生じるキャッシュ・フロー。(a)に記載された規準が保険リスクのみに関係するのに対して、この規準はすべての契約上の保証に関する。</p> <p>(e) 有利な保険契約者の行動に関するキャッシュ・フローは認識しない。</p> <p>(f) その他（具体的に説明してください。）</p> <p>質問 8 保険者は、新契約費を発生時に費用として認識すべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p> <p>質問 9 企業結合又はポートフォリオ・トランスファーで取得される保険契約の取扱いに関して何かコメントはあるか。</p>
	Chapter 5	第 5 章

Para	原文	仮訳
	<p>Question 10 Do you have any comments on the measurement of assets held to back insurance liabilities?</p> <p>Question 11 Should risk margins:</p> <p>(a) be determined for a portfolio of insurance contracts? Why or why not? If yes, should the portfolio be defined as in IFRS 4 (a portfolio of contracts that are subject to broadly similar risks and managed together as a single portfolio)? Why or why not?</p> <p>(b) reflect the benefits of diversification between (and negative correlation between) portfolios? Why or why not?</p> <p>Question 12</p> <p>(a) Should a cedant measure reinsurance assets at current exit value? Why or why not?</p> <p>(b) Do you agree that the consequences of measuring reinsurance assets at current exit value include the following? Why or why not?</p> <p>(i) A risk margin typically increases the measurement of the reinsurance asset, and equals the risk margin for the corresponding part of the underlying insurance contract</p> <p>(ii) An expected loss model would be used for defaults and disputes, not the incurred loss model required by IFRS 4 and IAS 39.</p> <p>(iii) If the cedant has a contractual right to obtain reinsurance for contracts that it has not yet issued, the current exit value of the cedant's reinsurance asset includes the current exit value of that right. However, the current exit value of that contractual right is not likely to be material if it relates to insurance contracts that will be priced at current exit value.</p> <p>Question 13 If an insurance contract contains deposit or service components, should the insurer unbundle them? Why or why not?</p>	<p>質問 10 保険負債を担保するために保有される資産の測定について何かコメントがあるか。</p> <p>質問 11 リスク・マージンは、</p> <p>(a) 保険契約のポートフォリオに対して決定されるべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。賛成の場合、ポートフォリオは IFRS 第 4 号のように（おおよそ類似のリスクに晒され、単一のポートフォリオとして一体管理される契約のポートフォリオと）定義されるべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p> <p>(b) ポートフォリオ間の分散（及び逆相関）の効果を反映すべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p> <p>質問 12</p> <p>(a) 出再者は再保険資産を現在出口価値で測定すべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p> <p>(b) 再保険資産を現在出口価値で測定する結果、以下のことが起こることに同意するか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p> <p>(i) リスク・マージンは、通常、再保険資産の測定を増加させ、出再対象の保険契約のうち対応する部分のリスク・マージンと等しい。</p> <p>(ii) 債務不履行及び係争に対して、IFRS 第 4 号及び IAS 第 39 号において要求される発生損失モデルではなく、期待損失モデルが使われることとなる。</p> <p>(iii) 出再者がまだ発行していない保険契約に対する再保険カバーを入手する契約上の権利を有している場合、出再者の再保険資産の現在出口価値は、その権利の現在出口価値を含んでいる。しかしながら、当該契約上の権利の現在出口価値は、現在出口価値で価格が付けられることとなる保険契約に関連している場合</p>

Para	原文	仮訳
	<p>Question 14 (a) Is the current exit value of a liability the price for a transfer that neither improves nor impairs its credit characteristics? Why or why not? (b) Should the measurement of an insurance liability reflect (i) its credit characteristics at inception and (ii) subsequent changes in their effect? Why or why not?</p> <p>Question 15 Appendix B identifies some inconsistencies between the proposed treatment of insurance liabilities and the existing treatment under IAS 39 of financial liabilities. Should the Board consider changing the treatment of some or all financial liabilities to avoid those inconsistencies? If so, what changes should the Board consider, and why?</p>	<p>には、おそらく重要性はないと考えられる。</p> <p>質問 13 保険契約が預金要素又はサービス要素を含んでいる場合、保険者はそれらを分離すべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p> <p>質問 14 (a) 負債の現在出口価値は、その信用特性を改善も悪化もしない場合の移転価格であるか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。 (b) 保険負債の測定は、(i) 契約開始時の信用特性及び(ii) その影響のその後の変動を反映すべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p> <p>質問 15 付録 B は、提案されている保険負債の取扱いと IAS 第 39 号における現行の金融負債の取扱いとの間の不整合を識別している。審議会はこれらの不整合を避けるために、金融負債の全部又は一部の取扱いを変更することを検討すべきか。また、それはなぜか。</p>
	<p>Chapter 6 Question 16 (a) For participating contracts, should the cash flows for each scenario incorporate an unbiased estimate of the policyholder dividends payable in that scenario to satisfy a legal or constructive obligation that exists at the reporting date? Why or why not? (b) An exposure draft of June 2005 proposed amendments to IAS 37 (see paragraphs 247-253 of this paper). Do those proposals give enough guidance for an insurer to determine when a participating contract gives rise to a legal or constructive obligation to pay policyholder dividends?</p>	<p>第 6 章 質問 16 (a) 有配当契約に関して、各シナリオのキャッシュ・フローは、報告日時点で存在する法的又は推定的債務を履行するために、個々のシナリオで支払うべき保険契約者契約者配当のバイアスのない見積りを組み込むべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。 (b) 2005 年 6 月の IAS 第 37 号改訂の公開草案 (第 247-253 項)。この提案は、有配当契約が保険契約者配当を支払う法的又は推定的債務を生じさせる時点を保険者が判断するための十分なガイダンスを提供するか。</p>

Para	原文	仮訳
	<p>Question 17 Should the Board do some or all of the following to eliminate accounting mismatches that could arise for unit-linked contracts? Why or why not?</p> <p>(a) Permit or require insurers to recognise treasury shares as an asset if they are held to back a unit-linked liability (even though they do not meet the <i>Framework's</i> definition of an asset).</p> <p>(b) Permit or require insurers to recognise internally generated goodwill of a subsidiary if the investment in that subsidiary is held to back a unit-linked liability (even though IFRSs prohibit the recognition of internally generated goodwill in all other cases).</p> <p>(c) Permit or require insurers to measure assets at fair value through profit or loss if they are held to back a unit-linked liability (even if IFRSs do not permit that treatment for identical assets held for another purpose).</p> <p>(d) Exclude from the current exit value of a unit-linked liability any differences between the carrying amount of the assets held to back that liability and their fair value (even though some view this as conflicting with the definition of current exit value).</p>	<p>質問 17 ボードはユニット・リンク契約において起こり得る会計上のミスマッチを解消するために、以下の一部又は全部の行うべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p> <p>(a) 自己株式がユニット・リンク負債を担保するために保有される場合に、保険者がそれらを資産として認識することを許容又は要求する（たとえそれがフレームワークの資産の定義を満たさないとしても）。</p> <p>(b) ある子会社への投資がユニット・リンク負債を担保するために保有される場合に、保険者がその子会社の自己創設のれんを認識することを許容又は要求する（たとえ IFRS が他のすべての場合に自己創設のれんの認識を禁じているとしても）。</p> <p>(c) 資産がユニット・リンク負債を担保するために保有される場合に、保険者がそれらを損益計算書を通じて公正価値で測定することを許容又は要求する（たとえ IFRS が、他の目的で保有される同質の資産に当該取扱いを許容していないとしても）。</p> <p>(d) ユニット・リンク負債の現在出口価値から、その負債を担保するために保有される資産の簿価と公正価値のいずれの差額も控除する（たとえこのことが現在出口価値の定義と矛盾すると考える者がいるとしても）。</p>
	<p>Chapter 7</p> <p>Question 18 Should an insurer present premiums as revenue or as deposits? Why or why not?</p> <p>Question 19 Which items of income and expense should an insurer present separately on the face of its income statement? Why?</p> <p>Question 20 Should the income statement include all income and expense arising from changes in insurance liabilities? Why or why not?</p>	<p>第 7 章</p> <p>質問 18 保険者は、保険料を収益として表示すべきか預り金として表示すべきか。また、それはなぜか。</p> <p>質問 19 保険者は、収益 (income) 及び費用のどの項目を損益計算書上で分離して表示すべきか。また、それはなぜか。</p> <p>質問 20 損益計算書は、保険負債の変動から生じるすべての収益 (income) と費用を含むべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p>

Para	原文	仮訳
	Other matters Question 21 Do you have other comments on this paper?	その他の事項 質問 21 本ペーパーに対してその他のコメントはあるか。

B Comparison with IAS 39 IAS 第 39 号との比較

Para	原文	仮訳
	<p>Many insurers issue some contracts that are within the scope of IAS 39 <i>Financial Instruments: Recognition and Measurement</i> because they do not transfer significant insurance risk. The following table gives a high level summary of differences between the Board's preliminary views on insurance contracts and existing requirements in IAS 39 and IAS 18 <i>Revenue</i>. In principle, the Board would prefer to eliminate those differences. However, the Board has not yet assessed whether that will be appropriate. Thus, this paper includes no specific proposals for such contracts. The table includes references to relevant paragraphs of this paper.</p>	<p>多くの保険者は、重大な保険リスクを移転しないことから IAS 第 39 号「<i>金融商品：認識及び測定</i>」の範囲に含まれている契約を発行している。以下の表は、保険契約に関する審議会の予備的見解と IAS 第 39 号及び IAS 第 18 号「<i>収益</i>」における現行の規定との相違点のハイ・レベルな要約を提供する。原則として、審議会は、これらの相違点をなくしたいと考えている。しかしながら、審議会はそれが適切かどうかまだ評価していない。したがって、本ペーパーでは、そのような契約に関する具体的な提案を含んでいない。表には、本ペーパーの関連する項への参照を含んでいる。</p>
Item 1	<p>Initial measurement, and acquisition costs</p> <p><i>Requirements of IAS 39 and IAS 18</i></p> <p>At initial recognition, a financial liability is measured at its fair value:</p> <ul style="list-style-type: none"> • less directly attributable transaction costs, if the liability will be measured subsequently at amortised cost. • without deducting transaction costs, if the liability will be classified subsequently as 'at fair value through profit or loss' (ie if it will be measured at fair value, and all changes in its fair value will be recognised in profit or loss). <p><i>Board's preliminary views on insurance contracts</i></p> <p>Insurance contracts would be measured initially at current exit value.</p> <p>An insurer would recognise transaction costs (acquisition costs) as an expense when it incurs them.</p> <p>Paragraph</p>	<p>当初測定及び新契約費</p> <p><i>IAS 第 39 号及び IAS 第 18 号の規定</i></p> <p>当初認識においては、金融負債はその公正価値から、</p> <ul style="list-style-type: none"> • 当該負債が以後償却原価で測定される場合は、直接的に帰属する取引費用を控除して、 • 当該負債が以後「損益計算書を通じて公正価値で測定する金融負債」に分類される場合（つまり、公正価値で測定され、その公正価値の変動がすべて純利益の中で認識される場合）は、取引費用を控除しないで、測定される。 <p><i>保険契約に関する審議会の予備的見解</i></p> <p>保険契約は、当初、現在出口価値で認識される。</p> <p>保険者は、取引費用（新契約費）を、発生時に費用として認識する。</p> <p>項</p> <p>第 31-119 項</p>

Para	原文	仮訳
	31-119 161-166	第 161-166 項
Item2	<p>Gain or loss at inception</p> <p><i>Requirements of IAS 39 and IAS 18</i> The best evidence of the fair value of a financial instrument at initial recognition is the transaction price (ie the fair value of the consideration given or received) unless the fair value of that instrument is evidenced by comparison with other observable current market transactions in the same instrument (ie without modification or repackaging) or based on a valuation technique whose variables include only data from observable markets. Thus, no profit or loss arises at inception if the fair value of the instrument at that date equals the transaction price.</p> <p><i>Board's preliminary views on insurance contracts</i> A profit or loss could arise at inception if the pricing is out of line with what market participants require.</p> <p>If an insurer identifies an apparently significant profit or loss at inception, it would need to check for errors or omissions.</p> <p><i>Paragraph</i> 83-86</p>	<p>契約開始時における利得又は損失</p> <p><i>IAS 第 39 号及び IAS 第 18 号の規定</i> 当該金融商品の公正価値が、同一の（すなわち、改良やリパッケージがされていない）金融商品における他の観察可能な現在の市場取引との比較によって証拠づけられたり、観察可能な市場からのデータだけを含む変数による評価手法に基づいて算出されたりすることがない限り、当初認識における金融商品の公正価値の最善の証拠は、取引価格（つまり、受け渡しされる対価の公正価値）である。 したがって、当該商品の当該日の公正価値が取引価格と同じであれば、契約開始時において利得又は損失は発生しない。</p> <p><i>保険契約に関する審議会の予備的見解</i> プライシングが市場参加者の要求するものと一致していない場合には、契約開始時において利得又は損失が発生する。</p> <p>保険者が契約開始時において明らかに重大な利得又は損失を識別する場合には、誤謬又は脱漏を検証する必要がある。</p> <p><i>項</i> 第 83-86 項</p>
Item3	<p>Subsequent measurement</p> <p><i>Requirements of IAS 39 and IAS 18</i> The following are classified as ‘at fair value through profit or loss’:</p> <ul style="list-style-type: none"> • derivative financial liabilities • other financial liabilities if the fair value option is available and used. 	<p>当初認識後の測定</p> <p><i>IAS 第 39 号及び IAS 第 18 号の規定</i> 下記は、「損益計算書を通じて公正価値で測定する金融負債」に分類される。</p> <ul style="list-style-type: none"> • デリバティブ金融負債

Para	原文	仮訳
	<p>All other financial liabilities are measured at amortised cost. Embedded derivatives are separated and classified as ‘at fair value through profit or loss’, unless they are closely related to the host contract.</p> <p>Board’s preliminary views on insurance contracts Insurance contracts would be measured at current exit value.</p> <p>The Board is not yet in a position to determine whether fair value and current exit value are the same. However, the Board has not identified significant differences between them.</p> <p>Paragraph 31-119 104</p>	<p>・ 公正価値オプションが利用可能であり利用された他の金融負債</p> <p>他のすべての金融負債は償却原価で測定される。組込デリバティブは、主契約と密接に関連していない限り、分離されて「損益計算書を通じて公正価値で測定する金融負債」に分類される。</p> <p>保険契約に関する審議会の予備的見解 保険契約は現在出口価値で測定される。</p> <p>審議会は、公正価値と現在出口価値が同じかどうかを決定する状況にはまだない。しかしながら、審議会はまたこれらに重要な差異を確認していない。</p> <p>項 第 31-119 項 第 104 項</p>
Item4	<p>Surrender value floor and policyholder behaviour</p> <p>Requirements of IAS 39 and IAS 18 The fair value of a financial liability with a demand feature (eg a demand deposit) is not less than the amount payable on demand, discounted from the first date that the amount could be required to be paid.</p> <p>This surrender value floor applies contract by contract, not on a portfolio basis.</p> <p>Board’s preliminary views on insurance contracts In general, the surrender value of an insurance contract does not establish a lower limit for the current exit value. However, the current exit value cannot be negative (ie an asset), unless that asset is recoverable from future premiums that the policyholder must pay to retain guaranteed insurability.</p>	<p>解約価値フロアと保険契約者行動</p> <p>IAS 第 39 号及び IAS 第 18 号の規定 要求払いの性質を有する金融負債（例えば、要求払預金）の公正価値は、要求時の支払額を支払いを要求し得る最初の日から現在に向けて割り引いた額を下回らない。</p> <p>この解約価値フロアは、ポートフォリオ単位ではなく、契約ごとに適用される。</p> <p>保険契約に関する審議会の予備的見解 一般的に、保険契約の解約価値は現在出口価値の下限とはならない。しかしながら、保証された被保険権利を維持するために保険契約者が支払わなければならない将来保険料から資産が回収可能な場合を除いて、現在出口価値は負数（すなわち、資産）にはなることはない。</p>

Para	原文	仮訳
	<p>The measurement of an insurance liability includes the risk-adjusted expected present value of future premiums that pass the guaranteed insurability test.^a</p> <p>^a As described in chapter 4, the Board views these premiums as arising from a customer relationship, not as part of its contractual rights. However, an insurer would measure that part of the customer relationship in the same way as the insurance liability and present them together.</p> <p>Paragraph 121-160</p>	<p>保険負債の測定は、保証された被保険権利のテスト^aをパスした将来保険料のリスク調整後期待現在価値を含む。</p> <p>^a 第4章に記載のとおり、審議会はこれらの保険料は、契約上の権利の一部ではなく、顧客関係から生じるものと考えている。しかし保険者は、顧客関係部分を保険負債と同様の方法で測定し、保険負債と一体で表示する。</p> <p>項 第121-160項</p>
Item5	<p>Unit of account</p> <p>Requirements of IAS 39 and IAS 18 The fair value of a portfolio of financial instruments is the product of the number of units of the instrument and its quoted market price.</p> <p>The recoverability of origination costs relating to investment management services may be assessed on a portfolio basis.</p> <p>Board's preliminary views on insurance contracts Risk margins:</p> <ul style="list-style-type: none"> would be determined for a portfolio of insurance contracts that are subject to broadly similar risks and managed together as a single portfolio. would not reflect benefits, if any, of diversification between portfolios and negative correlation between portfolios. <p>Paragraph 183-202</p>	<p>会計単位</p> <p>IAS 第39号及びIAS 第18号の規定 金融商品のポートフォリオの公正価値は、商品単位数に市場価格を乗じた積である。</p> <p>投資マネジメント・サービスに関するオリジネーション費用の回収可能性は、ポートフォリオ・ベースで評価されるかもしれない。</p> <p>保険契約に対する審議会の予備的見解 リスク・マージンは、</p> <ul style="list-style-type: none"> ・おおよそ類似のリスクに晒され、単一のポートフォリオとして一体管理される保険契約のポートフォリオに対して決定される。 ・ポートフォリオ間の分散及びポートフォリオ間の逆相関がある場合でも、それによる分散効果は反映しない。 <p>項 第183-202項</p>

Para	原文	仮訳
Item6	<p>Presentation of premiums</p> <p><i>Requirements of IAS 39 and IAS 18</i> Proceeds received from the customer are deposits. Therefore, they are not recognised as revenue, and repayments to customer are not recognised as an expense.</p> <p><i>Board's preliminary views on insurance contracts</i> The Board has not yet formed a preliminary view on whether premiums would be treated as deposits or as revenue.</p> <p><i>Paragraph</i> 297-324</p>	<p>保険料の表示</p> <p><i>IAS 第 39 号及び IAS 第 18 号の規定</i> 顧客から受け取る手取金は預り金である。このため、それらは収益としては認識されず、また、顧客に対する払戻しは費用としては認識されない。</p> <p><i>保険契約に対する審議会の予備的見解</i> 審議会は、保険料を預り金又は収益として取り扱うかどうかについて、まだ予備的見解を形成していない。</p> <p>項 第 297-324 項</p>
Item7	<p>Separation of investment management component</p> <p><i>Requirements of IAS 39 and IAS 18</i> Some contracts involve both the origination of one or more financial instruments and the provision of investment management services. An example is a long-term monthly saving contract linked to the management of a pool of financial assets. The provider distinguishes the financial liability from the right to provide investment management services. This affects the treatment of origination costs and service fee revenue.</p> <p><i>Board's preliminary views on insurance contracts</i> If an insurance contract contains both an insurance component and a deposit component, the insurer should treat it as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> • if the components are so interdependent that the components can be measured only on an arbitrary basis, the phase II standard on insurance contracts should apply to the whole contract. • if the components are interdependent but can be measured 	<p>投資マネジメント要素の分離</p> <p><i>IAS 第 39 号及び IAS 第 18 号の規定</i> 1 つ又は複数の金融商品の創出と投資マネジメント・サービスの提供の両方が含まれている契約がある。一例としては、金融資産のプールの管理にリンクした長期の月掛貯蓄契約がある。提供者は、金融負債と投資マネジメント・サービスを提供する権利とを区別する。これはオリジネーション費用とサービス手数料収入の取扱いに影響を与える。</p> <p><i>保険契約に対する審議会の予備的見解</i> 保険契約が保険要素と預り金要素の両方を有する場合には、保険者は以下のとおり取り扱うべきである。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 各構成要素に相互依存関係があるために、各要素の測定が恣意的な基準で測定されざるを得ない場合には、保険契約のフェーズ 2 基準は当該契約全体に対して適用されるべきである。 • 各構成要素が相互依存関係にあるが、恣意性なく分離して測定し得る場合には、IAS 第 39 号が預り金要素に適用されるべきである。当該契

Para	原文	仮訳
	<p>separately on a basis that is not arbitrary, IAS 39 should apply to the deposit component. The whole contract would be measured by applying the phase II standard. Consequently, the insurance component would be measured as the difference between the measurement of the whole contract and the measurement of the deposit component.</p> <ul style="list-style-type: none"> if the components are not interdependent, the phase II standard should apply to the insurance component and IAS 39 should apply to the deposit component. <p>Paragraph 220-228</p>	<p>約全体はフェーズ2基準によって測定されることとなる。この結果、保険要素は、契約全体の測定値と預り金要素の測定値の差額として測定されることとなる。</p> <ul style="list-style-type: none"> 各構成要素に相互依存関係がない場合、フェーズ2基準は保険要素に適用され、IAS第39号が預り金要素に適用されるべきである。 <p>項 第220-228項</p>
Item 7(a)	<p>Investment management component – origination costs</p> <p>Requirements of IAS 39 and IAS 18 Incremental costs that are directly attributable to securing an investment management contract are recognized as an asset if:</p> <ul style="list-style-type: none"> they can be identified separately and measured reliably, and it is probable that they will be recovered (on a portfolio basis). <p>An incremental cost is one that would not have been incurred if the entity had not secured the investment management contract.</p> <p>The asset represents the entity's contractual right to benefit from providing investment management services. The entity amortises that asset as the entity recognises the related revenue.</p> <p>Board's preliminary views on insurance contracts The measurement of the liability would include all future premiums that pass the guaranteed insurability test, including the part of those premiums from which the insurer expects to recover acquisition costs (both incremental and non-incremental).</p>	<p>投資マネジメント要素－オリジネーション費用</p> <p>IAS第39号及びIAS第18号の規定 投資マネジメント契約を発行するために直接帰属させることができる増分コストは、以下の場合、資産として認識する。</p> <ul style="list-style-type: none"> 分離して識別可能であり、かつ、信頼性をもって測定が可能であり、さらに (ポートフォリオ・ベースで)回収されることが見込まれる。 <p>増分コストとは、企業が投資マネジメント契約を発行しなければ発生しなかったであろう費用である。 資産は、投資マネジメント・サービス提供から生じる便益に関する企業の契約上の権利を表すものである。企業は、関連する収益を認識するにつれて、資産を償却する。</p> <p>保険契約に対する審議会の予備的見解 負債の測定には、保証された被保険権利のテストをパスするすべての将来保険料を含めることとなる。これには、保険者が新契約費（増分及び非増分の両方）の回収を予測する保険料の部分も含まれる。</p>

Para	原文	仮訳
	<p>An insurer would recognise acquisition costs as an expense when it incurs them. If the insurer expects to recover acquisition costs from future premiums that policyholders must pay to retain guaranteed insurability, those premiums reduce the measurement of the liability because the insurer includes them in the recognised part of the customer relationship. If the insurer recovers acquisition costs from premiums already received, receiving that part of those premiums does not increase the measurement of the liability.</p> <p>Paragraph 121-160 161-166</p>	<p>保険者は新契約費が生じた時に費用として認識することとなる。保険契約者が保証された被保険権利を維持するために支払わなければならない将来保険料から、保険者が新契約費を回収することを予測する場合、保険者は当該保険料を顧客関係のうち認識される部分に含めているため、当該保険料は負債の測定額を減少させる。保険者が既に収受した保険料から新契約費を回収する場合には、この部分の当該保険料の受取りは、負債の測定額を増加させることはない。</p> <p>項 第 121-160 項 第 161-166 項</p>
Item 7(b)	<p>Service fee revenue</p> <p>Requirements of IAS 39 and IAS 18 Fees charged for managing investments are recognised as revenue as the services are provided.</p> <p>Fees received in advance are treated as unearned revenue.</p> <p>Board's preliminary views on insurance contracts Current exit value would include an explicit and unbiased estimate of the margin that market participants require for providing services.</p> <p>Subsequently, as the insurer provides services, the service margin reduces and the insurer recognises income. That income would be the same as the implicit or explicit fee provided by the contract, unless market participants would require a higher or lower service margin for the same services.</p> <p>The Board has not yet decided whether an insurer should split premium receipts into a revenue part and a deposit part for</p>	<p>サービス手数料収入</p> <p>IAS 第 39 号及び IAS 第 18 号の規定 投資管理に関して請求される手数料は、サービスが提供されるに従って収益として認識される。</p> <p>前払いで受け取られる手数料は前受収益として取り扱われる。</p> <p>保険契約に対する審議会の予備的見解 現在出口価値には市場参加者がサービスの提供に対して要求する明示的かつバイアスのないマージンの見積りが含まれる。</p> <p>その後、保険者がサービスを提供するに従って、サービス・マージンは減額し、保険者は収益 (income) として認識する。市場参加者が同一のサービスに対して、より高い又はより低いサービス・マージンを要求しない限り、その収益 (income) は当該契約により提供される非明示的又は明示的な手数料と等しくなる。</p> <p>審議会は、損益計算書の表示において、保険者が受取保険料を収益部分</p>

Para	原文	仮訳
	<p>presentation in the income statement.</p> <p><i>Paragraph</i> 87-89 88(e) 297-324</p>	<p>と預り金部分に分割すべきかどうかまだ決定していない。</p> <p><i>項</i> 第 87-89 項 第 88 項(e) 第 297-324 項</p>

C Other relevant IASB projects 他の関連する IASB プロジェクト

Para	原文	仮訳
C1	<p>This appendix summarises important interactions with some of the Board's other projects. The Board expects that the work on insurance contracts will proceed in parallel with these other projects and will not wait for their outcome. Also, this work may generate useful inputs for those other projects. Many of the projects are joint projects with the US Financial Accounting Standards Board (FASB).</p>	<p>この付録では、審議会の他のプロジェクトとの重要な相互関係について要約している。審議会は、保険契約に関する作業は、こうした他のプロジェクトと並行して進め、他のプロジェクトの結果を待たない予定である。また、この作業はそうした他のプロジェクトに対して有用なインプットを生み出すかもしれない。多くのプロジェクトは米国会計基準審議会 (FASB) との共同プロジェクトになっている。</p>
C2	<p>Conceptual framework</p> <p>The IASB and FASB are working on a joint project to improve and achieve convergence of their conceptual frameworks. Comments follow on the four active phases of that project:</p> <ul style="list-style-type: none"> For phase A, the boards released in July 2006 a discussion paper <i>Preliminary Views on an improved Conceptual Framework for Financial Reporting: The Objective of Financial Reporting and Qualitative Characteristics of Decision-useful Financial Reporting Information</i>. The boards have begun their review of responses to the discussion paper. Phase B addresses the definition of elements and the criteria for their recognition in financial statements. In the IASB's existing framework, the elements are assets, liabilities, equity, income and expense. The boards expect to release a discussion paper in early 2008. Phase C will deal with measurement. The existing conceptual frameworks of the IASB and FASB give little guidance on this subject. The boards conducted public round tables on measurement in early 2007. The first part of phase C will develop common language to describe various measurement bases. Later parts of this phase will develop criteria to assess which base or bases should be used, and when. Phase D addresses the reporting entity. The boards expect to publish a discussion paper in 2007. 	<p>概念フレームワーク</p> <p>IASB と FASB は、両者の概念フレームワークを改善しコンバージェンスを達成するために共同プロジェクトに取り組んでいる。そのプロジェクトの4つの活動フェーズへのコメントは以下のとおり。</p> <ul style="list-style-type: none"> フェーズ A では、両審議会は 2006 年 7 月にディスカッション・ペーパー「財務報告に関する改善された概念フレームワークについての予備的見解：財務報告の目的及び意思決定に有用な財務報告情報の質的特性」を公表している。両審議会はディスカッション・ペーパーに対する回答のレビューを開始している。 フェーズ B では、財務諸表における要素の定義とそれらの認識に関する規準を取り扱っている。IASB の現行フレームワークでは、要素は資産、負債、資本、収益 (income) 及び費用である。両審議会は、ディスカッション・ペーパーを 2008 年の早い時期に公表する予定である。 フェーズ C では測定を取り扱う。IASB と FASB の現行の概念フレームワークは、この問題にほとんどガイダンスを与えていない。両審議会は、2007 年の早い時期に、測定に関する公開の円卓会議を開催した。フェーズ C の最初の段階では、様々な測定基礎を表現する共通言語が開発されるだろう。このフェーズの後半では、いつどの基礎が使われるべきなのかを評価する規準を開発する予定である。 フェーズ D では、報告主体の問題を取り扱う。両審議会は、2007 年中にディスカッション・ペーパーを公表予定である。
	Revenue recognition	収益認識

Para	原文	仮訳
C3	<p>The Board and the FASB are conducting a joint project to develop concepts for revenue recognition and a general standard based on those concepts. For the IASB, the general standard would replace IAS 11 <i>Construction Contracts</i> and IAS 18 <i>Revenue</i>. The boards plan to publish in late 2007 a discussion paper exploring two models for revenue recognition:</p> <ul style="list-style-type: none"> • a fair value model. This would measure contractual performance obligations at the price the entity would have to pay an unrelated party to assume legal responsibility for performing the remaining obligations. • a customer consideration model. This would measure performance obligations by allocating consideration receivable from the customer. 	<p>審議会と FASB は、収益認識の概念とそれらの概念に基づく一般的基準を開発するための共同プロジェクトを実施している。IASB にとっては、その一般的基準は IAS 第 11 号「工事契約」と IAS 第 18 号「収益」に置き換わるものである。両審議会は、2007 年後半に収益認識に関する以下の 2 つのモデルを検討するディスカッション・ペーパーを公表予定である。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 公正価値モデル。これは、契約上の履行債務を、企業が第三者に残債務履行の法的責任を負わせる場合に当該第三者へ支払わなければならない価格で測定する。 • 顧客対価モデル。これは、履行債務を、顧客から受け取る対価を配分することで測定する。
C4	Each model has support from several members of both boards.	それぞれのモデルが両審議会の複数のメンバーに支持されている。
C5	<p>Fair value measurements</p> <p>The objective of the IASB's project on fair value measurements is to simplify IFRSs and improve the quality of fair value information included in financial reports. The project will not introduce new measurements at fair value. In November 2006 the Board published a discussion paper <i>Fair Value Measurements</i>, for comment by May 2007. The paper seeks views on whether the IASB should develop a concise definition of fair value and a single source of guidance for all fair value measurements required by IFRSs. The starting point for the Board's discussions was a recent US standard, SFAS 157 <i>Fair Value Measurements</i>.</p>	<p>公正価値測定</p> <p>IASB の公正価値測定プロジェクトの目的は、IFRS を単純化し、財務報告に含まれる公正価値情報の質を改善することである。このプロジェクトは公正価値の新しい測定を導入しようとするものではない。2006 年 11 月に審議会は、2007 年 5 月を意見締め切りとして、ディスカッション・ペーパー「公正価値測定」を公表している。そのペーパーでは、IASB が公正価値の簡潔な定義及び IFRS で要求されているすべての公正価値測定に関するガイダンスの単一の方針を開発すべきかどうかについての見解を求めている。審議会の議論の出発地点は、最近の米国の基準である SFAS 第 157 号「公正価値測定」である。</p>
C6	<p>Some important features of SFAS 157 are the following:</p> <p>(a) Fair value is the price that would be received to sell an asset or paid to transfer a liability in an orderly transaction between market participants at the measurement date.</p> <p>(b) A fair value measurement assumes that the transaction to sell the asset or transfer the liability occurs in the principal market for the asset or liability or, in the absence of a principal market, the most advantageous market for the asset or liability.</p> <p>(c) Market participants are buyers and sellers in the principal (or</p>	<p>SFAS 第 157 号の重要な特徴のいくつかは以下のとおり。</p> <p>(a) 公正価値は、測定日時点の市場参加者間の秩序ある取引において、資産売却時に受け取る又は負債移転時に支払うであろう価格である。</p> <p>(b) 公正価値測定では、資産売却や負債移転の取引は、その資産又は負債にとっての主たる市場、主たる市場がない場合にはその資産又は負債にとって最も有利な市場で行われるものと仮定する。</p> <p>(c) 市場参加者は、その資産又は負債の主たる（又は最も有利な）市場における買い手と売り手である。すなわち、</p>

Para	原文	仮訳
	<p>most advantageous) market for the asset or liability that are:</p> <p>(i) independent of the reporting entity, ie they are not related parties.</p> <p>(ii) knowledgeable, having a reasonable understanding about the asset or liability and the transaction based on all available information, including information that might be obtained through due diligence efforts that are usual and customary.</p> <p>(iii) able to transact for the asset or liability.</p> <p>(iv) willing to transact for the asset or liability; that is, they are motivated but not forced or otherwise compelled to do so.</p> <p>(d) Fair value is based on the assumptions that market participants would use in pricing the asset or liability.</p> <p>(e) Valuation techniques used to measure fair value should maximize the use of observable inputs and minimise the use of unobservable inputs. Observable inputs reflect the assumptions market participants would use in pricing the asset or liability developed based on market data obtained from sources independent of the reporting entity. Unobservable inputs reflect the reporting entity's own assumptions about the assumptions market participants would use in pricing the asset or liability developed based on the best information available in the circumstances.</p> <p>(f) In many cases, the fair value of an asset or liability at initial recognition (an exit price) equals the price paid or received (an entry price), but there is no presumption that they are equal.</p>	<p>(i) 報告企業から独立している。すなわち、彼らは報告企業の関連当事者ではない</p> <p>(ii) 知識があり、すべての利用可能な情報に基づいて、その資産又は負債及びその取引について合理的に理解している。利用可能な情報には、通常のデュー・デリジェンスを通じて得られるであろうものも含まれる。</p> <p>(iii) その資産又は負債の取引が可能である</p> <p>(iv) その資産又は負債を取引する積極的な意思がある。すなわち、動機を有しており、そうすることを強制されているわけではない。</p> <p>(d) 公正価値は、市場参加者が当該資産又は負債の価格付けに用いるであろう仮定に基づいている。</p> <p>(e) 公正価値測定に用いられる評価技法は、観察可能な入力値を最大限活用し、観察不能な入力値の利用を最小限とすべきである。観察可能な入力値は、報告企業から独立した情報源から獲得した市場データに基づいて作られた、市場参加者が当該資産又は負債の価格付けを行う時に利用するであろう仮定を反映している。観察不能な入力値は、その状況下で利用可能な最良の情報に基づいて作られた、市場参加者がその資産又は負債の価格付けを行う時に利用するであろう仮定に関する報告企業自身の仮定を反映している。</p> <p>(f) 多くのケースでは、当初認識における資産又は負債の公正価値（出口価格）は、支払う又は受け取る価格（入口価格）に等しいが、これらが等しいという仮定があるわけではない。</p>
C7	<p>The IASB has not yet reached final conclusions on the definitions of fair value for IFRSs (in the FVM project) and current exit value (in the project on insurance contracts). Therefore, the IASB cannot yet determine whether these two notions are the same. The IASB has not identified significant differences between them.</p>	<p>IASB は、（公正価値測定プロジェクトにおける）IFRS の公正価値の定義及び（保険契約プロジェクトにおける）現在出口価値の定義についての最終的な結論にまだ到達していない。したがって、IASB は、これらの2つの概念が同一なのかどうかまだ決定できない。IASB はこれらの間の重要な相違を確認していない。</p>
C8	<p>Revisions to IAS 37 Provisions, Contingent Liabilities and Contingent Assets</p> <p>In June 2005 the Board published an exposure draft proposing</p>	<p>IAS 第 37 号「引当金、偶発債務及び偶発資産」の改訂</p> <p>2005 年 6 月に、審議会は IAS 第 37 号「引当金、偶発債務及び偶発資産」の改訂を提案する公開草案を公表した。審議会は、公開草案に対する回</p>

Para	原文	仮訳
	<p>revisions to IAS 37 <i>Provisions, Contingent Liabilities and Contingent Assets</i>. The Board is reviewing the responses to the exposure draft and expects to finalise a standard in 2008. Insurance contracts are not within the scope of IAS 37. However, developments in this project could set precedents for the treatment of insurance contracts in two areas:</p> <p>(a) the definition of a constructive obligation (b) clarifications to the measurement guidance.</p>	<p>答を検討しているところであり、2008年に基準を最終決定することを見込んでいる。保険契約は、IAS第37号の対象範囲ではない。しかしながら、このプロジェクトにおける成果は保険契約においても2つの分野で先例となり得る。</p> <p>(a) 推定的債務の定義 (b) 測定ガイダンスの明確化</p>
C9	<p>Liabilities and equity</p> <p>The FASB has taken the lead on this project to date, which aims to develop a comprehensive standard of accounting and reporting for financial instruments with characteristics of equity, liabilities or both, and assets. The FASB intends to publish a preliminary views document in 2007. The IASB intends to publish that document in an IASB discussion document. The project may be relevant for the treatment of participating insurance contracts.</p>	<p>負債及び資本</p> <p>このプロジェクトは資本、負債、あるいはその両方、及び資産の特性を備えた金融商品に関する包括的な会計・報告基準の開発を目的としており、現時点までのところ、FASBがこのプロジェクトをリードしている。FASBは、2007年に予備的見解の文書を公表する予定である。IASBは、IASBのディスカッション文書の中でその文書を公表する予定である。そのプロジェクトは、有配当保険契約の取扱いに関連するだろう。</p>
C10	<p>Financial statement presentation</p> <p>The aim of this joint FASB/IASB project is to establish a common, high quality standard for presentation of information in the financial statements, including the classification and display of line items and the aggregation of line items into subtotals and totals. The boards are conducting this project in three phases:</p> <ul style="list-style-type: none"> Phase A defines what constitutes a complete set of financial statements and deals with requirements to present comparative information. In March 2006 the IASB published its phase A exposure draft of proposed Amendments to IAS 1 Presentation of Financial Statements: <i>A Revised Presentation</i>. The comment period ended in July 2006 and the IASB began its phase A redeliberations in December 2006. The FASB did not publish a separate exposure draft on phase A and intends to expose its phase A proposals along with its phase B proposals. Phase B addresses the more fundamental issues for presentation of information on the face of the financial statements. The boards 	<p>財務諸表の表示</p> <p>このFASBとIASBの共同プロジェクトの目的は、財務諸表の表示項目の分類や配置及びそれらの表示項目の小計や合計への集計を含む財務諸表における情報の表示に関する共通の高品質な基準を策定することにある。両審議会は、このプロジェクトを3つのフェーズに分けて取り組んでいる。</p> <ul style="list-style-type: none"> フェーズAでは、完全な財務諸表の構成はどのようなものを定義し、比較情報を表示するための規定を取り扱う。2006年3月にIASBは、IAS第1号の改正提案であるフェーズA公開草案「財務諸表の表示：改訂された表示」を公表した。コメント期間は、2006年7月に終了し、IASBは、フェーズAの審議を2006年12月に再開した。FASBは、フェーズAに関する個別の公開草案を公表しておらず、フェーズBの提案とともにフェーズAの提案を公表する予定である。 フェーズBでは、財務諸表上での情報の表示に関するより本質的な論点を取り扱う。両審議会は、2007年第4四半期にフェーズBに関するディスカッション・ペーパーを公表する予定である。

Para	原文	仮訳
	<p>plan to publish a discussion paper on phase B in the fourth quarter of 2007.</p> <ul style="list-style-type: none"> Phase C will address presentation and display of interim financial information in US GAAP. The IASB may reconsider the requirements in IAS 34 <i>Interim Financial Reporting</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> フェーズCでは、米国会計基準における中間財務情報の表示及び配置について取り扱う予定である。IASBは、IAS第34号「<i>中間財務報告</i>」の規定を再検討するかもしれない。
C11	<p>Financial instruments</p> <p>In 2005 the IASB and FASB established the following three explicit long-term objectives to simplify and improve financial reporting requirements for financial instruments, if technical and practical hurdles can be overcome:</p> <p>(a) To require all financial instruments to be measured at fair value with realised and unrealised gains and losses recognised in the period in which they occur. Even if all the technical and practical problems are resolved, the boards do not expect to be in a position to require fair value measurement of all financial instruments for several years. The issues that the boards must resolve include:(i) which items should be subject to the requirement, (ii) how to estimate fair value for financial instruments that are not traded in active markets or are traded in government-controlled markets, and (iii) what information to present about past changes in fair value and exposures to future changes in market factors. The boards are working toward resolving some of these issues.</p> <p>(b) To simplify or eliminate the need for special hedge accounting requirements.</p> <p>(c) To develop a new standard for the derecognition of financial instruments.</p>	<p>金融商品</p> <p>2005年にIASB及びFASBは、技術的及び実務的なハードルを克服できる場合に、金融商品に関する財務報告規定を簡便化し改善することを目的として、以下に掲げる3つの明示的な長期目標を設定した。</p> <p>(a) すべての金融商品に対し、実現及び未実現の利得及び損失をその発生した期間に認識し、公正価値による測定を要求すること。たとえすべての技術的及び実務的な問題が解決されたとしても、両審議会は、数年間で、すべての金融商品を公正価値で測定することを要求できるようになるとは期待していない。両審議会が解決しなければならない問題には以下のようなものが含まれる。(i)どの項目が規定に従わなければならないか、(ii)活発な市場で取引されていない又は政府のコントロール下の市場で取引されている金融商品の公正価値をどのように見積るか、及び、(iii)公正価値の過去の変化や将来の市場要因変化のエクスポージャーに関し、どのような情報を表示するか。両審議会は、これらの問題のいくつかの解決に向けて努力している。</p> <p>(b) 特殊なヘッジ会計規定を簡便化するか、又はその必要性を取り除くこと。</p> <p>(c) 金融商品の認識の中止に関する新たな基準を開発すること。</p>
C12	<p>The boards agreed to work toward those long-term objectives while retaining the ability to work either jointly or separately (if necessary) on shorter-term objectives that are consistent with the long-term objectives.</p>	<p>両審議会は、これらの長期目標と整合的な、より短期の目標を共同であるいは(必要ならば)別個に取り組む可能性を留保しつつ、当該長期目標を目指して努力することに合意した。</p>
C13	<p>Neither board has added projects reflecting these three objectives to its active agenda because the boards must first address difficult technical and practical issues that are likely to take time to resolve.</p>	<p>両審議会は、まず、解決に時間が掛かりそうな困難な技術的及び実務的な問題に対処しなければならないので、アクティブ・アジェンダにこれ</p>

Para	原文	仮訳
	The boards are addressing some of those issues in active projects. The boards plan to publish a due process document in late 2007 addressing the first two objectives (measurement and hedge accounting).	ら3つの目標を反映したプロジェクトを加えていない。両審議会は、現在活動中のプロジェクトの中でそれらの問題のうちのいくつかを取り扱っている。両審議会は、2007年後半に最初の2つの目標（測定及びヘッジ会計）を取り扱うデュー・プロセス文書を公表する予定である。
C14	The staff is also working on a research paper on derecognition to be published as a due process document. That work is in the early stages, and the boards have not yet set a timetable for the document.	審議会スタッフは、デュー・プロセス文書として公表されることとなる認識の中止に関する研究報告にも取り組んでいる。その作業は、初期段階にあり、両審議会は、その文書に関する工程表をまだ作成していない。

D Issues not covered in this Discussion Paper 本ディスカッション・ペーパーで取り扱われていない論点

Para	原文	仮訳																				
	<p>This paper does not address the topics discussed below. The Board expects that an exposure draft will address them, unless the comments below indicate otherwise.</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;"><i>Subject</i></th> <th style="text-align: left;"><i>Comments</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Scope of standard</td> <td>The Board will consider in due course whether the scope exclusions in paragraph 4 of IFRS 4 are still appropriate.</td> </tr> <tr> <td>Definition of insurance contract</td> <td>The staff does not expect to recommend major changes to IFRS 4's definition of an insurance contract.</td> </tr> <tr> <td>Catastrophe and equalisation reserves</td> <td>This topic was debated extensively in IASC's <i>Issues Paper</i> and <i>Draft Statement of Principles</i> (DSOP) and during the development of IFRS 4 (see paragraphs BC87-BC93 of the Basis for Conclusions on IFRS 4). There is no realistic possibility that the Board could conclude that these items are liabilities. The Board does not expect to review the treatment of these items again.</td> </tr> <tr> <td>Separate funds</td> <td>Sometimes, assets are held in separate funds to back specific pools of insurance contracts (particularly, but not exclusively, for participating contracts or unit-linked contracts). The Board will consider in due course whether an insurer should recognise these assets, and the related portion of the liabilities. Starting points for the discussion will be: <ul style="list-style-type: none"> • the definitions of, and recognition criteria for, assets and liabilities in the </td> </tr> </tbody> </table>	<i>Subject</i>	<i>Comments</i>	Scope of standard	The Board will consider in due course whether the scope exclusions in paragraph 4 of IFRS 4 are still appropriate.	Definition of insurance contract	The staff does not expect to recommend major changes to IFRS 4's definition of an insurance contract.	Catastrophe and equalisation reserves	This topic was debated extensively in IASC's <i>Issues Paper</i> and <i>Draft Statement of Principles</i> (DSOP) and during the development of IFRS 4 (see paragraphs BC87-BC93 of the Basis for Conclusions on IFRS 4). There is no realistic possibility that the Board could conclude that these items are liabilities. The Board does not expect to review the treatment of these items again.	Separate funds	Sometimes, assets are held in separate funds to back specific pools of insurance contracts (particularly, but not exclusively, for participating contracts or unit-linked contracts). The Board will consider in due course whether an insurer should recognise these assets, and the related portion of the liabilities. Starting points for the discussion will be: <ul style="list-style-type: none"> • the definitions of, and recognition criteria for, assets and liabilities in the 	<p>本ペーパーは、下記で論じられるトピックを扱わない。それらのトピックは、下記のコメントで特に記述がない限り、公開草案で扱うことを審議会は予定している。</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;">題名</th> <th style="text-align: left;">コメント</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>基準の範囲</td> <td>審議会は IFRS 第 4 号の第 4 項の適用除外が今でも適切かどうかを後日検討する予定である。</td> </tr> <tr> <td>保険契約の定義</td> <td>スタッフは、IFRS 第 4 号の保険契約の定義に大きな変更を推奨する予定はない。</td> </tr> <tr> <td>異常危険準備金及び平衡準備金</td> <td>このトピックは、IASC の「<i>論点書</i>」と「<i>原則書草案</i>」(DSOP)、及び IFRS 第 4 号の開発の中(IFRS 第 4 号の結論の根拠の BC87-93 項)で広範に議論された。審議会在これらの項目を負債と結論付ける現実的な可能性はない。審議会は、これらの項目の取扱いの再考は予定していない。</td> </tr> <tr> <td>分離勘定</td> <td>保険契約の特定のプールに対応するために分離勘定に資産が保有されることがある(特に、これだけではないが、有配当契約やユニット・リンク契約)。審議会は後日保険者がこれらの資産と負債の関係する部分を認識すべきかどうかを検討する予定である。議論のスタート地点は以下のとおりとなる予定である。 <ul style="list-style-type: none"> • 「フレームワーク」及び概念フレームワークのプロジェクトにおける資産と負債の定義と認識要件 • 連結と特別目的事業体のプロジェクト • 第 269-286 項の分離勘定資産の議論 • DSOP の第 11 章 </td> </tr> </tbody> </table>	題名	コメント	基準の範囲	審議会は IFRS 第 4 号の第 4 項の適用除外が今でも適切かどうかを後日検討する予定である。	保険契約の定義	スタッフは、IFRS 第 4 号の保険契約の定義に大きな変更を推奨する予定はない。	異常危険準備金及び平衡準備金	このトピックは、IASC の「 <i>論点書</i> 」と「 <i>原則書草案</i> 」(DSOP)、及び IFRS 第 4 号の開発の中(IFRS 第 4 号の結論の根拠の BC87-93 項)で広範に議論された。審議会在これらの項目を負債と結論付ける現実的な可能性はない。審議会は、これらの項目の取扱いの再考は予定していない。	分離勘定	保険契約の特定のプールに対応するために分離勘定に資産が保有されることがある(特に、これだけではないが、有配当契約やユニット・リンク契約)。審議会は後日保険者がこれらの資産と負債の関係する部分を認識すべきかどうかを検討する予定である。議論のスタート地点は以下のとおりとなる予定である。 <ul style="list-style-type: none"> • 「フレームワーク」及び概念フレームワークのプロジェクトにおける資産と負債の定義と認識要件 • 連結と特別目的事業体のプロジェクト • 第 269-286 項の分離勘定資産の議論 • DSOP の第 11 章
<i>Subject</i>	<i>Comments</i>																					
Scope of standard	The Board will consider in due course whether the scope exclusions in paragraph 4 of IFRS 4 are still appropriate.																					
Definition of insurance contract	The staff does not expect to recommend major changes to IFRS 4's definition of an insurance contract.																					
Catastrophe and equalisation reserves	This topic was debated extensively in IASC's <i>Issues Paper</i> and <i>Draft Statement of Principles</i> (DSOP) and during the development of IFRS 4 (see paragraphs BC87-BC93 of the Basis for Conclusions on IFRS 4). There is no realistic possibility that the Board could conclude that these items are liabilities. The Board does not expect to review the treatment of these items again.																					
Separate funds	Sometimes, assets are held in separate funds to back specific pools of insurance contracts (particularly, but not exclusively, for participating contracts or unit-linked contracts). The Board will consider in due course whether an insurer should recognise these assets, and the related portion of the liabilities. Starting points for the discussion will be: <ul style="list-style-type: none"> • the definitions of, and recognition criteria for, assets and liabilities in the 																					
題名	コメント																					
基準の範囲	審議会は IFRS 第 4 号の第 4 項の適用除外が今でも適切かどうかを後日検討する予定である。																					
保険契約の定義	スタッフは、IFRS 第 4 号の保険契約の定義に大きな変更を推奨する予定はない。																					
異常危険準備金及び平衡準備金	このトピックは、IASC の「 <i>論点書</i> 」と「 <i>原則書草案</i> 」(DSOP)、及び IFRS 第 4 号の開発の中(IFRS 第 4 号の結論の根拠の BC87-93 項)で広範に議論された。審議会在これらの項目を負債と結論付ける現実的な可能性はない。審議会は、これらの項目の取扱いの再考は予定していない。																					
分離勘定	保険契約の特定のプールに対応するために分離勘定に資産が保有されることがある(特に、これだけではないが、有配当契約やユニット・リンク契約)。審議会は後日保険者がこれらの資産と負債の関係する部分を認識すべきかどうかを検討する予定である。議論のスタート地点は以下のとおりとなる予定である。 <ul style="list-style-type: none"> • 「フレームワーク」及び概念フレームワークのプロジェクトにおける資産と負債の定義と認識要件 • 連結と特別目的事業体のプロジェクト • 第 269-286 項の分離勘定資産の議論 • DSOP の第 11 章 																					

Para	原文		仮訳	
		<p><i>Framework</i> and the project on the conceptual framework.</p> <ul style="list-style-type: none"> the project on consolidation and special purpose entities. discussion of separate account assets in paragraphs 269-286. chapter 11 of the DSOP. 		
	Securitisations and other innovative transaction forms, often known as alternative risk transfer (ART)	The Board will assess in due course whether ART transactions pose specific accounting problems.	証券化及びその他のイノベーティブな取引—通常代替的リスク移転 (ART) として知られるもの	審議会は後日 ART 取引が特定の会計上の問題を引き起こすかどうかを評価する予定である。
	Deferred tax	The DSOP proposed that an entity whose primary business is issuing insurance contracts should use discounting in measuring its deferred tax assets and deferred tax liabilities. However, the Board decided tentatively in February 2002 not to consider in this project whether discounting is relevant for deferred taxes.	繰延税金	DSOP は、主たる事業が保険契約の発行である企業は、繰延税金資産と繰延税金負債の測定に割引を使用することを提案した。しかし、審議会は割引が繰延税金に適切かどうかを本プロジェクトでは検討しないことを 2002 年 2 月に暫定合意した。
	Interim reporting	The Board will assess in due course whether there are any specific interim reporting issues for insurance contracts.	中間財務報告	審議会は、保険契約の中間財務報告について何か特定の論点があるかどうかを後日評価する予定である。
	Presentation and disclosure	The Board does not expect to develop significant changes to the high level disclosure requirements in IFRS 4, although some consequential amendments may be needed. The Implementation Guidance may need refinement if different information is available and because insurers will have experience with the disclosure principles in	表示及び開示	審議会は、いくつかの結果的な修正が必要かもしれないが、IFRS 第 4 号のハイ・レベルの開示規定に重要な変更を行う予定はない。違った情報が入手されるようになるならば、また、保険者が IFRS 第 4 号の開示原則で経験を得ていることから、適用ガイダンスの洗練が必要かもしれない。
			保険契約者による	IFRS は、保険契約者による保険契約の会計に

Para	原文		仮訳	
	Measurement by policyholders	<p>IFRS 4.</p> <p>IFRSs address only limited aspects of accounting by policyholders for insurance contracts. IAS 37 <i>Provisions, Contingent Liabilities and Contingent Assets</i> addresses accounting for reimbursements from insurers for expenditure required to settle a provision. IAS 16 <i>Property, Plant and Equipment</i> addresses some aspects of reimbursement by insurers for impairment or loss of items of property, plant and equipment.</p> <p>In February 2002, the Board decided tentatively to create the following simplified measurement model for policyholders, based on paragraph 9.6 of the DSOP:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prepaid insurance premiums at amortised cost. (b) any readily identifiable investment component at fair value. (c) virtually certain reimbursements of expenditure required to settle a recognised provision at the present value of the reimbursement, but not more than the amount of the recognised provision (as in IAS 37). (d) valid claims for an insured event that has already occurred at the present value of the expected future receipts under the claim. If it is not virtually certain that the insurer will accept the claim, the claim is a contingent asset 	測定	<p>ついて限定的な点しか扱っていない。IAS 第 37 号「引当金、偶発債務及び偶発資産」は、引当金を決済するために必要な支出について保険者から受け取る補てんに関する会計処理を扱っている。IAS 第 16 号「有形固定資産」は、有形固定資産項目の減損又は損失について保険者による補てんのいくつかの点を扱っている。</p> <p>2002 年 2 月に審議会は DSOP の第 9.6 項に基づき、保険契約者に関する以下の簡素化した測定モデルを創出することに暫定合意した。</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 前払保険料を償却原価で測定 (b) 容易に識別可能な投資要素があれば公正価値で測定 (c) 認識済みの引当金の決済に必要な支出に関するほぼ確実な補てんは、その補てんの現在価値で測定するが、(IAS 第 37 号で) 認識済みの引当金の額を上回らない。 (d) 既に発生した保険事故に対する正当な請求は、その請求の下で将来期待される受領額の現在価値で測定する。保険者がその請求を承認することがほぼ確実というわけではない場合には、その請求は偶発資産であり、IAS 第 37 号の下で認識されないことになる。 <p>審議会は、後日この暫定結論を再検討する予定である。</p>

Para	原文		仮訳	
		<p>and would, under IAS 37, not be recognised.</p> <p>The Board will review this tentative conclusion in due course.</p> <p>Paragraphs 206-210 of this paper note that a risk margin increases the current exit value of a reinsurance asset. Similar reasoning may be relevant for a policyholder's insurance asset.</p>		<p>本ペーパーの第 206-210 項は、リスク・マージンは再保険資産の現在出口価値を増加させると述べている。同様の理由が、保険契約者の保険資産にあてはまるかもしれない。</p>
	<p>Transition and effective date. Consequential amendments to other IFRSs</p>	<p>To be considered at the exposure draft stage.</p>	<p>移行措置の発効日 結果として生じる 他の IFRS の修正</p>	<p>公開草案の段階で検討予定。</p>

E Estimates of future cash flows 将来キャッシュ・フローの見積り

Para	原文	仮訳
E1	This appendix is a preliminary draft of guidance on estimating the amount, timing and uncertainty of the future cash flows. The guidance applies to all forms of insurance liability (eg life and non-life, direct insurance and reinsurance).	この付録は、将来キャッシュ・フローの金額、時期及び不確実性を見積るにあたってのガイダンスの予備的なドラフトである。当該ガイダンスは保険負債のすべての形態に適用される。（例えば、生命保険と損害保険、元受保険と再保険）
E2	<p>Overall principle</p> <p>In estimating the current exit value of insurance liabilities, an insurer should develop estimates of cash flows that:</p> <p>(a) are explicit.</p> <p>(b) are as consistent as possible with observable market prices.</p> <p>(c) incorporate, in an unbiased way, all available information about the amount, timing and uncertainty of all cash flows arising from the contractual obligations.</p> <p>(d) are current, in other words, they correspond to conditions at the end of the reporting period.</p> <p>(e) exclude entity-specific cash flows. Cash flows are entity-specific if they would not arise for other entities holding an identical obligation.</p>	<p>全般的な原則</p> <p>保険負債の現在出口価値を見積るにあたって、保険者は以下のようなキャッシュ・フローの見積りを作成すべきである。</p> <p>(a) 明示的である。</p> <p>(b) 可能な限り観察可能な市場価格と整合している。</p> <p>(c) 契約上の債務から生じるすべてのキャッシュ・フローの金額、時期及び不確実性について、すべての入手可能な情報をバイアスのない方法で組み込んでいる。</p> <p>(d) 現時点のものである、言い換えると、それらは報告期間期末の前提条件に対応する。</p> <p>(e) 企業固有のキャッシュ・フローを除く。キャッシュ・フローが同一の債務を有する他の企業に対して生じないのであれば、当該キャッシュ・フローは企業固有のものである。</p>
E3	<p>The rest of this appendix deals with:</p> <p>(a) uncertainty and the expected present value approach (paragraphs E4–E8)</p> <p>(b) consistency with current market prices (paragraphs E9–E14)</p> <p>(c) source of estimates (paragraph E15)</p> <p>(d) using current estimates (paragraphs E16–E18)</p> <p>(e) future events (paragraphs E19–E23)</p> <p>(f) which cash flows? (paragraphs E24–E26)</p> <p>(g) entity-specific cash flows (paragraphs E27 and E28).</p>	<p>この付録の残りは以下のものを取り扱っている。</p> <p>(a) 不確実性及び期待現在価値アプローチ (E4-8 項)</p> <p>(b) 現在市場価格との整合性 (E9-14 項)</p> <p>(c) 見積りの源泉 (E15 項)</p> <p>(d) 現在の見積りの利用 (E16-18 項)</p> <p>(e) 将来事象 (E19-23 項)</p> <p>(f) どのキャッシュ・フローか (E24-26 項)</p> <p>(g) 企業固有のキャッシュ・フロー (E27-28 項)</p>
E4	<p>Uncertainty and the expected present value approach</p> <p>The starting point for an estimate of current exit value is a range of scenarios that reflects the full range of possible outcomes. Each scenario specifies the amount and timing of the cash flows for a</p>	<p>不確実性及び期待現在価値アプローチ</p> <p>現在出口価値を見積るための出発点は、起こり得る結果の最大限の範囲を反映するさまざまなシナリオである。それぞれのシナリオは、特定の</p>

Para	原文	仮訳
	particular outcome, and the estimated probability of that outcome. The cash flows from each scenario are discounted and weighted by the estimated probability of that outcome, to derive an expected present value.	結果に対するキャッシュ・フローの金額、時期、及びその結果の見積り確率を特定する。それぞれのシナリオからのキャッシュ・フローは期待現在価値を導き出すために割り引かれ、その見積り確率によって加重される。
E5	Thus, the aim is not to develop a single 'best' estimate of future cash flows, but to identify all possible scenarios and make unbiased estimates of the probability of each scenario.	したがって、その目的は将来キャッシュ・フローの単一の「最善の」見積りを作成することではなく、すべての起こり得るシナリオを識別し、それぞれのシナリオの確率についてのバイアスのない見積りを行うことである。
E6	In some cases, relatively simple modelling may give an answer within a tolerable range of precision, without the need for a large number of detailed simulations. However, in some cases, the cash flows may be driven by complex underlying factors and respond in a highly non-linear fashion to changes in economic conditions, for example if the cash flows reflect a series of interrelated implicit or explicit options. In such cases, more sophisticated stochastic modelling is likely to be needed.	場合によっては、比較的単純なモデル化は、多くの詳細なシミュレーションを必要とせず、許容し得る範囲の精度の中で答えを得ることになるかもしれない。しかしながら、場合によっては、例えば、キャッシュ・フローが一連の相関する非明示的な又は明示的なオプションを反映する場合には、キャッシュ・フローは複雑な基礎的要因によって変化し、経済条件の変化に対して非常に非線形に反応するかもしれない。そのような場合、より洗練された推計的なモデル化が必要となるであろう。
E7	Consistency with current market prices This appendix distinguishes two types of variable: (a) market variables: variables that can be observed in, or derived directly from, markets (eg prices of publicly traded securities and interest rates) (b) non-market variables: all other variables (eg the frequency and severity of insurance claims and mortality).	現在市場価格との整合性 この付録は2つのタイプの変数を区別している。 (a) 市場変数: 市場において観察可能な、又は市場から直接導き出すことができる変数 (例えば、公的に流通する証券の価格及び金利) (b) 非市場変数: 他のすべての変数 (例えば、保険事故の頻度及と重要度及び死亡率)
E8	Market variables Estimates of market variables should be consistent with the observable market prices at the end of the reporting period. An insurer should not substitute its own estimate for the observed market prices, even if other evidence causes the insurer to believe that those prices are unrepresentative of conditions at the end of the period.	市場変数 市場変数の見積りは、報告期間期末の観察可能な市場価格と整合すべきである。保険者は、たとえ他の証拠によりそれらの価格が期末における典型的な前提条件ではないと考えるとしても、自己の見積りを観察された市場価格の代わりに用いるべきではない。
E9	Market prices blend a range of views about possible future outcomes and also reflect the risk preferences of market participants. Therefore, they are not a single point forecast of the future outcome.	市場価格は将来の起こり得る結果についてのさまざまな意見を混合し、また市場参加者のリスク選好を反映する。したがって、それらは将来の結果の単一のポイント予測ではない。実際の結果が以前の市場価格と異

Para	原文	仮訳
	If the actual outcome differs from the previous market price, this does not mean that the market price was ‘wrong’.	なる場合でも、このことは市場価格が「誤り」であったことを意味するものではない。
E10	Non-market variables Estimates of non-market variables should reflect all available evidence, both external and internal.	非市場変数 非市場変数の見積りは、外部と内部の両方のすべての入手可能な証拠を反映させるべきである。
E11	Market prices overrule all other forms of evidence. However, non-price external data (eg national mortality statistics) may have more or less weight than internal data (eg internal mortality statistics), depending on the circumstances. For example, a life insurer should not rely solely on national mortality statistics, but should consider all other available internal and external sources of information in developing unbiased estimates of probabilities for mortality scenarios. In developing those probabilities, an insurer should consider all evidence available, giving more weight to evidence that is more persuasive. For instance, internal mortality statistics may be more persuasive than national mortality data if the internal statistics are derived from a large population, the demographic characteristics of the insured population differ significantly from those of the national population and the national statistics are out of date; in that case, an insurer would place more weight on the internal data and less weight on the national statistics. Conversely, if the internal statistics are derived from a small population with characteristics believed to be close to those of the national population, and the national statistics are current, an insurer would place more weight on the national statistics.	市場価格は他のすべての形の証拠に優先する。しかしながら、価格以外の外部データ（例えば、国の死亡統計）は、内部データ（例えば、内部の死亡統計）より、状況によってはより重要性があったりなかったりするかもしれない。例えば、生命保険者は、国の死亡統計のみに依存すべきではないが、死亡シナリオの確率についてバイアスのない見積りを作成する際には、他のすべての入手可能な内部と外部の情報資源を検討すべきである。それらの確率を作成するにあたって、保険者は、より説得力のある証拠をさらに重視し、すべての入手可能な証拠を検討すべきである。例えば、内部の統計を多数の母集団から導き出しており、保険に加入している人々の構成層の特性が国の母集団のそれらと著しく異なっており、かつ、国の統計は時代遅れである場合には、内部の死亡統計は国の死亡データよりも説得力があるかもしれない。その場合、保険者は内部のデータにより重きをおき、国のデータにはほとんど重きをおかないであろう。逆に、内部の統計が少ない母集団から導き出しており、その特性が国の母集団統計と近似していると信じられており、かつ、国の統計が現在のものである場合には、保険者は国の統計により重きをおくであろう。
E12	Estimated probabilities for non-market variables should not contradict observable market variables. For example, estimated probabilities for future inflation rate scenarios should be consistent with probabilities implied by market interest rates. Paragraphs E13 and E14 discuss this notion further.	非市場変数についての確率の見積りは、観察可能な市場変数と矛盾すべきではない。例えば、将来の物価上昇率のシナリオについての確率の見積りは、市場金利で示される確率と整合すべきである。E13-14項はこの考え方についてさらに論じている。
E13	In some cases, an insurer concludes that market variables vary independently of non-market variables. If so, the insurer should prepare scenarios that reflect the range of outcomes for the	場合によっては、保険者は、市場変数が非市場変数とは独立して変化すると結論付けている。そうだとすれば、保険者は非市場変数について結果の範囲を反映するシナリオを準備すべきであり、それぞれのシナリオ

Para	原文	仮訳
	non-market variables and each scenario should use the same observed value of the market variable.	は市場変数の同一の観察値を利用すべきである。
E14	In other cases, market variables and non-market variables may be correlated. For example, there may sometimes be evidence that lapse rates are correlated with interest rates. Similarly, there may be evidence that claim levels for house or car insurance are correlated with economic cycles and hence with interest rates and expense levels. In such cases, an insurer should develop scenarios for each outcome of the variables. The insurer should calibrate the probabilities for the scenarios, and the margins relating to the market variables, so that they are consistent with market prices.	他の場合では、市場変数と非市場変数は関連するかもしれない。例えば、解約率が金利と関連するという証拠がときどきあるかもしれない。同様に、家屋や自動車の保険事故の水準が経済循環、したがって金利や支出の水準と関連するという証拠があるかもしれない。そのような場合、保険者は変数のそれぞれの結果に対するシナリオを作成すべきである。保険者は市場価格と整合するように、シナリオの確率と市場変数に関連するマージンを校正すべきである。
E15	<p>Source of estimates</p> <p>An insurer estimates the probabilities associated with future payments under existing contracts on the basis of:</p> <p>(a) information about claims already reported by policyholders.</p> <p>(b) other information about the known or estimated characteristics of the book of insurance contracts.</p> <p>(c) historical data about the insurer's own experience, supplemented where necessary by historical data from other sources. Historical data are adjusted if, for example:</p> <p>(i) the characteristics of the book differ (or will differ, because of adverse selection) from that of the population used as a basis for the historical data.</p> <p>(ii) there is evidence that historical trends will not continue, that new trends will emerge or that economic, demographic and other changes may affect the cash flows arising from the existing contracts.</p> <p>(iii) there have been changes in items such as underwriting procedures and claims management procedures that may affect the comparability of historical data.</p> <p>(d) if available, recent market prices for transfers of books of insurance contracts, adjusted for:</p> <p>(i) known differences between those books and the book being measured.</p>	<p>見積りの源泉</p> <p>保険者は既存契約の将来支払いに関する確率を、以下に基づいて見積る。</p> <p>(a) 保険契約者によって既に報告された保険事故に関する情報</p> <p>(b) 保険契約群における既知の又は見積られる特性に関する他の情報</p> <p>(c) 必要に応じて、他の源泉からの歴史的データにより補完される保険者自身の経験に関する歴史的データ。歴史的データは、例えば以下の場合に調整されることになる。</p> <p>(i) 契約群の特性が歴史的データを基礎として使用される母集団のものとは異なる（又は逆選択のために異なることとなる）場合</p> <p>(ii) 歴史的な傾向が継続しないか、新しい傾向が現れるか、又は経済的、構成層的及びその他の変化が既存契約から生じるキャッシュ・フローに影響を及ぼすかもしれないという証拠がある場合</p> <p>(iii) 歴史的データの比較可能性に影響を及ぼすかもしれない、引受手続や保険事故の管理方法のような項目において変更がある場合</p> <p>(d) 入手可能な場合、以下のものに調整された、保険契約群の移転に伴う直近の市場価格</p> <p>(i) 当該契約群と測定される契約群との間の既知の相違</p> <p>(ii) 既存契約というよりもむしろ、保険契約者との関係からの将来</p>

Para	原文	仮訳
	<p>(ii) implicit or explicit amounts embedded in those prices that are attributable to future benefits from the relationship with policyholders rather than to the existing contracts.</p> <p>(e) if available, current reinsurance prices, adjusted for factors that may cause the reinsurance price to differ from the price for a true transfer. Reinsurance prices are not generally true exit prices because reinsurance transactions do not typically extinguish the cedant's obligation to the policyholder. Also, reinsurance often covers only part of the cedant's liability. In addition, the price for reinsurance may be affected by the relationship between the cedant and the reinsurer.</p> <p>(f) if available, current prices for instruments (if any) covering similar risks such as catastrophe bonds and weather derivatives, adjusted for differences between the risk covered by these instruments and the risk covered by the insurance contracts.</p>	<p>の便益に起因するそれらの価格に組み込まれた非明示的な又は明示的な金額</p> <p>(e) 入手可能な場合、再保険価格を真の移転価格と異ならせることになるかもしれない要因が調整された現在の再保険価格。再保険価格は通常真の出口価格とは異なる。なぜなら、再保険取引は保険契約者に対する出再者の債務を、一般的に消滅させないからである。また、再保険はしばしば出再者の負債の一部だけを補償する。さらに、再保険価格は出再者と再保険者との関係によって影響されるかもしれない。</p> <p>(f) 入手可能な場合、キャット・ボンドや天候デリバティブのような同様のリスクを補償する商品（もしあれば）の現在価格。それは、これらの商品によって補償されるリスクと保険契約で補償されるリスクとの間の差異が調整されたものである。</p>
E16	<p>Using current estimates</p> <p>In estimating the probability of each cash flow scenario relating to non-market variables, an insurer should use all available current information about conditions at the end of the reporting period. An insurer should review its estimates of probabilities at the end of the reporting period and update them if evidence indicates that previous estimates are no longer valid. In doing so, an insurer should consider both:</p> <p>(a) whether the updated estimates represent faithfully conditions at the reporting date.</p> <p>(b) whether changes in estimates represent faithfully changes in conditions during the period. For example, suppose that estimates were at one end of a reasonable range at the beginning of the period. If conditions have not changed, moving the estimates to the other end of the range at the end of the period would not faithfully represent what has happened during the period. If an insurer's most recent estimates are, initially, out of line with previous estimates, but conditions have not changed, the insurer should assess carefully whether the probabilities</p>	<p>現在の見積りの利用</p> <p>非市場変数に関連するそれぞれのキャッシュ・フローのシナリオの確率を見積るにあたって、保険者は報告期間期末の前提条件についてのすべての入手可能な現在の情報を利用すべきである。証拠が前回の予想をもちや有効でないと示す場合には、保険者は報告期間期末の確率の見積りを見直し、それらを更新すべきである。その際に、保険者は以下の両方を検討すべきである。</p> <p>(a) 更新された見積りが報告日の前提条件を忠実に表現するかどうか。</p> <p>(b) 見積りの変更が当該期間の前提条件における変化を忠実に表現するかどうか。例えば、当該期首における見積りが合理的な範囲の端にあったと仮定する。前提条件が変化していない場合に、当該期末に範囲のもう一方の端に見積りを動かすことは当該期間に起こったことを忠実に表現していないことになるであろう。当初、保険者の直近の見積りが以前の見積りとずれているが、前提条件が変化していない場合には、保険者はそれぞれのシナリオに割り当てられた確率が当該期首から変化しているかどうかを慎重に評価すべきである。それらの確率の見積りを更新するにあたって、保険者は、よ</p>

Para	原文	仮訳
	<p>assigned to each scenario have changed since the beginning of the period. In updating its estimates of those probabilities, the insurer should consider both the evidence that supported its previous estimates and all available new evidence, giving more weight to evidence that is more persuasive.</p>	<p>り説得力のある証拠により重きをおき、以前の見積りを支持する証拠とすべての入手可能な新しい証拠の両方を検討すべきである。</p>
E17	<p>Current estimates of expected cash flows are not necessarily identical to the most recent actual experience. For example, suppose that mortality experience last year was 20 per cent worse than previous experience and previous expectations. A current estimate of expected death benefits does not typically change immediately by as much as 20 per cent. Several factors could have caused the sudden change in experience, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) lasting changes in mortality (b) changes in the characteristics of the insured population (eg changes in underwriting or distribution, or selective lapses by policyholders in unusually good or bad health) (c) flaws in the estimation model, or mis-calibration of parameters used in the model (d) random fluctuations (e) identifiable non-recurring causes. 	<p>期待キャッシュ・フローの現在見積りは、直近の現実の実績と必ずしも一致はしていない。例えば、昨年の死亡実績が以前の実績及び以前予想よりも 20 パーセント悪化したと仮定する。一般的に、期待死亡給付金の現在の見積りを直ちに最大 20 パーセント変更はしない。経験上、以下のようなものを含むいくつかの要素が原因となって突然の変化をもたらすことがあり得る。</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 死亡率の継続的变化 (b) 保険に加入している母集団の特性の変化（例えば、引受方針の変化、販売方針の変化、又は保険契約者の健康状態が異常に良いか悪い場合における選択的な失効） (c) 見積りモデルにおける欠点、又はモデルで使用されるパラメーターの誤較正 (d) 無作為の変動 (e) 識別可能な非経常の要因
E18	<p>An insurer should investigate the reasons for the change in experience and develop new probability estimates for each possible outcome, in the light of the most recent experience, earlier experience and other information. Typically, the result for this example would be that the expected present value of death benefits increases, but not by as much as 20 per cent. Actuaries have developed various ‘credibility’ techniques that an insurer could use in assessing how new evidence affects the probability of different outcomes. In this example, if mortality continues to run significantly above previous estimates, the estimated probability assigned to high-mortality scenarios will increase gradually as new evidence becomes available.</p>	<p>保険者は直近の経験、以前の経験及び他の情報に照らして、経験により変化の理由を調査し、それぞれの起こり得る結果のために新しい確率の見積りを展開すべきである。一般的に、この例の結果は、死亡給付金の期待現在価値が増加するということになるが、最大 20 パーセントということではないであろう。アクチュアリーは、保険者が新しい証拠が異なる結果の確率にどのような影響を及ぼすかを評価する際に使用することができる、さまざまな「信頼性」の技法を開発している。この例では、死亡率が以前の予想を超えてかなり上昇し続けた場合には、高死亡率のシナリオに割り当てられた確率の見積りは、新しい証拠が入手可能となるのにつれて次第に増加するであろう。</p>
E19	<p>Future events If future events may affect the net cash flows arising from an existing insurance liability, the insurer should develop cash flow scenarios</p>	<p>将来事象 将来事象が既存の保険負債から生じる正味キャッシュ・フローに影響を</p>

Para	原文	仮訳
	<p>that reflect those future events, as well as unbiased estimates of the probability weightings for each scenario. In contrast, the insurer should not develop cash flow scenarios reflecting future events that create new obligations (or change or discharge existing obligations). For example, an insurer should not develop scenarios reflecting possible new legislation that would create, change or discharge the obligation itself. [This paragraph is consistent with the June 2005 exposure draft proposing amendments to IAS 37, but the wording is modified to focus more on the need to consider all scenarios. The Board plans to update this wording when it completes its redeliberations of that exposure draft.]</p>	<p>及ぼす場合、保険者はそれぞれのシナリオの加重確率のバイアスのない見積りと同様に、それらの将来事象を反映するキャッシュ・フロー・シナリオを作成すべきである。一方、保険者は新たな債務を創出（又は既存の債務を変更、免除）する将来事象を反映したキャッシュ・フロー・シナリオを作成すべきではない。例えば、保険者は債務自体を創出、変化又は消滅するような、起こり得る新しい法律を反映するシナリオを作成すべきではない。[この項は2005年6月のIAS第37号の修正を提案する公開草案と整合しているが、文言はすべてのシナリオを検討する必要性にさらに焦点を当てている。審議会はその公開草案の再審議の完了時に、この文言の更新を計画している。]</p>
E20	<p>Estimates of non-market variables consider not just current information about the current level of insured events, but also information about trends. For example, mortality rates have declined consistently over long periods in many countries. In developing cash flow scenarios, an insurer should assign probabilities to each possible trend scenario in the light of all available evidence.</p>	<p>非市場変数の見積りは保険事故の現在のレベルに関する現在の情報だけではなく、その傾向に関する情報も検討する。例えば、死亡率は多くの国で長期間、一貫して低下してきている。キャッシュ・フローのシナリオを作成するにあたって、保険者はすべての入手可能な証拠に照らして、確率をそれぞれの起こり得る傾向のシナリオに割り当てるべきである。</p>
E21	<p>Similarly, if contractual cash flows are sensitive to inflation, cash flow scenarios should reflect possible future inflation rates. Because inflation rates are likely to be correlated with interest rates, an insurer should calibrate the probabilities for each inflation scenario so that they are consistent with probabilities implied by market interest rates.</p>	<p>同様に、契約上のキャッシュ・フローが物価上昇に敏感である場合には、キャッシュ・フローのシナリオは起こり得る将来の物価上昇率を反映すべきである。物価上昇率は金利と関連があるであろうから、保険者はそれぞれの物価上昇のシナリオの確率を、市場金利で示される確率と整合するように較正すべきである。</p>
E22	<p>Probability weightings should reflect conditions at the end of the reporting period. For example, there may be a 20 per cent probability at the balance sheet date that a major storm will strike during the remaining six months of an insurance contract. Assume that after the balance sheet date and before the financial statements are authorised for issue, a storm actually strikes. The measurement of the liability under that contract does not reflect the storm that, with hindsight, is known to have occurred. Instead, the measurement reflects the 20 per cent probability that was apparent at the balance sheet date (with an appropriate risk margin that reflects conditions</p>	<p>加重確率は報告期間期末の前提条件を反映させるべきである。例えば、貸借対照表日現在で大嵐が保険契約の残存6か月間に到来するという確率が20パーセントであるかもしれない。貸借対照表日後で財務諸表の発行が認められる前に嵐が実際に到来すると仮定する。その契約に基づく負債の測定は、後から考えてみれば起こったことがわかっていた嵐を反映しない。代わりに、測定は、（報告期間期末の前提条件を反映する適切なリスク・マージン、そして、修正不要の事象が報告期間期末の後に生じたという適切な開示とともに、*）貸借対照表日現在で明らかであった20パーセントの確率を反映する。</p>

Para	原文	仮訳
	<p>at the end of the reporting period, and appropriate disclosure that a non-adjusting event occurred after the end of the reporting period*).</p> <p>* See IAS 10 <i>Events After the Balance Sheet Date</i></p>	<p>* IAS 第 10 号「後発事象」</p>
E23	<p>The scenarios developed should include unbiased estimates of the probability of catastrophic losses under existing contracts. For example, if there is a 5 per cent probability that an earthquake during the remaining term of an existing contract will cause losses with a present value of CU1,000,000, the expected present value of the cash outflows includes CU50,000 (CU1,000,000 @ 5 per cent) for those catastrophe losses (with an appropriate risk margin for the possibility that existing contracts may generate greater losses). However, the scenarios exclude possible claims under possible future contracts.</p>	<p>作成されるシナリオは、既存契約に基づく巨大災害の損失の確率についてのバイアスのない見積りを含むべきである。例えば、既存契約の残存期間に地震が CU 1,000,000 の現在価値の損失を与えるという 5 パーセントの確率がある場合、キャッシュ・アウトフローの期待現在価値は、（既存契約がより大きな損失を発生させるかもしれない確率としての適切なリスク・マージンとともに）それらの巨大災害損失としての CU 50,000 (CU 1,000,000@5 パーセント) を含んでいる。しかしながら、そのシナリオは起こり得る将来の契約の下での生じ得る保険事故を含まない。</p>
E24	<p>Which cash flows?</p> <p>Estimates of cash flows in a scenario should include all cash flows arising in that scenario from the contractual rights and contractual obligations associated with the existing insurance contracts, and no others. The relevant cash flows include:</p> <p>(a) payments to (or on behalf of) policyholders under existing contracts, including claims that have already been reported but not yet paid (reported claims), claims that have already been incurred but not yet reported (IBNR), and all future claims and other benefits under existing contracts. [The Board expects to add some discussion of constructive obligations when it has completed its redeliberations of the June 2005 exposure draft proposing amendments to IAS 37.]</p> <p>(b) claim handling expenses (expenses that the insurer will incur in processing and resolving claims under existing contracts, including legal and adjuster's fees and internal costs of processing claim payments).</p> <p>(c) the direct and indirect costs that market participants would incur in providing contractual benefits that are paid in kind.†</p> <p>(d) net cash outflows resulting from policyholder behaviour that is</p>	<p>どのキャッシュ・フローか</p> <p>シナリオにおけるキャッシュ・フローの見積りは、既存の保険契約と関連はあるが他とは関連のない、契約上の権利及び契約上の義務から生じるすべてのキャッシュ・フローを、そのシナリオの中に含むべきである。関連するキャッシュ・フローは以下を含んでいる。</p> <p>(a) 既存契約に基づく保険契約者への（又はそれに代わっての）支払い。それは、既に報告されたが未だ支払われていない保険金（報告済の保険金）、既に発生しているが未だに報告されていない保険金（IBNR）、及び既存契約に基づくすべての将来の保険金と他の支払いを含んでいる。[審議会は、2005年6月のIAS第37号の修正を提案する公開草案の再審議の完了時に、推定的債務のいくつかの議論を追加するつもりである。]</p> <p>(b) 保険事故処理費用（保険者が既存契約に基づき保険事故を処理し、解決する際に生じる費用。それは、法的な費用及び損害査定人の手数料、保険金支払いを処理する内部コストを含む。）</p> <p>(c) 現物をもって支払われる契約上の給付を提供する際に、市場参加者が負担する直接的及び間接的なコスト†</p> <p>(d) 保険者にとって不利な保険契約者の行動から生じる正味キャッシュ</p>

Para	原文	仮訳
	<p>unfavourable to the insurer (for example, selective lapses by policyholders who present lower risks).</p> <p>(e) enforceable cash inflows (eg enforceable premium adjustments and enforceable instalment premiums) from policyholders under existing contracts.</p> <p>(f) premiums that the policyholder must pay to retain guaranteed insurability, and additional policyholder benefits resulting from those premiums. Guaranteed insurability is a right that permits continued coverage without reconfirmation of the policyholder's risk profile and at a price that is contractually constrained.</p> <p>(g) cash flows that will result in the scenario from options and guarantees embedded in the contract. When contracts contain embedded options or guarantees, it is particularly important to consider the full range of scenarios.</p> <p>(h) policy administration and maintenance costs, including all direct and indirect costs that market participants would consider in assessing the acceptability of a price for taking over the contractual rights and contractual obligations.</p> <p>(i) transaction-based taxes (such as premium taxes, value added taxes and goods and services taxes) and levies (such as fire service levies and guarantee fund assessments) that arise directly from existing insurance contracts, or can be attributed to them on a reasonable and consistent basis.</p> <p>(j) potential recoveries (such as salvage and subrogation) on future claims covered by existing insurance contracts and, to the extent they do not qualify for recognition as separate assets, potential recoveries on past claims.</p> <p>(k) payments to policyholders to satisfy existing obligations to pay participating benefits, to the extent that those obligations qualify for recognition as a liability.</p> <p>(l) interest that the insurer expects to credit to policyholder accounts to satisfy a legal or constructive obligation in a universal life contract.</p>	<p>ユ・アウトフロー（例えば、より低いリスクを提示する保険契約者による選択的な失効）</p> <p>(e) 既存契約に基づく強制し得る保険契約者からのキャッシュ・インフロー（例えば、強制し得る保険料調整と強制し得る分割払いの保険料）</p> <p>(f) 保険契約者が保証された被保険権利を維持するために支払わなければならない保険料、及びこれらの保険料から生じる追加的な保険契約者への給付。保証された被保険権利は、保険契約者のリスク・プロファイルを再確認することなく、かつ、契約上決められた価格で継続した補償を認める権利である。</p> <p>(g) 契約に組み込まれたオプション及び保証からのシナリオをもたらすキャッシュ・フロー。契約が組込みオプションや保証を含むときには、最大限の範囲のシナリオを検討することは特に重要である。</p> <p>(h) 契約管理及び維持のコスト。それらは市場参加者が、契約上の権利及び契約上の義務を引き継ぐための価格の受入可能性を評価する際に検討するであろうすべての直接的及び間接的なコストを含む。</p> <p>(i) 取引ベースの税金（保険料税、付加価値税及び物品・サービス税など）、及び賦課金（防火設備賦課金及び保証基金賦課金など）。それらは既存の保険契約から直接的に生じるか、又は合理的で整合的な基準での結果と考えられる。</p> <p>(j) 既存の保険契約によって補償される将来の保険金における（残存物及び求償権代位などの）潜在的な回収損害金額、及びそれらが別々の資産として認識することが適当でない範囲の過去の保険金における潜在的な回収損害金額。</p> <p>(k) 当該債務を負債として認識することが適当な範囲において、有配当給付を支払うという既存の債務を満たすための保険契約者に対する支払い。</p> <p>(l) ユニバーサル・ライフ契約における法律上又は推定的債務を履行するために、保険者が保険契約者勘定に付与することを予測する金利</p> <p>† 市場参加者がそれらの契約上の給付を提供するためのサービス・マー</p>

Para	原文	仮訳
	† If market participants would require a service margin for providing those contractual benefits, the current exit value of the liability includes that margin.	ジンを要求する場合には、負債の現在出口価値はそのマージンを含んでいる。
E25	<p>The following cash flows are not relevant in estimating the current exit value of existing insurance liabilities:</p> <p>(a) investment returns. The investments are recognised, measured and presented separately. However, the measurement of the insurance liability is:</p> <p>(i) increased by liability cash flows, if any, that depend on the investment returns.</p> <p>(ii) decreased by implicit or explicit fees that the insurer will charge under the insurance contract for investment management. Those fees are included to the extent they result from unfavourable policyholder behaviour, are enforceable or will arise from policyholder action needed to retain guaranteed insurability (paragraph E24(d)–(f)).</p> <p>(iii) increased by the costs that market participants would incur in providing investment management services and the service margin that market participants would require for those services. Chapter 3 discusses service margins. If the contractual investment management fees are in line with what market participants would require, the fees in (ii) equal the costs plus required service margin in (iii).</p> <p>(b) payments to and from reinsurers. Reinsurance assets are recognised, measured and presented separately.</p> <p>(c) net cash inflows resulting from policyholder behaviour other than the payment of premiums to retain guaranteed insurability.</p> <p>(d) cash flows that may arise from future insurance contracts. Nevertheless, estimates of cash flows from existing contracts are not performed on a run-off basis. In other words, those estimates do not incorporate the changes that could occur to cash flows from existing contracts if the insurer stopped issuing new contracts.</p> <p>(e) income tax payments and receipts (recognised, measured and</p>	<p>既存の保険負債の現在出口価値を見積る際に、以下のキャッシュ・フローは関連しない。</p> <p>(a) 投資リターン。投資は、分離して認識され、測定され、表示される。しかしながら、保険負債の測定は、以下のとおりである。</p> <p>(i) (もしあれば) 投資リターンに依存する負債のキャッシュ・フローの額だけ増加する。</p> <p>(ii) 保険者が保険契約に基づき投資マネジメントに関して請求する非明示的な又は明示的な手数料の額だけ減少する。それらの手数料は、不利な保険契約者の行動から生じる範囲まで含まれ、強制が可能であるか又は保証された被保険者の権利を維持するのに必要とされる保険契約者の行動から生じることとなる。(E24 項(d)–(f))</p> <p>(iii) 市場参加者が投資マネジメント・サービスを提供する際に負担するコスト及び市場参加者がそれらのサービスのために必要とするサービス・マージンの額だけ増加する。第3章はサービス・マージンについて論じている。契約上の投資マネジメント手数料が市場参加者の要求する手数料と整合している場合には、(ii)の手数料はそのコストと要求される(iii)のサービス・マージンを足したものに等しい。</p> <p>(b) 再保険者に対する支払い及び再保険者からの支払い。再保険資産は、別々に認識され、測定され、表示される。</p> <p>(c) 保証された被保険者の権利を維持するための保険料の支払い以外の保険契約者の行動から生じる正味キャッシュ・インフロー</p> <p>(d) 将来の保険契約から生じるかもしれないキャッシュ・フロー。しかしながら、既存契約からのキャッシュ・フローの見積りはランオフ・ベースではなされない。言い換えると、それら見積りは、保険者が新規契約の発行を止める場合の既存契約からのキャッシュ・フローに生じ得る変化を組み込むことはない。</p> <p>(e) (IAS 第12号「法人所得税」に基づき別々に認識され、測定され、</p>

Para	原文	仮訳
	<p>presented separately under IAS 12 <i>Income Taxes</i>).</p> <p>(f) cash flows between different components of the reporting entity, such as between policyholder funds and shareholder funds. An example of such cash flows is when a policyholder fund owns an office building that is rented to the insurer at an arms' length rent for use in the insurer's own operations.</p> <p>(g) transaction costs that the insurer would incur in negotiating and implementing a transfer of its contractual rights and obligations to a third party. These costs are not relevant until the insurer is obliged to incur them.</p> <p>(h) cash flows that would not arise for other market participants if they held the current insurer's rights and obligations under the insurance contract (entity-specific cash flows).</p>	<p>表示される) 法人所得税の支払いと受取り</p> <p>(f) 保険契約者ファンドと株主ファンドの間のような、報告企業の異なる構成要素間のキャッシュ・フロー。そのようなキャッシュ・フローの例は、保険契約者ファンドが保険者自身の営業で使用するために、独立第三者間賃料で保険者に賃借されるオフィスビルを所有する場合である。</p> <p>(g) 保険者が第三者にその契約上の権利と義務の移転を交渉し、実行する際に発生する取引コスト。これらのコストは保険者がそれらを負担することが義務となるまでは関連しない。</p> <p>(h) 保険契約に基づき現在の保険者の権利と義務を有する場合に、他の市場参加者に生じることのないキャッシュ・フロー（企業固有のキャッシュ・フロー）。</p>
E26	<p>No pricing or measurement model can guarantee to identify in advance all events that might cause insured losses. In determining an acceptable price for taking over insurance liabilities, market participants would consider the possibility of such unidentified events. Because insurance contracts provide asymmetric pay-offs, such unidentified events tend to result in more large losses than large gains. Therefore, they tend to increase the expected present value of future net cash outflows. However, to deal with the possibility of unidentified events insured by existing contracts, it may sometimes be more practical to increase the risk margin, rather than include additional scenarios.</p>	<p>いかなるプライシングモデルも測定モデルも、付保対象損失をもたらすかもしれないすべての事象をあらかじめ識別することを保証することはできない。保険負債を引き継ぐための引受可能価格を決定する際に、市場参加者はそのような識別されない事象の確率を検討するであろう。保険契約が非対称のペイオフを提供するため、そのような識別されない事象は多額の利得よりも多額の損失をもたらす傾向がある。したがって、それらは将来の正味キャッシュ・アウトフローの期待現在価値を増加させる傾向にある。しかしながら、既存契約によって補償された識別されない事象の可能性に対処するためには、追加シナリオを含むよりもむしろリスク・マージンを増加させる方が時には現実的であるかもしれない。</p>
E27	<p>Entity-specific cash flows</p> <p>The objective is to estimate the current exit value of the rights and obligations associated with the insurance contracts themselves, without considering cash flows attributable to other assets and liabilities or to goodwill. It follows that cash flow scenarios exclude cash flows that other market participants would not generate (or suffer) if they held the contracts. Examples might include:</p> <p>(a) the presence of superior claims management skills, managerial skills or distribution network, an unusually effective system for</p>	<p>企業固有のキャッシュ・フロー</p> <p>目的は、他の資産及び負債又はのれんに起因するキャッシュ・フローを検討することなく、保険契約自体に関連する権利と義務の現在出口価値を見積ることである。他の市場参加者が契約を保有する場合には、キャッシュ・フローのシナリオは、彼らが生み出さない（又は負担しない）キャッシュ・フローを除くということになる。例えば、以下のものを含むかもしれない。</p> <p>(a) 優れた保険事故の管理能力、経営技術又は販売ネットワークの存</p>

Para	原文	仮訳
	<p>detecting fraud, actions that limit lapse rates, a monopolistic market position, special tax circumstances that affect only the insurer and would not affect other market participants, or synergies with the insurer's other assets or liabilities.</p> <p>(b) an intention to settle insurance liabilities differently from the way that other market participants would settle them. For example, an insurer may decide to use its own garages to service motor claims, whereas other market participants might prefer to pay third parties and so incur the costs incurred by those third parties. However, if the insurance contract requires the insurer to settle the liability in a particular way, the measurement of the liability must reflect that requirement, because the objective is to measure the liability that exists in fact, rather than a hypothetical liability with different terms.</p> <p>(c) unusually efficient, or unusually inefficient, administration systems. Estimates of servicing costs need to reflect the characteristics of the contracts being measured, including the level of service provided to policyholders and the approach to claims management. Those characteristics affect the future cash flows that market participants would consider. For example, aggressive, but expensive, claims management will lead to low claims but high expenses. Similarly, the level and type of service might affect the degree of adverse selection. That would occur if the level and type of service affect lapse rates more for some classes of policyholders than for others. If other insurers incur higher or lower servicing costs, an insurer would need to assess whether the difference arises from the characteristics of the contracts or from differences in efficiency.</p>	<p>在、詐欺を見つける非常に有効なシステム、解約率を制限する行動、独占的な市場での地位、他の市場参加者には影響を及ぼさずに保険者のみに影響を及ぼす特殊な税の環境、若しくは保険者の他の資産又は負債との相互作用。</p> <p>(b) 他の市場参加者が決済する方法と異なる方法で保険負債を決済しようとする意図。例えば、保険者は自動車の保険事故サービスのために自己の修理工場を使用することを判断するかもしれないが、他の市場参加者は第三者に支払うこと、したがって、第三者によって掛かるコストを負担することを好むかもしれない。しかしながら、保険契約が、保険者に特定の方法で負債を決済することを要求する場合には、負債の測定はその要求を反映しなければならない。その目的が、異なる条件での仮定上の負債よりも、実際に存在している負債を測定することだからである。</p> <p>(c) 非常に効率の良い又は非常に効率の悪い管理システム。サービス・コストの見積りは、測定される契約の特性を反映する必要があり、それは保険契約者に提供されるサービスのレベル及び保険事故の管理に対するアプローチを含む。これらの特性は市場参加者が検討する将来キャッシュ・フローに影響を及ぼす。例えば、積極的だがコスト高の保険事故の管理は、低い金額の給付をもたらすがコスト高をもたらす。同様に、サービスのレベルとタイプは、逆選択の程度に影響を及ぼすかもしれない。サービスのレベルとタイプが、ある層の保険契約者に係る解約率に影響を及ぼす場合に、それは考えられるであろう。他の保険者がより高い又はより低いサービス・コストを負担する場合には、保険者はその差異が契約の特性や効率性の違いから生じるかどうかを評価する必要があるであろう。</p>
E28	<p>Estimates of non-market variables should reflect the characteristics of the existing insurance contracts, not a hypothetical portfolio of standardised liabilities. For example, unbiased mortality estimates should reflect, as far as possible, the demographics of the portfolio being measured. Although these estimates are portfolio-specific, they are not necessarily entity-specific. In other words, they are not</p>	<p>非市場変数の見積りは、標準化された負債の仮定上のポートフォリオではなく、既存の保険契約の特性を反映すべきである。例えば、バイアスのない死亡見積りは、測定されているポートフォリオの構成層を可能な限り反映すべきである。これらの見積りはポートフォリオ固有であるが、それらは必ずしも企業固有であるというわけではない。言い換える</p>

Para	原文	仮訳
	necessarily inconsistent with estimates that other knowledgeable market participants would make about that portfolio. Moreover, there will rarely be persuasive evidence that the insurer's estimates differ from estimates that other market participants would make.	と、それらは他の知識がある市場参加者がそのポートフォリオに関して行う見積りと必ずしも整合するというわけではない。また、保険者の見積りが他の市場参加者が行う見積りと異なるという説得力のある証拠があることは稀であろう。

F Risk margins リスク・マージン

Para	原文	仮訳
F1	This appendix is a preliminary draft of guidance on estimating risk margins. The guidance applies to all forms of insurance liability (eg life and non-life, direct insurance and reinsurance).	この付録は、リスク・マージンを見積るにあたってのガイダンスの予備的なドラフトである。そのガイダンスは保険負債のすべての形態に適用される。（例えば、生命保険と損害保険、元受保険と再保険）
F2	Overall principle The risk margin should be an explicit and unbiased estimate of the margin that market participants require for bearing risk.	全般的な原則 リスク・マージンは、市場参加者がリスク負担に対して要求するマージンの明示的かつバイアスのない見積りであるべきである。
F3	Objective and characteristics of a risk margin The objective of including a risk margin in the measurement of an insurance liability is to convey useful information to users about the uncertainty associated with the liability. To achieve this objective, an insurer should select an approach for determining risk margins that meets the following criteria: (a) Because insurance liabilities are measured at current exit value, the risk margin should be consistent with the margin that would be expected if the insurer were to transfer its contractual rights and obligations to another party. (b) Risk margins should be explicit, not implicit. That is an important change from many existing practices that rely on estimates incorporating an implicit (and often unstated) degree of conservatism or prudence. Separating explicit estimates of future cash flows from explicit risk margins should improve the quality of estimates and enhance transparency. (c) The risk margin for an insurance liability should reflect all risks associated with the liability. (d) The risk margin for an insurance liability should not reflect risks that do not arise from the liability, such as investment risk (except when investment risk affects the amount of payouts to policyholders), asset-liability mismatch risk or general operational risk relating to future transactions. (e) The margin should be as consistent as possible with observable market prices (see paragraphs F5–F8).	リスク・マージンの目的及び特性 保険負債の測定にリスク・マージンを含む目的は、負債に関連している不確実性に関して役に立つ情報を財務諸表利用者に伝えることである。この目的を達成するために、保険者はリスク・マージンを決定するための以下の規準を満たすアプローチを選択すべきである。 (a) 保険負債が現在出口価値で測定されるため、リスク・マージンは保険者がその契約上の権利と義務を他の参加者に移転する場合に予想されるマージンと整合すべきである。 (b) リスク・マージンは明示的であるべきであり、非明示的であるべきではない。それは、非明示的な（そして多くの場合説明されない）保守主義又は慎重さを組み込んだ見積りに依存する多くの現行実務からの重要な変更である。明示的なリスク・マージンと将来キャッシュ・フローの明示的な見積りを分離することにより、見積りの質を向上し、透明性を高めるべきである。 (c) 保険負債のためのリスク・マージンは、負債に関連しているすべてのリスクを反映すべきである。 (d) 保険負債のためのリスク・マージンは、（投資リスクが保険契約者への支払額に影響を及ぼすときを除き）投資リスク、資産・負債のミスマッチのリスク、又は将来取引に関連する一般的な事業上のリスクなどのように、負債から発生しないリスクを反映すべきではない。 (e) そのマージンは観察可能な市場価格（F5–8 項）と可能な限り整合すべきである。

Para	原文	仮訳
	<p>(f) The approach should be implementable at a reasonable cost and in a reasonable time, and be auditable.</p> <p>(g) The approach should not ignore the tail risk in contracts with very skewed pay-offs, such as contracts that contain embedded options (eg the interest guarantees and other financial guarantees embedded in many life insurance products) or that cover low-frequency high-severity risks (such as earthquake), or portfolios that contain significant concentrations of risk. For example, if a large portfolio of insurance contracts is subject to significant earthquake risk but the insurer estimates that the probability of an earthquake is only 1 per cent, the approach should not ignore that risk if market participants could be expected to consider that risk in determining a price that they would regard as acceptable.* Option-pricing methods or stochastic modelling may be needed to provide effective estimates of the risk margins associated with these items.</p> <p>(h) The approach should make it easy to provide concise and informative disclosure, and for users to benchmark the insurer's performance against the performance of other insurers.</p> <p>(i) If more than one approach is compatible with the above criteria, it is preferable to select an approach that builds on models that insurers use (or are developing) to run their business. For example, an insurer may be able to build on an economic capital model, an embedded value model or a model developed for solvency, if the resulting approach is compatible with the above criteria.</p> <p>(j) The approach should not overlook model risk (the risk that a model is not a good description of the underlying process) or parameter risk (the risk that a model uses estimates of parameters that differ from the true parameters, or that the parameters may change over time). However, because it may be difficult to quantify these risks and price them, care should be taken in building them into a model.</p>	<p>(f) そのアプローチは、合理的なコスト及び合理的な時間で実行可能であり、監査可能であるべきである。</p> <p>(g) そのアプローチは非常に歪曲されたペイオフをもった契約におけるテール・リスクを無視すべきではない。それは組込オプション（例えば、多くの生命保険商品に組み込まれている金利保証と他の金融保証）を含む、又は（地震のような）低い頻度の高い重要度を有するリスクを補償する契約、若しくは重要なリスクの集中を含むポートフォリオのようなものである。例えば、保険契約の大きなポートフォリオは重要な地震リスクに晒されているが、保険者が地震の確率をわずか1パーセントと見積る場合、もし市場参加者が受け入れられるとみなす価格を決定する際に当該リスクを考慮に入れると予想することができるならば、そのアプローチは当該リスクを無視すべきではない*。オプション・プライシング手法や推計的モデルはこれらの項目に関連しているリスク・マージンの有効な見積りを提供するのにも必要かもしれない。</p> <p>(h) そのアプローチは簡潔かつ有益な開示を提供するため、及び、財務諸表利用者にとって他の保険者の業績と比較して保険者の業績を評価するためには容易であるべきである。</p> <p>(i) 1つ以上のアプローチが上記の規準と適合する場合には、保険者が彼らのビジネスを行うために使用する（又は開発する）モデルの上に構築されるアプローチを選択することが望ましい。例えば、結果としてのアプローチが上記の規準と適合する場合には、保険者は経済資本モデル、エンベディッド・バリュー・モデル又はソルベンシーのために開発されたモデルを構築することができるかもしれない。</p> <p>(j) そのアプローチはモデル・リスク（モデルが基礎となる過程を十分に記述していないというリスク）又はパラメーター・リスク（モデルが真のパラメーターと異なるパラメーターの見積りを使用するか、又はパラメーターが時の経過とともに変化するかもしれないというリスク）を見落とすべきではない。しかしながら、これらのリスクを定量化し、それらに価格付けをすることは難しいかもしれ</p>

Para	原文	仮訳
	<p>* The tail risk affects both (1) the expected cash flows and (2) the margin that market participants would require to compensate them for possible variations from the expected cash flows. Estimates of expected cash flows need to capture the effect that tail risk has on (1). The risk margin needs to capture the effect of tail risk on (2).</p>	<p>ないので、それらをモデルに取り込む際には注意を払うべきである。</p> <p>* テール・リスクは、(1)期待キャッシュ・フローと(2)市場参加者が期待キャッシュ・フローからの起こり得る変動を補償するために要求するマージンの両方に影響を及ぼす。期待キャッシュ・フローの見積りは、テール・リスクが(1)について有している効果を捉える必要がある。リスク・マージンは(2)についてのテール・リスクの効果を捉える必要がある。</p>
F4	<p>The characteristics of the risk margin are likely to include the following:</p> <p>(a) The less that is known about the current estimate and its trend, the higher the risk margin should be.</p> <p>(b) Risks with low frequency and high severity will have higher risk margins than risks with high frequency and low severity.</p> <p>(c) For similar risks, long duration contracts will have higher risk margins than those of shorter duration.</p> <p>(d) Risks with a wide probability distribution will have higher risk margins than those risks with a narrower distribution.</p> <p>(e) To the extent that emerging experience reduces uncertainty, risk margins will decrease, and vice versa.</p>	<p>リスク・マージンの特性には、以下のものを含むと思われる。</p> <p>(a) 現在の見積りとその傾向に関して知られていないほど、リスク・マージンはより高くなるべきである。</p> <p>(b) 低い頻度の高い重要度を有するリスクは、高い頻度の低い重要度を有するリスクよりも、より高いリスク・マージンを有するであろう。</p> <p>(c) 同様のリスクについて、長期契約は、短期のものよりも高いリスク・マージンを有するであろう。</p> <p>(d) 広い確率分布をもつリスクは、より狭い分布を有するリスクよりも高いリスク・マージンを有するであろう。</p> <p>(e) 新たな経験が不確実性を軽減する範囲で、リスク・マージンは減少し、逆もまた同様であろう。</p>
F5	<p>Calibration to market prices</p> <p>In general, insurance liabilities expose insurers to risks associated with both market variables (ie variables, such as interest rates, that can be derived from market prices) and non-market variables (such as the frequency and severity of claims, and mortality). It follows that risk margins for insurance liabilities include components related to market variables and components related to non-market variables. Because the risks may have joint effects, the total risk margin may not equal the sum of the margins that would be appropriate for each risk individually.</p>	<p>市場価格に合わせた較正</p> <p>一般に、保険負債は市場変数（市場価格から導き出すことができる金利などの変数）と非市場変数（保険事故の頻度と重要度及び死亡率など）の両方に関連しているリスクに保険者を晒すことになる。保険負債のためのリスク・マージンが市場変数に関連する構成要素と非市場変数に関連する構成要素を含んでいるということになる。リスクには共同効果があるかもしれないため、総リスク・マージンは、それぞれのリスクの個別に適切なマージンの合計と等しくはないかもしれない。</p>
F6	<p>Paragraph F3(e) states that margins should be as consistent as possible with observable market prices. Therefore, the component(s)</p>	<p>F3 項(e)では、マージンは可能な限り観察可能な市場価格と整合すべきであると述べている。したがって、市場変数に関連するリスク・マージ</p>

Para	原文	仮訳
	of the risk margin that relate(s) to market variables should be consistent with the observed prices from which those variables are derived. Market variables may also provide some (probably limited) indications of how market participants might price the risks associated with non-market variables, particularly for risks that have profiles similar to those of market variables.	ンの構成要素はそれらの変数が導き出される観察された価格と可能な限り整合すべきである。また、市場変数は、特に市場変数と同様のプロファイルをもっているリスクに関して、市場参加者がどのように非市場変数に関連しているリスクに対する価格付けをするかに関するいくつかの（おそらく限定的な）指標を提供するかもしれない。
F7	Explicit risk margins should not be included for market variables derived from market prices that already include implicit risk margins. For example, if the discount rate is derived from the price of a traded debt security, that discount rate incorporates the margin required by market participants for bearing the risk of changes in interest rates. Including an explicit margin for that risk would be double-counting.	非明示的なリスク・マージンを既に含んでいる市場価格から導き出される市場変数について、明示的なリスク・マージンは含まれるべきではない。例えば、割引率を流通している負債証券の価格から導き出す場合には、その割引率は金利の変動リスクを負担するために市場参加者によって要求されたマージンを組み込むことになる。そのリスクにとっての明示的なマージンを含むことは、二重計算となるであろう。
F8	In some cases, a replicating asset exists for some or all of the contractual cash flows arising from an insurance contract. A replicating asset is one whose cash flows exactly match those contractual cash flows in amount, timing and uncertainty. The current exit value of those contractual cash flows equals the fair value of the replicating asset. Thus, if the fair value of the replicating asset is observable or determinable, the insurer can estimate the current exit value of those contractual cash flows without estimating their expected present value and without determining an explicit risk margin.	保険契約から生じる契約上のキャッシュ・フローのいくつか又はすべてについて複製資産が存在している場合もある。複製した資産は、そのキャッシュ・フローが金額、時期及び不確実性においてそれらの契約上のキャッシュ・フローとまさに一致するものである。それらの契約上のキャッシュ・フローの現在出口価値は、複製した資産の公正価値と等しい。したがって、複製した資産の公正価値が観察可能であるか又は決定可能である場合には、保険者はそれらの期待現在価値を見積ることなく、及び明示的なリスク・マージンを決定することなく、それらの契約上のキャッシュ・フローの現在出口価値を見積ることができる。
F9	<p>Approaches to determining risk margins</p> <p>Listed below are various approaches that might be used in estimating risk margins. In the Board’s preliminary view, none is demonstrably better than all others in all circumstances, or demonstrably worse than all others in all circumstances. This list is not intended to be exhaustive. It may be possible to combine some elements from more than one of these techniques if the resulting combination satisfies the criteria identified above.</p> <p>(a) Confidence levels:</p> <p>(i) explicit confidence levels (eg 75 per cent probability of sufficiency).</p>	<p>リスク・マージン決定のアプローチ</p> <p>以下に記載されているのは、リスク・マージンを見積る際に利用されるかもしれないさまざまなアプローチである。審議会の予備的見解では、あらゆる状況においてすべての他のものよりも実証的に優れているものではなく、又、あらゆる状況においてすべての他のものよりも実証的に悪いものもない。この記載が網羅的であることも意図していない。結果として生じる結合が上記で識別された規準を満たす場合には、これらの技法の1つ以上からいくつかの要素を結合することが可能であるかもしれない。</p> <p>(a) 信頼水準</p>

Para	原文	仮訳
	<p>(ii) explicit minimum confidence level, but insurers may use a higher confidence level. [An approach of this type is in use in Australia.]</p> <p>(b) Conditional tail expectation (CTE), sometimes known as tail value at risk (Tail VaR). CTE is the expected value of the tail of a probability distribution. For example, CTE 90 is the expected value of all outcomes beyond the 90th percentile.</p> <p>(c) An explicit margin within a specified range. Accounting or actuarial guidance specifies the ends of the range (perhaps, as a percentage of the central estimate) and indicates criteria for deciding whether the margin should be set nearer one end of the range. [An approach of this type is in use in Canada.]</p> <p>(d) Cost of capital. The estimated cost of holding the capital that is needed to give policyholders comfort that valid claims will be paid, and to comply with regulatory capital requirements, if any. [The CRO Forum* suggests that an approach of this type might be suitable for both general purpose financial reporting and for reporting to supervisors. The suggested approach uses a 'replicating portfolio' of traded financial instruments to price the expected cash flows (and thereby also the risk margins associated with market variables), and a cost of capital approach to determine the risk margin associated with non-market variables.]</p> <p>(e) Methods based on the capital asset pricing model or related asset pricing models.</p> <p>(f) Adjustments to cash flows to place more weight on cash flows in some outcomes (eg 'deflator', 'no arbitrage' and 'market consistent' approaches) or to place more weight on larger cash outflows or smaller cash inflows (eg 'transformation' or 'distortion' approaches).</p> <p>(g) Multiples of one or more specified parameters of the estimated probability distribution (eg multiples of the standard deviation, variance, semi-variance, or higher 'moments' of the distribution).</p> <p>(h) A risk-adjusted discount rate. This approach is relatively simple</p>	<p>(i) 明示的な信頼水準 (例えば、75 パーセントの確率の十分性)</p> <p>(ii) 明示的な最低の信頼水準、しかし、保険者はより高い信頼水準を使用するかもしれない。[このタイプのアプローチはオーストラリアで使用されている。]</p> <p>(b) テール・バリュー・アット・リスク (Tail VaR) としてときどき知られている、条件付のテール期待値 (CTE)。CTE は確率分布のテールの期待値である。例えば、CTE90 は 90 番目のパーセンタイル値を超えるすべての結果の期待値である。</p> <p>(c) 特定の範囲内での明示的なマージン。会計又は保険数理のガイダンスは (おそらく主要な見積りの割合としての) 範囲の両端を特定し、マージンがその範囲の片端のより近くに設定されるべきかどうかを決める規準を示している。[このタイプのアプローチはカナダで使用されている。]</p> <p>(d) 資本コスト。保険契約者に正当な保険金が支払われるという安堵を与えるために、また、(もしあれば) 規制上の必要資本に従うために、必要とされる資本を維持するための見積りコスト。[CRO フォーラム*は、このタイプのアプローチが一般的な目的の財務報告と監督上の報告の両方にとって適当であるかもしれないと提案している。提案されたアプローチは期待キャッシュ・フロー (そしてその結果としての、市場変数に関連しているリスク・マージン) の価格付けをするために取引された金融商品の「複製ポートフォリオ」、及び非市場変数に関連しているリスク・マージンを決定するための資本コスト・アプローチを利用する。]</p> <p>(e) 資本資産プライシングモデル又は関連資産プライシングモデルに基づく方法</p> <p>(f) いくつかの結果のキャッシュ・フローにより重きを置いた (例えば、「デフレーター」、「無裁定」及び「市場整合的」アプローチ)、又はより多額のキャッシュ・アウトフローや、より少額のキャッシュ・インフローにより重きを置いた (例えば、「変形」又は「歪曲」アプローチ) キャッシュ・フローの調整</p> <p>(g) 見積り確率分布の 1 つ以上の特定のパラメーターの倍数 (例えば、</p>

Para	原文	仮訳
	<p>and may be easy to benchmark against what other entities are doing. It may provide a reasonable indication of the pattern of release from risk if risk is directly proportional to the amount of the liability and the remaining time to maturity. However, insurance liabilities do not always have these characteristics. For example, lapse risk may affect cash inflows more than it affects cash outflows. Moreover, risk margins generally reduce the value of future cash inflows but increase the value of future cash outflows. A single risk-adjusted discount rate is unlikely to capture these differences in risk.</p> <p>* The CRO Forum is a forum for the chief risk officers of major European insurers.</p>	<p>標準偏差、分散、準分散又は分布のより高次の「モーメント」)</p> <p>(h) リスク調整後の割引率。このアプローチは、比較的単純であり、他の企業が行っているものと比較して評価することが容易かもしれない。リスクが負債の額と満期までの残存期間に直接的に比例している場合には、それはリスクからの解放パターンの合理的な指標を提供するかもしれない。しかしながら、保険負債には常にこれらの特性があるわけではない。例えば、失効のリスクはキャッシュ・アウトフローに影響を及ぼす以上にキャッシュ・インフローに影響を及ぼすかもしれない。また、リスク・マージンは、通常、将来のキャッシュ・インフローの価値を減少させるが、将来キャッシュ・アウトフローの価値を増加させる。単一のリスク調整後の割引率は、リスクにおけるこれらの差異を捉えることはできないであろう。</p> <p>* CRO フォーラムは主要な欧州の保険者における最高リスク管理責任者のためのフォーラムである。</p>
F10	<p>The following approaches do not meet the criteria proposed above.</p> <p>(a) Implicit (and unspecified) confidence level.</p> <p>(b) Implicit (but unspecified) risk margin through use of conservative assumptions that aim to give reasonable assurance at an implicit confidence level that ultimate cash payments will not exceed the recognised liability. Terms sometimes used in this context are ‘sufficiency’ (eg a high probability that amounts paid will not exceed the reported liability), ‘provision for risk of adverse deviation’ and prudence.</p>	<p>以下のアプローチは、上記に提案された規準を満たしていない。</p> <p>(a) 非明示的な（かつ、特定されていない）信頼水準</p> <p>(b) 最終的な現金支払額が認識された負債を上回らないという非明示的な信頼水準において、合理的な保証を与えることを目指している保守的な仮定の利用を通じた、非明示的な（しかし、特定されていない）リスク・マージン。この文脈でときに用いられる用語は、「十分性」（例えば、支払われる金額が報告される負債を上回らないような高い確率）、「不利な方向に逸脱するリスクに対する引当」及び慎重さである。</p>

G Examples 設例

Para	原文	仮訳
設例 1	<p>Example 1 Compensation for bearing risk or shock absorber? Background information On 1 January 20X1, insurer A issues several identical insurance contracts to various policyholders. The contracts cover insured events occurring between 1 January 20X1 and 31 December 20X1. At inception, the expected value of the cash outflows from the contracts is CU*200, spread evenly through the year. For simplicity, this example ignores the time value of money, and investment income. Insurer A expects to pay all valid claims immediately.</p> <p>Insurer A determines that it requires an additional payment of CU40 to compensate it for bearing the risk associated with the contracts. Insurer A charges a premium of CU240 and collects the entire premium at inception.[†] Insurer A estimates that other insurers would not require a significantly different return.[‡]</p> <p>At 30 June 20X1, insurer A pays claims totalling CU118. Insurer A estimates that no other insured events had occurred up to that date. Therefore, insurer A recognises revenue (earned premium) of CU120 and claims expense of CU118. At that date, insurer A estimates that claims for the six months to 31 December 20X1 will have an expected value of CU118. Insurer A also estimates that it (and other insurers) would require CU25 to compensate it for bearing the risk that the claims for those six months might exceed CU118 (but cannot charge that additional amount because the pricing was set at inception).</p> <p>At 31 December 20X1, insurer A pays claims of CU118 (ie the same amount as the expected value determined at 30 June 20X1).</p> <p>* CU = currency units</p>	<p>設例1 リスク負担の対価かショック・アブソーバーか 背景情報 20X1年1月1日、保険者Aはいくつかの同一の保険契約を様々な保険契約者に対して発行する。この契約は、20X1年1月1日から20X1年12月31日の間に発生した保険事象をカバーする。契約開始時において、当契約からのキャッシュ・フローの期待値はCU*200で、当該年度に均等に広がっている。単純化するために、この例は、貨幣の時間価値と投資収益は無視する。保険者Aは、すべての正当な保険金を直ちに支払うことを予定している。</p> <p>保険者Aは、当契約に関連したリスク負担の対価として、CU40の追加支払いを要求することを決定する。保険者Aは、CU240の保険料を請求し、保険料全額を契約開始時に受け取る[†]。保険者Aは、他の保険者が異なるリターンを要求することはないと推定している[‡]。</p> <p>20X1年6月30日、保険者Aは計CU118の保険金を支払う。保険者Aはこの日までに他の保険事象は発生していないと推定する。このため、保険者Aは、CU120の収益（経過保険料）及びCU118の保険金費用を認識する。この時点で、保険者Aは20X1年12月31日までの6か月間の保険金は、CU118の期待値を持つと推定する。また保険者Aは、当該6か月間に保険金がCU118を上回るリスク（プライシングは契約開始時に設定されているため、この追加金額を請求することはできない）を負担するための対価として、（他の保険者同様）CU25を要求するであろうと推定する。</p> <p>20X1年12月31日、保険者AはCU118の保険金を支払う（つまり20X1年6月30日の時点で決定された期待値と同額）。</p> <p>* CU=通貨単位 [†] もし保険料が、キャッシュ・フローの期待値（CU200）と要求されるリスク負担の対価（CU40）の合計よりも高いかあるいは低い場合に何が起</p>

Para	原文	仮訳
	<p>† It is beyond the scope of this example to consider what would happen if the premium is higher or lower than the sum of the expected value of the cash flows (CU200) plus the required compensation for bearing risk (CU40).</p> <p>‡ It is beyond the scope of this example to consider what would happen if other insurers require a higher or lower return.</p>	<p>るかを考察することは、この設例の範囲外である。</p> <p>‡ もし他の保険者が、より高いあるいはより低いリターンを要求する場合に何が起るかを考察することは、この設例の範囲外である。</p>
	<p>View A (shock absorber)</p> <p>If risk margins are viewed as a shock absorber, at 30 June 20X1 insurer A recognises a liability of CU120 (6/12 of the original premium). That measurement could also be analysed as the (revised) expected value of CU118 plus an implicit risk margin of CU2.</p> <p>In the six months to 31 December 20X1, insurer A recognises revenue (earned premium) of CU120 and claims expense of CU118. The net profit of CU2 for those six months corresponds to the release of the implicit risk margin that was included in the liability at 30 June 20X1.</p>	<p>見解A (ショック・アブソーバー)</p> <p>もしリスク・マージンがショック・アブソーバーとしてみなされる場合、20X1年6月30日時点で保険者AはCU120 (当初保険料の6/12) の負債を認識する。この測定は、CU118の (見直し後の) 期待値とCU2の非明示的なマージンの合計と分析することもできる。</p> <p>20X1年12月31日までの6か月の間、保険者AはCU120の収入 (経過保険料) とCU118の保険金費用を認識する。これらの6か月のCU2の正味利益は、20X1年6月30日時点の負債の中に含まれていた非明示的なマージンの解放に対応する。</p>
	<p>View B (compensation for bearing risk)</p> <p>If risk margins are viewed as a measure of the compensation for bearing risk, at 30 June 20X1, insurer A recognises a liability of CU143 (118 + 25) and an expense of CU23 (143 – 120) because of the shortfall (premium deficiency). During the six months to 31 December 20X1, insurer A reverses that shortfall, recognizing income of CU23. Insurer A also recognises revenue (earned premium) of CU120 and claims expense of CU118. Thus, insurer A's profit for the six months to 31 December 20X1 is CU25.</p>	<p>見解B (リスク負担の対価)</p> <p>もしリスク・マージンがリスク負担の対価の測定とみなされる場合、20X1年6月30日時点で、保険者Aは、不足分 (保険料不足) のために、CU143 (118+25) の負債とCU23 (143-120) の費用を認識する。20X1年12月31日までのこの6か月の間、保険者Aは、CU23の収入を認識して、この不足状態を脱却する。また保険者Aは、CU120の収益 (経過保険料) とCU118の保険金費用を認識する。したがって、20X1年12月31日までの当該6か月の保険者Aの利益はCU25となる。</p>
	<p>Comments</p> <p>Example 1 illustrates several points:</p> <ul style="list-style-type: none"> • If view A is adopted, insurer A's balance sheet reports the liability as if it were almost free from risk (ie with an implicit risk margin of only CU2). • Under view A, if insurer A's pricing reacts promptly to changes in estimate, its balance sheet may measure identical liabilities at different amounts. For example, if insurer A issues new six-month 	<p>コメント</p> <p>設例1はいくつかの論点を説明している。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 見解Aが採用された場合、保険者Aの貸借対照表は、あたかもそこにリスクが存在していなかったかのように (つまりCU2のみの非明示的なリスク・マージンとともに) 負債を計上する。 • 見解Aにおいては、もし保険者Aのプライシングが見積りの変更に対応している場合、その貸借対照表は同一の負債を異なる金額で測

Para	原文	仮訳
	<p>contracts on 1 July with exposures identical to the remaining exposures and for a premium of CU143, it will measure the new liabilities at CU143 and the old exposures at CU120, although the exposures are identical.</p> <ul style="list-style-type: none"> • If view A is adopted, insurer A's income statement for the first six months will not give a timely reflection of the deterioration in expected outcomes for the second six months. • If view B is adopted, insurer A recognises an expense of CU23 in the first six months and income of CU23 in the following six months. That income does not reflect cash received by insurer A. It reflects the additional cash that market participants would have required to take over the liability at 30 June 20X1. 	<p>定するかもしれない。例えば、もし保険者Aが、残存エクスポージャーと同一のエクスポージャーの新しい6か月契約を、CU143の保険料で発行した場合、エクスポージャーが同一であるにも関わらず、新しい負債をCU143で、古いエクスポージャーをCU120で測定することになる。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 見解Aが採用された場合、最初の6か月間の保険者Aの損益計算書は、次の6か月間の期待成果の毀損をタイムリーに反映しないことになる。 • 見解Bが採用された場合、保険者Aは最初の6か月にCU23の費用を認識し、次の6か月にCU23の収益(income)を認識する。この収入は、保険者Aによって受領された現金を反映していない。それは、市場参加者が20X1年6月30日時点で当該負債を引き受けるのに要求したであろう追加的な現金を反映している。
設例 2	<p><u>Example 2 Calibrating a risk margin to the premium</u> Background</p> <p>Insurer B issues an insurance contract on 1 January for a premium of CU1,000, incurring acquisition costs of CU100. Insurer B estimates on 1 January that the cash flows have an expected present value of CU750 and a standard deviation of CU50. Insurer B determines that, for this particular type of insurance contract, market participants would use the estimated standard deviation of the cash flows as the unit of risk. In other words, they would quantify the required compensation for bearing risk as a multiple of the standard deviation.* Insurer B estimates that market participants would not require a service margin. On 30 June, insurer B estimates that the remaining cash flows have an expected present value of CU400 and a standard deviation of CU30.</p> <p>Insurer B estimates that market participants would require a margin of CU2.8 per standard deviation at 1 January and CU2.9 at 30 June.</p> <p>Chapter 3 describes two implementations of current exit value. This example compares their effects.</p> <p>* In using this example, the Board does not wish to imply that standard deviation is necessarily an appropriate measure of the quantity of risk.</p>	<p>設例2 保険料に合わせたリスク・マージンの較正 背景</p> <p>保険者Bは、1月1日に、CU100の新契約費をかけて、CU1,000の保険料で保険契約を発行する。保険者Bは、1月1日に、キャッシュ・フローがCU750の期待現在価値及びCU50の標準偏差を持つと推定する。保険者Bは、この特定の種類の保険契約について、市場参加者がリスク単価としてキャッシュ・フローの見積り標準偏差を使用するであろうと決定する。言い換えると、彼らは、リスク負担に対して要求される対価を、標準偏差の倍数として定量化することになる*。保険者Bは、市場参加者はサービス・マージンを要求しないであろうと推定する。6月30日時点で、保険者Bは残存キャッシュ・フローがCU400の期待現在価値及びCU30の標準偏差を有すると推定する。</p> <p>保険者Bは、市場参加者が1月1日時点で単位標準偏差あたりCU2.8のマージン、6月30日時点で同CU2.9のマージンを要求することになると見積る。</p> <p>第3章は、現在出口価値の2つの適用法について説明する。この設例は、それらの影響を比較している。</p> <p>* この設例の使用において、審議会は必ずしも標準偏差がリスク量の適切な測定値であると示唆することは望んでいない。ここでは、標準偏差は単</p>

Para	原文	仮訳
	Standard deviation is used here to provide a simple example.	純な設例を提供するために使用されている。
	<p>Implementation A</p> <p>On 1 January (inception), insurer B:</p> <ul style="list-style-type: none"> measures the insurance liability at CU900 (premium received: CU1,000 less acquisition costs: CU100). That measurement equals the expected present value of future cash flows (CU750) plus an implicit risk margin of CU150. Therefore, the implicit price per standard deviation is CU3 (total margin of CU150 divided by standard deviation of CU50). carries out a liability adequacy test. Market participants would require CU890 to take over the liability (expected cash flows of CU750, plus margin of CU140 = CU50 @ 2.8). That amount is less than the initial measurement of the liability (CU900). Therefore, the liability adequacy test does not result in the recognition of an additional liability. recognises the acquisition costs (CU100) as an expense, balanced out by income of CU100. <p>On 30 June, insurer B:</p> <ul style="list-style-type: none"> measures the liability at CU490 (expected cash flows: 400 plus margin of CU90). The margin is CU90 (standard deviation of CU30 multiplied by the original price per standard deviation [CU3]). reports the reduction of CU60 in the margin as income (reduction of CU20 in the standard deviation, priced at CU3 per standard deviation). 	<p>適用法 A</p> <p>1月1日（契約開始時）、保険者Bは、</p> <ul style="list-style-type: none"> 保険負債をCU900（新契約費CU100控除後の受取保険料CU1,000）で測定する。この測定は、将来キャッシュ・フローの期待現在価値（CU750）とCU150の非明示的なリスク・マージンの合計に等しい。このため、単位標準偏差あたりのこの黙示的価格は、CU3となる（総マージンCU150を標準偏差CU50で割る）。 負債十分性テストを実行する。市場参加者は、当該負債を引き受けるのにCU890を要求する（CU750の期待キャッシュ・フロー、プラスCU140=CU50@2.8のマージン）。この金額は、負債の当初測定値（CU900）より少ない。このため、負債十分性テストは追加負債の認識をもたらさない。 新契約費（CU100）を費用として認識し、収益（income）のCU100とバランスさせる。 <p>6月30日、保険者Bは、</p> <ul style="list-style-type: none"> 負債をCU490（期待キャッシュ・フロー400、プラスCU90のマージン）で測定する。マージンはCU90（標準偏差CU30に単位標準偏差あたりの当初価格 [CU3] をかける）となる。 CU60のマージンの減少を収益（単位標準偏差あたりCU3でプライシングされている標準偏差のCU20の減少）として報告する。
	<p>Implementation B</p> <p>At 1 January, insurer B measures the liability at CU890 (expected cash flows of CU750, plus margin of CU140 = CU50 @ 2.8). Therefore, at inception on 1 January, insurer B recognises income of CU110 (premium of CU1,000 less initial liability measurement of CU890) and profit of CU10 (income of CU110 less acquisition costs of CU100).</p> <p>At 30 June, insurer B:</p>	<p>適用法 B</p> <p>1月1日、保険者Bは負債をCU890で測定する（CU750の期待キャッシュ・フロー、プラスCU140=CU50@2.8のマージン）。このため、契約開始時の1月1日において、保険者BはCU110の収益（income）（当初負債測定値CU890控除後の保険料CU1,000）と、CU10の利益（新契約費CU100控除後の収益CU110）を認識する。</p> <p>6月30日、保険者Bは、</p>

Para	原文	仮訳																												
	<ul style="list-style-type: none"> measures the liability at CU487 (expected cash flows of CU400, plus margin of CU87 = CU30 @ 2.9). recognises income of CU53 relating to the release from risk. That income is made up of: <ul style="list-style-type: none"> a reduction of CU20 in the standard deviation, priced at CU2.8 per standard deviation (subtotal = CU56), less the increase in the estimated price required by market participants (CU3 = CU0.1 per standard deviation, multiplied by the remaining standard deviation of CU30). 	<ul style="list-style-type: none"> 負債をCU487で測定する（CU400の期待キャッシュ・フロー、プラスCU87=CU30@2.9のマージン）。 リスクからの解放に関連して、CU53の収益を認識する。この収益は、以下から構成される。 <ul style="list-style-type: none"> 単位標準偏差あたりCU2.8でプライスされている標準偏差のCU20の減少（小計=CU56）、から、 市場参加者によって要求される見積価格の増加（CU3=単位標準偏差あたりCU0.1に残存標準偏差CU30をかけたもの）、を差し引いたもの 																												
設例 3	<p>Example 3 Fee for assembling a portfolio</p> <p>Insurer C issues an insurance contract on 1 January for a premium of CU1,000, incurring acquisition costs of CU100. Insurer C estimates on 1 January that the cash flows have an expected present value of CU750 and that market participants would require a margin of CU140. Thus, the premium covers the following elements:</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td></td><td style="text-align: right;">CU</td></tr> <tr><td>Expected present value of cash flows (before margin)</td><td style="text-align: right;">750</td></tr> <tr><td>Margin associated with cash flows</td><td style="text-align: right;"><u>140</u></td></tr> <tr><td></td><td style="text-align: right;">890</td></tr> <tr><td>Acquisition costs</td><td style="text-align: right;">100</td></tr> <tr><td>Fee for portfolio assembly</td><td style="text-align: right;">— <u>10</u></td></tr> <tr><td>Total premium</td><td style="text-align: right;"><u>1,000</u></td></tr> </table> <p>The price for a hypothetical transfer to another party is likely to be about CU890. The initial measurement of the liability is CU900 in implementation A of current exit value (see chapter 3) and CU890 in implementation B.</p> <p>Assume now the following change in the fact pattern. Insurer C provides separable services at inception and estimates that the fee attributable to them is CU4. Therefore, the implicit fee for assembling the portfolio is CU6. The initial measurement would be CU896 in implementation A and CU890 in implementation B.</p>		CU	Expected present value of cash flows (before margin)	750	Margin associated with cash flows	<u>140</u>		890	Acquisition costs	100	Fee for portfolio assembly	— <u>10</u>	Total premium	<u>1,000</u>	<p>設例3 ポートフォリオ組成手数料</p> <p>保険者Cは、1月1日にCU1,000の保険料で、CU100の新契約費をかけて、保険契約を発行する。保険者Cは、1月1日に、キャッシュ・フローがCU750の期待現在価値を有し、市場参加者がCU140のマージンを要求することになると推定する。このため、保険料は以下の要素をカバーする。</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td></td><td style="text-align: right;">CU</td></tr> <tr><td>キャッシュ・フローの期待現在価値（マージン前）</td><td style="text-align: right;">750</td></tr> <tr><td>キャッシュ・フローに関連するマージン</td><td style="text-align: right;"><u>140</u></td></tr> <tr><td></td><td style="text-align: right;">890</td></tr> <tr><td>新契約費</td><td style="text-align: right;">100</td></tr> <tr><td>ポートフォリオ組成手数料</td><td style="text-align: right;"><u>10</u></td></tr> <tr><td>保険料合計</td><td style="text-align: right;"><u>1,000</u></td></tr> </table> <p>仮定上の他者へ移転価格は、約CU890になる見込みである。現在出口価値（第3章）の適用法Aにおいて、負債の当初測定値はCU900で、適用法BにおいてはCU890となる。</p> <p>ここで、以下の事例の変更を仮定する。保険者Cが、契約開始時に分離可能なサービスを提供し、それらのための手数料がCU4であると推定する。このため、ポートフォリオを組成するための非明示的な手数料はCU6となる。当初測定は適用法AでCU896となり、適用法BでCU890となる。</p>		CU	キャッシュ・フローの期待現在価値（マージン前）	750	キャッシュ・フローに関連するマージン	<u>140</u>		890	新契約費	100	ポートフォリオ組成手数料	<u>10</u>	保険料合計	<u>1,000</u>
	CU																													
Expected present value of cash flows (before margin)	750																													
Margin associated with cash flows	<u>140</u>																													
	890																													
Acquisition costs	100																													
Fee for portfolio assembly	— <u>10</u>																													
Total premium	<u>1,000</u>																													
	CU																													
キャッシュ・フローの期待現在価値（マージン前）	750																													
キャッシュ・フローに関連するマージン	<u>140</u>																													
	890																													
新契約費	100																													
ポートフォリオ組成手数料	<u>10</u>																													
保険料合計	<u>1,000</u>																													

Para	原文	仮訳
設例 4	<p>Example 4 Service margin</p> <p>Background</p> <p>Investment manager D enters into a non-cancellable contract to manage a unitised pool of investments from 1 January 20X1 to 31 December 20X1 on the following terms:</p> <ul style="list-style-type: none"> Investment manager D expects to collect a fee of CU15 on 31 December 20X1 and incur costs of CU5 at that date. Investment manager D estimates that other investment managers would require the same fee of CU15 and incur the same costs of CU5. Investment managers would typically expect to incur costs of CU2 to originate a similar contract. For simplicity, the example ignores the time value of money, risk margins and lapse. 	<p>設例4 サービス・マージン</p> <p>背景</p> <p>投資マネージャーDは、20X1年1月1日から20X1年12月31日にわたって、以下の条件で統合投資プールを管理する解約不能契約を締結する。</p> <ul style="list-style-type: none"> 投資マネージャーDは、CU15の手数料を20X1年12月31日に受け取り、その日にCU5の費用が発生すると予想している。 投資マネージャーDは、他の投資マネージャーが同じくCU15の手数料を要求し、同じくCU5の費用を発生させることになると見積っている。 投資マネージャー達は、類似の契約を創出するために一般的にCU2の費用が掛かると予想している。 単純化するため、当設例では貨幣の時間価値、リスク・マージン及び失効を無視している。
	<p>How would market participants value the contractual rights and obligations?</p> <p>In this example, market participants require an expected investment fee of CU15. Of this, CU5 is needed to pay the expected running costs and CU2 is needed to pay the acquisition costs. Therefore, market participants require an expected net return of CU8 for providing investment management services. After the acquisition costs are paid, the expected future cash flows from the contract are CU10.* Therefore, market participants could be expected to value those cash flows at CU2.†</p> <p>Put differently, if an investment manager charges the same fee as other investment managers and incurs the same costs, the value of the contract at inception equals the acquisition costs that market participants would typically incur in originating similar contracts. Furthermore, the value of the contract at inception equals the investment manager's own acquisition costs, unless they are out of line with the acquisition costs that other investment managers would incur.</p>	<p>市場参加者は契約上の権利と義務をどのように評価するか</p> <p>この設例では、市場参加者はCU15の期待投資手数料を要求する。この内、CU5が期待運営経費支払いに、CU2が新契約費の支払いに必要となる。このため、市場参加者は投資マネジメント・サービスを提供するためにCU8の期待正味リターンを要求する。新契約費が支払われた後、当契約の期待将来キャッシュ・フローはCU10*となる。このため、市場参加者はこれらのキャッシュ・フローをCU2†で評価すると予想することができる。</p> <p>言い換えると、もし投資マネージャーが他の投資マネージャーと同じ手数料を請求し、同じコストを発生させる場合、契約の契約開始時の価値は、市場参加者が一般的に類似の契約を創出する際に発生させる新契約費と等しくなる。さらに、当該契約の契約開始時の価値は、それらが他の投資マネージャーが発生させる新契約費と一致しないことにならない限り、投資マネージャーの自身の新契約費に等しくなる。</p> <p>* CU15 - CU5 † CU10 - CU8</p>

Para	原文	仮訳
	* CU15 – CU5 † CU10 – CU8	
	<p>Contractual fees that exceed market requirements</p> <p>Extending the example, suppose the contract entitles investment manager D to charge CU16 per contract each year, but other investment managers still only require CU15 (and all other facts remain unchanged). After the acquisition costs are paid, the expected future net cash flows are CU11, but market participants still require only CU8. Therefore, the contract value is approximately CU3.</p>	<p>市場の要求を上回る契約手数料</p> <p>設例を拡張して、当該契約が投資マネージャーDに、毎年契約ごとにCU16を請求する権利を与えているが、他の投資マネージャーは依然としてCU15しか要求していなかったとする（他の条件はすべて同じとする）。新契約費が支払われた後、期待将来正味キャッシュ・フローはCU11となるが、市場参加者は依然としてCU8しか要求しない。このため、当契約の価値はおおよそCU3となる。</p>
	<p>Contractual fees that do not meet market requirements</p> <p>Conversely, suppose the contract entitles investment manager D to charge CU12 per contract, but other investment managers still require CU15 (and all other facts remain unchanged). After the acquisition costs are paid, the expected future net cash flows are CU7, but market participants still require net cash flows of CU8. Therefore, the contract value is now a negative amount (a liability) of CU1.</p>	<p>市場の要求を満たさない契約手数料</p> <p>逆に、当該契約が投資マネージャーDに、契約毎にCU12を請求する権利を与えているが、他の投資マネージャーは依然としてCU15を要求していたとする（他の条件はすべて同じとする）。新契約費が支払われた後、期待将来正味キャッシュ・フローはCU7となるが、市場参加者は依然としてCU8の正味キャッシュ・フローを要求している。このため、当契約の価値はCU1の負債（負債）となる。</p>
設例 5	<p><u>Example 5 Estimating the service margin for investment management contracts</u></p> <p>It is often possible to observe how much market participants charge for investment management contracts with relatively standard terms, but it may not be possible to determine how much of the fee is for investment management services and how much is compensation for the origination activity. It may be possible to infer this by looking at the origination costs that typical investment managers incur (not the origination costs that the entity in fact incurred). In doing so, it is important to compare like with like. For example, the fee for a passive manager tracking an index is not an appropriate comparison for an active manager.</p> <p>It may sometimes be possible to infer how much compensation investment managers require for investment services alone by looking at differences between fees for retail investors and fees for wholesale</p>	<p><u>設例 5 投資マネジメント契約のサービス・マージンの見積り</u></p> <p>比較的標準的な契約条件をもつ投資マネジメント契約に対して市場参加者が請求額を観察することは可能な場合が多いが、その手数料のうちいくらが投資マネジメント・サービスに対するもので、いくらが創出するための活動に対する対価なのかを決定することは可能ではないかもしれない。この推定は、一般的な投資マネージャーに生じるオリジネーション費用（当該企業に実際に生じたオリジネーション費用ではない）を参照することにより可能かもしれない。その場合、同様のもの同士を比較することが重要である。例えば、インデックスをトラックするパッシブ運用の投資管理者の手数は、アクティブ運用の投資管理者の比較には適切ではない。</p> <p>リーテイルの投資家に対する手数料とホールセール投資家に対する手数料の差を参照することにより、投資マネージャーが投資サービスのみに対してどれぐらいの手数を要求するかを推定することが可能な場合がある</p>

Para	原文	仮訳								
	<p>investors. For example, suppose that market participants generally charge a fee of 1 per cent for retail investors and 0.6 per cent for wholesale investors, and the estimated additional ongoing cost of maintaining a large number of retail investment accounts is 0.25 per cent. If the cost of originating a small number of wholesale contracts is assumed to be negligible, the entire fee of 0.6 per cent required by market participants for wholesale contracts relates to investment management services, rather than origination. This implies that market participants would require a fee of 0.85 per cent (0.6% plus 0.25%) to manage an assembled portfolio of retail contracts. The remaining fee of 0.15 per cent (1.0% - 0.25% - 0.6%) relates to the additional cost and effort involved in originating a large number of retail contracts.</p>	<p>かもしれない。例えば、市場参加者が一般に、リーテイルの投資家に対しては1パーセント、ホールセールの投資家に対しては0.6パーセントの手数料を課しており、大量のリーテイルの投資家の勘定を維持するために追加的に必要な継続的コストが0.25パーセントであるとする。少量のホールセールの契約の創出のためのコストが無視できると仮定すれば、市場参加者がホールセール契約に要求する0.6パーセントの手数料全体が、販売ではなく投資マネジメント・サービスに関係する。このことは、市場参加者は、組成されたリーテイルの契約のポートフォリオの管理に0.85パーセント(0.6%+0.25%)の手数料を要求することを意味している。残りの0.15パーセント(1.0% - 0.25% - 0.6%)の手数料が、大量のリーテイルの契約の販売に関する追加的なコストと活動に関するものである。</p>								
<p>設例 6</p>	<p><u>Example 6 Embedded value</u> Background An insurer issues insurance contracts on 1 January for a total premium of CU1,000. Expected (probability-weighted) benefit payments are CU950 on 31 December. The expected investment return is 11 per cent. The insurer estimates a risk discount rate of 12 per cent. The insurer is subject to local regulatory requirements. These require the insurer to measure the liability at CU1,040 in its regulatory returns and to hold additional capital of CU60. Thus, on 1 January, investments of CU1,100 (CU1,060 plus CU40) are allocated to these contracts. The insurer determines that it does not need to hold more capital than the regulator requires. The insurer has no other assets and liabilities.</p> <p>Determining embedded value At 1 January, the insurer expects the following cash flows from these contracts:</p> <table data-bbox="672 1260 1075 1372" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;"><i>Expected cash flow</i></th> <th style="text-align: center;"><i>Present value</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;"><i>31 December</i></td> <td style="text-align: center;"><i>1 January at 12%</i></td> </tr> </tbody> </table>	<i>Expected cash flow</i>	<i>Present value</i>	<i>31 December</i>	<i>1 January at 12%</i>	<p>設例 6 エンベディッド・バリュー 背景 保険者は保険料総額 CU1,000 で1月1日に保険契約を発行する。期待(確率加重)給付支払額は12月31日に CU950 である。期待投資リターンは11パーセントである。保険者はリスク割引率を12パーセントと見積る。保険者はその地域の規制を受けている。この規制により、保険者は規制当局への報告書において負債を CU1,040 で測定し、追加的な資本を CU60 保有することを求められている。従って、1月1日時点で、投資 CU1,100 (CU1,060 + CU40) がこれらの契約に割り当てられる。保険者は、規制当局の要求を上回る資本を保有する必要はないことを決定している。保険者はその他の資産と負債は保有していない。</p> <p>エンベディッド・バリューの算定 1月1日に、保険者はこれらの契約から以下のキャッシュ・フローを期待している。</p> <table data-bbox="1635 1276 2038 1388" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;"><i>期待キャッシュ・フロー</i></th> <th style="text-align: center;"><i>12%による現在価値</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;"><i>12月31日</i></td> <td style="text-align: center;"><i>1月1日</i></td> </tr> </tbody> </table>	<i>期待キャッシュ・フロー</i>	<i>12%による現在価値</i>	<i>12月31日</i>	<i>1月1日</i>
<i>Expected cash flow</i>	<i>Present value</i>									
<i>31 December</i>	<i>1 January at 12%</i>									
<i>期待キャッシュ・フロー</i>	<i>12%による現在価値</i>									
<i>12月31日</i>	<i>1月1日</i>									

Para	原文		仮訳		
	Embedded value profit	<u>142</u>	<u>29</u>	エンベディッド・バリューに係る利息（割引の解放）	<u>29</u>
	Changes in equity	<i>1 January</i>	<i>2 January to 31 December</i>	エンベディッド・バリュー利益	<u>142</u> <u>29</u>
	Start of period	100	242	資本の変動	<i>1月1日</i> <i>1月2日から12月31日</i>
	Embedded value profit	<u>142</u>	<u>29</u>	期始	100 242
	End of period	<u>242</u>	<u>271</u>	エンベディッド・バリュー利益	<u>142</u> <u>29</u>
	Note 1 Embedded value asset at inception		<i>1 January</i>	期末	<u>242</u> <u>271</u>
	Present value at inception of future net shareholder cash flow (CU160 / 1.12)		143	注 1 契約開始時のエンベディッド・バリュー資産	<i>1月1日</i>
	Cost of holding required capital (see above)		<u>(1)</u>	将来の正味株主キャッシュ・フローの契約開始時の現在価値 (CU160 / 1.12)	143
	Gain on new business		142	必要資本の保有コスト (上記参照)	<u>(1)</u>
	Conservative regulatory measurement of liability (CU1,040 - CU1,000)		<u>40</u>	新契約に係る利得	142
	Embedded value asset		<u>182</u>	保守的な規制上の負債測定 (CU1,040 - CU1,000)	<u>40</u>
	Three final points are worth noting:			エンベディッド・バリュー資産	<u>182</u>
	<ul style="list-style-type: none"> • If the insurer changes its asset mix, the embedded value is likely to change. For example, suppose the insurer invests in riskier assets with an expected return of 15 per cent. The embedded value will rise, unless a corresponding adjustment is made to the discount rate. • In this example, the embedded value asset reported depends on the measurement of the liability. Here, a conservative regulatory valuation of CU1,040 increases the embedded value asset reported, though there is no overall effect on reported equity or profit. In other words, hidden margins of CU40 in the liability cause an increase of CU40 in the embedded value asset. • Embedded value could be used directly to measure the liability, without recognising a separate asset. The embedded value measurement of the liability would be CU858 (CU1,040 - CU182). 			最後に、以下の3点が注目に値する。	
				<ul style="list-style-type: none"> • 保険者が資産構成を変更する場合、エンベディッド・バリューは変化するであろう。例えば、保険者が期待利回り15パーセントのよりリスクの高い投資を行うとする。その場合、対応する調整を割引率に行わない限り、エンベディッド・バリューは上昇するだろう。 • この例では、エンベディッド・バリュー資産の報告額は負債の測定に依存する。今回の場合、保守的な規制上の評価がCU1,040となることで、エンベディッド・バリュー資産の報告額が増加している。もっとも、全体としては資本や利益の報告額に与える影響はない。言い換えると、負債の中のCU40の隠れたマージンが、エンベディッド・バリュー資産のCU40の増加を発生させている。 	

Para	原文	仮訳
		<ul style="list-style-type: none"> 独立した資産を認識せずに直接負債を測定するためにエンベディッド・バリューを使用することができる。その負債のエンベディッド・バリュー測定値は CU858 (CU1, 040 - CU182) となる。
設例 7	<p>Example 7 Beneficial policyholder behaviour</p> <p>This example provides more detail to support the example in chapter 4. An insurer issues 10,000 two-year term life insurance contracts on 1 January X1 as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Annual premium of CU575.80 payable on 1 January. This pricing produces a break-even result at the end of X2 if actual experience is in line with the estimates. (b) Death benefit of CU10,000 for deaths between 1 January X1 and 31 December X2, paid on 31 December of the year of death. No benefit is paid to survivors. (c) If the policyholder does not pay the premium due on 1 January X2, the policy lapses at that date: no surrender value is paid and no death benefit is paid for deaths in X2. (d) On 1 January X1, all policyholders are healthy. The insurer estimates that 10 per cent of policyholders will become unhealthy at the end of X1. The insurer does not know which policyholders have become unhealthy and the contract does not permit the insurer to change the premium after inception. (e) Estimated annual mortality rates are 5 per cent for healthy policyholders and 20 per cent for unhealthy policyholders. (f) Estimated lapse rates at the end of X1 are 10 per cent for healthy policyholders and 1 per cent for unhealthy policyholders. (g) For simplicity, the example ignores the time value of money. It also assumes that the insurer requires no risk margin or service margin, and incurs no acquisition costs or servicing costs. A more complete example would include these features, but they do not affect the discussion in chapter 4. <p>The following table shows the number of policyholders if actual experience is in line with estimates.</p>	<p>設例 7 有利な保険契約者の行動</p> <p>この例は、第 4 章の例を裏付けるより詳細な内容を提供する。ある保険者が X1 年 1 月 1 日に 10,000 件の 2 年定期生命保険契約を発行する。詳細は以下のとおりである。</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 年払保険料 CU575.80 で、払込日は 1 月 1 日。このプライシングは、実績が見積りどおりであれば、X2 年末にブレイク・イーブンな結果をもたらす。 (b) X1 年 1 月 1 日から X2 年 12 月 31 日の死亡には、CU10,000 の死亡給付金が死亡の年の 12 月 31 日に支払われる。生存者には何の給付も支払われない。 (c) 保険契約者が X2 年 1 月 1 日払込期日の保険料を支払わない場合、契約はその日に失効し、解約返戻金は支払われず、X2 年の死亡に対して死亡給付金は支払われない。 (d) X1 年 1 月 1 日には、すべての保険契約者が健康である。保険者は保険契約者の 10 パーセントが X1 年末に不健康になると見積る。保険者はどの保険契約者が不健康になったかは知らず、契約では保険者が契約開始後に保険料を変更することを認めていない。 (e) 年間死亡率の見積りは、健康な保険契約者については 5 パーセント、不健康な保険契約者については 20 パーセントである。 (f) X1 年末の解約率の見積りは、健康な保険契約者については 10 パーセント、不健康な保険契約者については 1 パーセントである。 (g) 単純化するために、この例では貨幣の時間価値を無視している。また、保険者はリスク・マージンもサービス・マージンを要求せず、また、新契約費もサービス・コストも生じないと仮定する。より完全な例には、こうした特徴が含まれることになるが、こうした特徴は第 4 章の議論には影響しない。 <p>以下の表は、実績が見積りどおりである場合の保険契約者の数を示してい</p>

Para	原文			仮訳				
	Number of policyholders	<i>healthy</i>	<i>unhealthy</i>	<i>total</i>				
	At 1 January	10,000		10,000	保険契約者数	健康者	不健康者	合計
	Deaths X1	(500)		(500)	1月1日時点	10,000		10,000
	Transfer to unhealthy	<u>(950)</u>	<u>950</u>	<u>0</u>	X1年の死亡	(500)		(500)
	End of X1 (before lapses)	8,550	950	9,500	不健康者への移動	<u>(950)</u>	<u>950</u>	<u>0</u>
	Lapses end of X1	<u>(855)</u>	<u>(10)</u>	<u>(865)</u>	X1年末(解約前)	8,550	950	9,500
	End of X1 (after lapses)	7,695	940	8,635	X1年末の解約	<u>(855)</u>	<u>(10)</u>	<u>(865)</u>
	Deaths X2	<u>(385)</u>	<u>(188)</u>	<u>(573)</u>	X1年末(解約後)	7,695	940	8,635
	End of X2	<u>7,310</u>	<u>752</u>	<u>8,062</u>	X2年の死亡	<u>(385)</u>	<u>(188)</u>	<u>(573)</u>
	The following table shows the cash flows if actual experience is in line with estimates.				X2年末	<u>7,310</u>	<u>752</u>	<u>8,062</u>
	Cash flows	<i>CU000</i>	<i>CU000</i>	<i>CU000</i>	以下の表は、実績が見積りどおりの場合のキャッシュ・フローを示す。			
		<i>healthy</i>	<i>unhealthy</i>	<i>total</i>	キャッシュ・フロー	<i>CU000</i>	<i>CU000</i>	<i>CU000</i>
	Premiums 1 January X1	5,758		5,758		健康者	不健康者	合計
	Death benefits 31 December X1	<u>(5,000)</u>		<u>(5,000)</u>	X1年1月1日の保険料	5,758		5,758
	Cash 31 December X1	758	0	758	X1年12月31日の死亡給付金	<u>(5,000)</u>		<u>(5,000)</u>
	Premiums 1 January X2	4,431	541	4,972	X1年12月31日の現金	758	0	758
	Death benefits 31 December X2	<u>(3,850)</u>	<u>(1,880)</u>	<u>(5,730)</u>	X2年1月1日の保険料	4,431	541	4,972
	Cash end of X2	<u>1,339</u>	<u>(1,339)</u>	<u>0</u>	X2年12月31日の死亡給付金	<u>(3,850)</u>	<u>(1,880)</u>	<u>(5,730)</u>
	Possible accounting treatments				X2年末の現金	<u>1,339</u>	<u>(1,339)</u>	<u>0</u>
	The following table shows how the insurer's balance sheet might look under each of four approaches to future premiums and policyholder benefits. The table uses labels to identify which cash flows are incorporated in the measurements of assets and liabilities. Those labels are not intended to show how financial statements would label the assets and liabilities recognised in each approach, nor are they				考えられる会計上の取扱い			
					以下の表は、将来の保険料と保険契約者給付に対する4つのそれぞれのアプローチの下で、保険者の貸借対照表がどのように見えるかを示している。この表では、資産と負債の測定にどのキャッシュ・フローが組み込まれているかを識別するための表記を使用している。それらの表記は、各アプロー			

Para	原文				仮訳					
	intended to indicate whether each approach would recognise a single asset or liability or recognise separate assets and liabilities.				チにおいて認識される資産と負債を財務諸表でどのように表記するかを示す意図されておらず、また、各アプローチにおいて単一の資産又は負債を認識するか、あるいは独立した資産及び負債を認識するかについて示唆することを意図されていない。					
	Balance sheet end of X1	A exclude all future premiums <i>CU000</i>	B unhealthy only (with lapse of unhealthy) <i>CU000</i>	C unhealthy only (no lapse of unhealthy) <i>CU000</i>	D healthy and unhealthy <i>CU000</i>	X1 年末の貸借対照表	A すべての将来保険料を含めない <i>CU000</i>	B 不健康者のみ(不健康者の解約を含む) <i>CU000</i>	C 不健康者のみ(不健康者の解約を含まない) <i>CU000</i>	D 健康者と不健康者 <i>CU000</i>
	Cash	758	758	758	758	現金	758	758	758	758
	Net future cash inflows from healthy				581	健康者からの正味将来キャッシュ・インフロー				581
	Net future cash outflows to Unhealthy		<u>(1,339)</u>	<u>(1,353)</u>	<u>(1,339)</u>	不健康者への正味将来キャッシュ・アウトフロー		<u>(1,339)</u>	<u>(1,353)</u>	<u>(1,339)</u>
	Equity	<u>758</u>	<u>(581)</u>	<u>(595)</u>	<u>0</u>	資本	<u>758</u>	<u>(581)</u>	<u>(595)</u>	<u>0</u>
	The four approaches are as follows:				4つのアプローチは以下のとおりである。					
	<ul style="list-style-type: none"> Approach A excludes all future premiums, and death benefit payments that result from those premiums. In other words, it excludes all policyholder behaviour, both beneficial and unfavourable. The insurer recognises the cash received in X1 (CU758) and no other asset or liability. The insurer recognises a profit of CU758 in X1 and a loss of CU758 in X2. Approach B includes unfavourable policyholder behaviour relating to existing contracts and excludes beneficial policyholder behaviour. The insurer recognises a liability of CU1,339 for expected future net cash outflows to unhealthy policyholders (outflows of CU1,880 and inflows of CU541). The measurement 				<ul style="list-style-type: none"> アプローチ A は、すべての将来保険料と、その保険料を受け取ることによって生じる死亡給付金を含まない。言い換えると、すべての保険契約者の行動を有利なものも不利なものも含まない。保険者は X1 年に受領した現金 (CU758) を認識し、他の資産と負債は認識しない。保険者は X1 年に CU758 の利益を、X2 年に CU758 の損失を認識する。 アプローチ B は、既存契約に関する不利な保険契約者の行動は含め、 					

Para	原文	仮訳
	<p>excludes expected future net cash inflows from healthy policyholders. The insurer reports negative equity of CU581 at 31 December X1, recognising a loss of CU581 in X1 and a profit of CU581 in X2.</p> <ul style="list-style-type: none"> Approach C excludes policyholder behaviour that results in net cash inflows. Unlike approach B, it also excludes policyholder behaviour that reduces net cash outflows. In this example, surrenders by unhealthy policyholders reduce net cash outflows. The insurer includes premiums from all 950 unhealthy policyholders, even though the insurer expects that only 940 of them will pay the premium due on 1 January X2. In consequence, the insurer also includes death benefit payments for 190 unhealthy policyholders, even though the insurer expects to pay only 188 death benefits (because of the expected 10 lapses). Under approach C, the insurer recognises a liability of CU1,353, rather than the CU1,339 recognised under approach B. The difference of CU14 comprises expected additional death benefit payments totalling CU20 to two unhealthy policyholders, less expected additional receipts totalling CU6 from 10 unhealthy policyholders. Approach D includes all policyholder behaviour, both beneficial and unfavourable, relating to existing contracts. The insurer recognises the cash of CU758 received in X1 and a net liability of CU758 for all policyholders. This example does not consider whether the insurer should present a single net liability of CU758 or break it down into one or more assets and one or more liabilities. The net liability comprises net cash outflows of CU1,339 to unhealthy policyholders as a group (as in approach B) less net cash inflows of CU581 from healthy policyholders as a group (inflows of CU4,431 and outflows of CU3,850). The resulting equity of zero is consistent with the breakeven pricing for zero gain and zero loss. As noted above, this example excludes the time value of money and risk margins. 	<p>有利な保険契約者の行動は含めない。保険者は、不健康な保険契約者に対する将来の期待正味キャッシュ・アウトフローとして CU1,339 の負債を認識する (CU1,880 のアウトフローと CU541 のインフロー)。この測定は、健康な保険契約者からの将来の期待正味キャッシュ・インフローを含めない。保険者は、X1 年 12 月 31 日に CU581 の負の資本を報告し、X1 年に CU581 の損失、X2 年に CU581 の利益を認識する。</p> <ul style="list-style-type: none"> アプローチ C は、正味でキャッシュ・インフローとなる保険契約者の行動を含めない。アプローチ B と異なり、正味のキャッシュ・アウトフローを減少させる保険契約者の行動も含めない。この例では、不健康な保険契約者が解約することによって正味キャッシュ・アウトフローが減少する。保険者は、不健康な保険契約者のうち 940 人しか X2 年 1 月 1 日払込期日の保険料を支払わないと予測しているにもかかわらず、すべての不健康な保険契約者である 950 人からの保険料を含める。この結果、保険者は、(10 人の解約が予測されるため) 188 人の死亡給付金しか支払わないと予測しているにもかかわらず、190 人の不健康な保険契約者に対する死亡給付金を含めることとなる。アプローチ C の下では、アプローチ B の負債が CU1,339 であったのに対し、アプローチ C では CU1,353 の負債を保険者は認識することとなる。差額の CU14 は、2 人の不健康な保険契約者に対する追加的な期待死亡保険金の合計 CU20 から、10 人の不健康な保険契約者からの追加的な期待受取額の合計 CU6 を控除したものである。 アプローチ D は、有利か不利かを問わず、既存契約に関するすべての保険契約者の行動を含める。保険者は、X1 年に受領した現金 CU758 と、すべての保険契約者に対する負債 CU758 を認識する。この例では、保険者が正味で CU758 の負債 1 つを表示すべきか、1 つ以上の資産と 1 つ以上の負債に分解するべきかについては検討しない。この正味の負債は、不健康な保険契約者の層への正味キャッシュ・アウトフローである CU1,339 (アプローチ B と同じ) から、健康な保険契約者の層からの正味キャッシュ・インフローである CU581 (CU4,431 のインフローと CU3,850 のアウトフロー) を控除したものである。結果として資本はゼロとなり、これはブレイク・イーブンでプライシングしていることと

Para	原文	仮訳
		<p>整合している。上述のとおり、この例では、貨幣の時間価値、リスク・マージンを考慮していない。</p>
<p>設例 8</p>	<p>Example 8 Acquisition costs: single premium contract On 1 January 20X1 an insurer issues a large number of life insurance contracts with the following features:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Policyholders pay premiums totalling CU12,000 on 1 January. (b) The contracts are in force until 31 December 20Y0. Over the ten-year life of the contracts, the expected death benefits are CU8,400. Most deaths are expected to occur in the later part of the contract term. In particular, no deaths are expected in January 20X1. (c) For simplicity, the time value of money is ignored. (d) The insurer incurs acquisition costs of CU1,200 on 1 January 20X1. There are no other expenses. (e) The contracts have no surrender value (ie the surrender value is zero). (f) The contract provides an implicit margin (for bearing risk and providing other services) of CU2,400 (premiums of CU12,000 less death benefits of CU8,400 less acquisition costs of CU1,200). Assume that other market participants would require a similar margin for identical contracts. (g) The release from risk is assumed to be constant over the life of the contract (CU20 per month). (h) There are no changes in estimates during the period covered by the example (1–31 January 20X1). <p>As chapter 4 notes, some argue that an insurer should recognise an intangible asset to reflect the initial investment made to acquire the customer relationship. They would measure that asset initially at the amount of acquisition costs incurred. They would amortise that asset as the insurer recovers the acquisition costs. The following table applies that approach to example 8. It shows the insurer's balance sheet at 1 January 20X1 (after the acquisition costs and before the first premium) and 31 January 20X1 (just before the second premium), and its income</p>	<p>設例 8 新契約費：一時払い契約 20X1年1月1日に、保険者が以下の特徴を有する多数の生命保険契約を発行する。</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 保険契約者は、1月1日に合計CU12,000の保険料を払う。 (b) 契約は、20Y0年12月31日まで有効。10年超の生命保険の保険期間にわたって、期待される死亡給付金はCU8,400。大部分の死亡は、契約期間の後半で生じることが予測されており、特に、20X1年1月に死亡はないと予測される。 (c) 単純化するために、貨幣の時間価値は無視する。 (d) 保険者は、20X1年1月1日にCU1,200の新契約費が発生する。その他の費用はない。 (e) 契約には解約返戻金はない（すなわち、解約時の払戻金はゼロ）。 (f) 契約は、CU2,400（保険料CU12,000－死亡給付CU8,400－新契約費CU1,200）の（リスクを負担し、他のサービスを提供するための）非明示的なマージンを織り込んでいる。他の市場参加者は、同一の契約に対して同様のマージンを要求するだろうと仮定する。 (g) リスクからの解放は、契約の期間中一定（月にCU20）であるとする。 (h) 見積りの変化は、この例で対象とする期間（20X1年1月1日～31日）にはない。 <p>第4章で示すように、保険者が顧客関係を得るためになされた初期投資を反映する無形資産を認識すべきであると主張する者もいる。彼らは、掛かった新契約費の額で、当初その資産を測定する。保険者が新契約費を回収するに従って、その資産を償却する。以下の表は、そのアプローチを設例8に適用するものである。20X1年1月1日（新契約費の後で、初回保険料の前）と20X1年1月31日（第2回の保険料の直前）の保険者の貸借対照表、と契約開始時と次の1か月（その1か月は契約開始時を除外する）の間の損益計算書を示す。</p>

Para	原文			仮訳				
	statement at inception and for the next month (next month excludes inception).							
	Balance sheet	<i>Note</i>	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>	貸借対照表	<i>注</i>	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>
	Cash		10,800	10,800	現金		10,800	10,800
	Customer relationship	1	1,200	1,190	顧客関係	1	1,200	1,190
	Insurance liability	2, 3	<u>(12,000)</u>	<u>(11,970)</u>	保険負債	2, 3	<u>(12,000)</u>	<u>(11,970)</u>
	Equity		<u>0</u>	<u>20</u>	資本		<u>0</u>	<u>20</u>
	Income statement	<i>Note</i>	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>	損益計算書	<i>注</i>	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>
			<i>Inception</i>	<i>1 month</i>			<i>契約開始</i>	<i>1 か月</i>
	Premiums received		12,000				<i>時</i>	
	Change in insurance liability	3	(12,000)	30	受取保険料		12,000	
	Amortisation of customer relationship	1	-	(10)	保険負債の変動	3	(12,000)	30
	Profit		<u>0</u>	<u>20</u>	顧客関係の償却	1	-	(10)
					利益		<u>0</u>	<u>20</u>
	Note 1 Customer relationship		<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>	注 1 顧客関係		<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>
	Opening carrying amount		-	1,200	開始時帳簿価格		-	1,200
	Acquisition costs incurred		1,200	-	発生新契約費		1,200	-
	Amortisation		-	(10)	償却		-	(10)
	Closing carrying amount		<u>1,200</u>	<u>1,190</u>	終了時帳簿価格		<u>1,200</u>	<u>1,190</u>
	Assumes a constant amount (CU10) of each monthly premium is regarded as a recovery of the customer relationship.			毎月の保険料の一定額 (CU10) が顧客関係の回収と考えられていると仮定する。				
	Note 2 Insurance liability		<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>	注 2 保険負債		<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>
	Present value of future death benefits		8,400	8,400	将来死亡給付の現在価値		8,400	8,400
	Margin		<u>2,400</u>	<u>2,380</u>	マージン		<u>2,400</u>	<u>2,380</u>
	Sub-total		10,800	10,780	小計		10,800	10,780
	Allocation of premiums to recover customer relationship		<u>1,200</u>	<u>1,190</u>	顧客関係の回収のための保険料の配分額		<u>1,200</u>	<u>1,190</u>
	Carrying amount		<u>12,000</u>	<u>11,970</u>	帳簿価格		<u>12,000</u>	<u>11,970</u>

Para	原文			仮訳		
	Note 3 Insurance liability: changes		<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>		
	Premium received		12,000	-		
	Allocation of premium to recover customer relationship		-	(10)		
	Release from risk		-	(20)		
	Net change		12,000	(30)		
	Opening carrying amount		-	12,000		
	Closing carrying amount		12,000	11,970		
	The following balance sheet and income statement show how the Board's preliminary views would apply to this example.					
	Balance sheet	<i>Note</i>	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>		
	Cash		10,800	10,800		
	Insurance liability	4, 5	(10,800)	(10,780)		
	Equity		0	20		
	Income statement	<i>Note</i>	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>		
			<i>Inception</i>	<i>1 month</i>		
	Profit at inception before acquisition costs		1,200	-		
	Acquisition costs		(1,200)	-		
	Net profit at inception		0	-		
	Premiums received		12,000	-		
	Change in insurance liability	5	(12,000)	20		
	Profit		0	20		
	Chapter 7 discusses a margin presentation that differs from the above presentation. A margin presentation would:					
	(a) show premiums as deposit receipts (rather than revenue) and change in insurance liability as deposit repayments (rather than income or expense).					
	(b) label the income of CU20 for the period from 2 January to 31 January X1 as 'release from risk', rather than 'change in liabilities'.					
	以下の貸借対照表と損益計算書では、審議会の予備的見解が、どのようにこの例に適用されるかについて示す。					
	貸借対照表	<i>注</i>	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>		
	現金		10,800	10,800		
	保険負債	4, 5	(10,800)	(10,780)		
	資本		0	20		
	損益計算書	<i>注</i>	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>		
			契約開始時	1か月		
	新契約費前の契約開始時利益		1,200	-		
	新契約費		(1,200)	-		
	ネット契約開始時利益		0	-		
	受取保険料		12,000	-		
	保険負債の変動	5	(12,000)	20		
	利益		0	20		
	第7章は、上記の表示と異なるマージンの表示を論じる。マージンの表示は、					
	(a) (収益ではなく) 預り金の受領として保険料を示し、(収益(income)					

Para	原文	仮訳																																																												
	<p>Note 4 Insurance liability</p> <table> <tr> <td></td> <td style="text-align: right;"><i>1/1/X1</i></td> <td style="text-align: right;"><i>31/1/X1</i></td> </tr> <tr> <td>Present value of future death benefits</td> <td style="text-align: right;">8,400</td> <td style="text-align: right;">8,400</td> </tr> <tr> <td>Margin</td> <td style="text-align: right;"><u>2,400</u></td> <td style="text-align: right;"><u>2,380</u></td> </tr> <tr> <td>Carrying amount</td> <td style="text-align: right;"><u>10,800</u></td> <td style="text-align: right;"><u>10,780</u></td> </tr> </table> <p>Note 5 Insurance liability: changes</p> <table> <tr> <td></td> <td style="text-align: right;"><i>1/1/X1</i></td> <td style="text-align: right;"><i>31/1/X1</i></td> </tr> <tr> <td>Gain at inception before acquisition costs</td> <td style="text-align: right;">(1,200)</td> <td style="text-align: right;">-</td> </tr> <tr> <td>Premiums received</td> <td style="text-align: right;">12,000</td> <td style="text-align: right;">-</td> </tr> <tr> <td>Release from risk</td> <td style="text-align: right;">-</td> <td style="text-align: right;">(20)</td> </tr> <tr> <td>Opening carrying amount</td> <td style="text-align: right;">-</td> <td style="text-align: right;"><u>(10,800)</u></td> </tr> <tr> <td>Closing carrying amount</td> <td style="text-align: right;"><u>(10,800)</u></td> <td style="text-align: right;"><u>(10,780)</u></td> </tr> </table>		<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>	Present value of future death benefits	8,400	8,400	Margin	<u>2,400</u>	<u>2,380</u>	Carrying amount	<u>10,800</u>	<u>10,780</u>		<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>	Gain at inception before acquisition costs	(1,200)	-	Premiums received	12,000	-	Release from risk	-	(20)	Opening carrying amount	-	<u>(10,800)</u>	Closing carrying amount	<u>(10,800)</u>	<u>(10,780)</u>	<p>又は費用ではなく) 預り金の払戻しとして保険負債の変動を示す。 (b) X1年1月2日から1月31日の期間のCU20の収入について、「(負債の変動)ではなく)「リスクからの解放」として表記する。</p> <table> <tr> <td>注 4 保険負債</td> <td style="text-align: right;"><i>1/1/X1</i></td> <td style="text-align: right;"><i>31/1/X1</i></td> </tr> <tr> <td>将来死亡給付の現在価値</td> <td style="text-align: right;">8,400</td> <td style="text-align: right;">8,400</td> </tr> <tr> <td>マージン</td> <td style="text-align: right;"><u>2,400</u></td> <td style="text-align: right;"><u>2,380</u></td> </tr> <tr> <td>帳簿価格</td> <td style="text-align: right;"><u>10,800</u></td> <td style="text-align: right;"><u>10,780</u></td> </tr> </table> <table> <tr> <td>注 5 保険負債の変動</td> <td style="text-align: right;"><i>1/1/X1</i></td> <td style="text-align: right;"><i>31/1/X1</i></td> </tr> <tr> <td>新契約費前の契約開始時利益</td> <td style="text-align: right;">(1,200)</td> <td style="text-align: right;">-</td> </tr> <tr> <td>受取保険料</td> <td style="text-align: right;">12,000</td> <td style="text-align: right;">-</td> </tr> <tr> <td>リスクからの解放</td> <td style="text-align: right;">-</td> <td style="text-align: right;">(20)</td> </tr> <tr> <td>開始時帳簿価格</td> <td style="text-align: right;">-</td> <td style="text-align: right;"><u>(10,800)</u></td> </tr> <tr> <td>終了時帳簿価格</td> <td style="text-align: right;"><u>(10,800)</u></td> <td style="text-align: right;"><u>(10,780)</u></td> </tr> </table>	注 4 保険負債	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>	将来死亡給付の現在価値	8,400	8,400	マージン	<u>2,400</u>	<u>2,380</u>	帳簿価格	<u>10,800</u>	<u>10,780</u>	注 5 保険負債の変動	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>	新契約費前の契約開始時利益	(1,200)	-	受取保険料	12,000	-	リスクからの解放	-	(20)	開始時帳簿価格	-	<u>(10,800)</u>	終了時帳簿価格	<u>(10,800)</u>	<u>(10,780)</u>
	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>																																																												
Present value of future death benefits	8,400	8,400																																																												
Margin	<u>2,400</u>	<u>2,380</u>																																																												
Carrying amount	<u>10,800</u>	<u>10,780</u>																																																												
	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>																																																												
Gain at inception before acquisition costs	(1,200)	-																																																												
Premiums received	12,000	-																																																												
Release from risk	-	(20)																																																												
Opening carrying amount	-	<u>(10,800)</u>																																																												
Closing carrying amount	<u>(10,800)</u>	<u>(10,780)</u>																																																												
注 4 保険負債	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>																																																												
将来死亡給付の現在価値	8,400	8,400																																																												
マージン	<u>2,400</u>	<u>2,380</u>																																																												
帳簿価格	<u>10,800</u>	<u>10,780</u>																																																												
注 5 保険負債の変動	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>																																																												
新契約費前の契約開始時利益	(1,200)	-																																																												
受取保険料	12,000	-																																																												
リスクからの解放	-	(20)																																																												
開始時帳簿価格	-	<u>(10,800)</u>																																																												
終了時帳簿価格	<u>(10,800)</u>	<u>(10,780)</u>																																																												
	<p>Comments on example 8 Example 8 illustrates the following points:</p> <p>(a) If the pricing is in line with what market participants require, the two approaches lead to a similar net result at inception, but they split out different assets and liabilities.</p> <p>(b) In this example, policyholders pay CU8,400 for expected benefits plus margin of CU2,400 (total CU10,800), as well as CU1,200 for acquisition costs. The approach that presents a separate intangible, equal to the acquisition costs, has the following effects:</p> <p>(i) It reports a liability of CU12,000, even though the obligation is only CU10,800 (expected cash flows of CU8,400 plus margin of CU2,400). Put differently, if the insurer could issue the same contracts incurring negligible acquisition costs, it would be willing to charge CU10,800 for an identical liability. Similarly, a transferee incurring negligible acquisition costs would accept the liability for CU10,800.</p> <p>(ii) It reports a customer relationship 'asset' of CU1,200, even though the related cash flows have already been received.</p> <p>(iii) It must subsequently amortise the customer relationship 'asset' on an arbitrary basis that depends entirely on the measurement of the related liability and would not provide useful information.</p>	<p>設例 8 に関するコメント 設例 8 は、以下の点を示している。</p> <p>(a) プライシングが市場参加者が要求するものと一致しているならば、2つのアプローチは、契約開始時において正味では同様の結果を導くが、異なる資産と負債に分割されることになる。</p> <p>(b) この例では、保険契約者は、新契約費のための CU1,200 に加え、期待給付のための CU8,400 にマージンのための CU2,400 をプラスした額(総額 CU10,800)を支払う。新契約費と等しい分離したの無形資産を表示するアプローチは、以下の影響がある。</p> <p>(i) 債務が CU10,800 (期待キャッシュ・フロー CU8,400 + マージン CU2,400) のみであるにもかかわらず、CU12,000 の負債を報告する。言い換えると、保険者が無視できる額の新契約費で同じ契約を発行したならば、同一の負債のために CU10,800 を請求するだろう。同様に、無視できる額の新契約費が掛かる譲受人は、CU10,800 で</p>																																																												

Para	原文	仮訳																																
	<p>This demonstrates that the customer relationship ‘asset’ has no independent economic meaning and is simply a by-product of an over-measurement of the liability.</p> <p>If the contract had a surrender value at inception equal to the premium paid (CU12,000), there might be some rationale in measuring the liability at the surrender value of CU12,000 and recognising a separate customer intangible of CU1,200 (in which case, the measurement of that asset would equal the acquisition costs incurred). However, that rationale would not apply if the surrender value were any other amount, and would be difficult to apply convincingly in subsequent measurement.</p>	<p>負債を引き受けるだろう。</p> <p>(ii) 関連するキャッシュ・フローが既に受け取られているにもかかわらず、CU1,200の顧客関係「資産」を報告する。</p> <p>(iii) 関連する負債の測定に完全に依存する恣意的な基準により、顧客関係資産をその後償却しなければならず、有用な情報を提供しないだろう。このことは、顧客関係資産が独立した経済的意味を持たず、単なる負債の過大測定の副産物であることを明示している。</p> <p>契約上、契約開始時に保険料 (CU12,000) と等しい解約価値があるならば、CU12,000の解約返戻金で負債を測定し、CU1,200の分離した顧客無形資産を認識する (この場合、当該資産の測定は掛かった新契約費に等しい) ことに一定の論拠があるかもしれない。しかしながら、解約価値がそれ以外の金額であるならば、その論拠はあてはまらず、当初認識後の測定において納得がいくように適用することは難しいだろう。</p>																																
設例 9	<p>Example 9 Acquisition costs: regular premium contract</p> <p>The fact pattern is the same as in example 8, with the following differences:</p> <p>(a) The premiums are CU100 per month (CU12,000 over the life of the contracts). To permit a clearer comparison with example 8, example 9 keeps the same total premiums and the same pattern of premiums. In a more comprehensive example, total monthly premiums would decline over the life of the contract because of death and lapses.</p> <p>(b) The insurer expects that lapses will be negligible. Also, the additional risk margin for the risk of lapses is assumed to be negligible.</p> <p>The following table applies the Board’s preliminary views to example 9 at 1 January 20X1 and 31 January 20X1.</p>	<p>設例 9 新契約費：平準払い保険料契約</p> <p>事例は、以下の差異を除き、設例 8 と同じである。</p> <p>(a) 保険料は毎月 CU100 (契約全期間で CU12,000)。設例 8 との明確な比較のため、設例 9 では、同一の合計保険料及び保険料パターンとしている。より包括的な例においては、毎月保険料の合計は、死亡及び解約により契約期間にわたり減少するだろう。</p> <p>(b) 保険者は、解約は無視できると予測する。解約リスクに対する追加的リスク・マージンもまた無視できると仮定される。</p> <p>以下の表は、20X1年1月1日及び20X1年1月31日における設例 9 に対して、審議会の予備的見解を適用している。</p>																																
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Balance sheet</th> <th><i>Note</i></th> <th><i>1/1/X1</i></th> <th><i>31/1/X1</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Customer relationship</td> <td>6, 7</td> <td>1,100</td> <td>1,120</td> </tr> <tr> <td>Cash (overdraft)</td> <td></td> <td><u>(1,100)</u></td> <td><u>(1,100)</u></td> </tr> <tr> <td>Equity</td> <td></td> <td><u>0</u></td> <td><u>20</u></td> </tr> </tbody> </table>	Balance sheet	<i>Note</i>	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>	Customer relationship	6, 7	1,100	1,120	Cash (overdraft)		<u>(1,100)</u>	<u>(1,100)</u>	Equity		<u>0</u>	<u>20</u>	<table border="1"> <thead> <tr> <th>貸借対照表</th> <th><i>注</i></th> <th><i>1/1/X1</i></th> <th><i>31/1/X1</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>顧客関係</td> <td>6, 7</td> <td>1,100</td> <td>1,120</td> </tr> <tr> <td>現金 (当座借越)</td> <td></td> <td><u>(1,100)</u></td> <td><u>(1,100)</u></td> </tr> <tr> <td>資本</td> <td></td> <td><u>0</u></td> <td><u>20</u></td> </tr> </tbody> </table>	貸借対照表	<i>注</i>	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>	顧客関係	6, 7	1,100	1,120	現金 (当座借越)		<u>(1,100)</u>	<u>(1,100)</u>	資本		<u>0</u>	<u>20</u>
Balance sheet	<i>Note</i>	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>																															
Customer relationship	6, 7	1,100	1,120																															
Cash (overdraft)		<u>(1,100)</u>	<u>(1,100)</u>																															
Equity		<u>0</u>	<u>20</u>																															
貸借対照表	<i>注</i>	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>																															
顧客関係	6, 7	1,100	1,120																															
現金 (当座借越)		<u>(1,100)</u>	<u>(1,100)</u>																															
資本		<u>0</u>	<u>20</u>																															

Para	原文			仮訳		
	Income statement	<i>Note</i>	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>		
			<i>Inception</i>	<i>1 month</i>	損益計算書	<i>注</i>
	Initial recognition of customer relationship		1,200	-		<i>1/1/X1</i>
	Acquisition costs		<u>(1,200)</u>	-		<i>31/1/X1</i>
	Net gain at inception		0	-		契約開始時
	Premiums received		100	-		1,200
	Change in customer Relationship	7	(100)	-		<u>(1,200)</u>
	Release from risk on customer relationship		-	20		0
	Profit		<u>0</u>	<u>20</u>		-
						100
						(100)
						-
						<u>20</u>
						<u>20</u>
	A margin presentation (as in example 15) would not show the lines labeled 'premiums received' and 'change in customer relationship'.				(設例 15 にある) マージンの表示では、「受取保険料」と「顧客関係にこの変動」と表記された行は、示さないだろう。	
	Note 6 Customer relationship		<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>	注 6 顧客関係	
	Present value of future premiums		11,900	11,900		<i>1/1/X1</i>
	Present value of future death benefits		<u>(8,400)</u>	<u>(8,400)</u>		<i>31/1/X1</i>
	Sub-total		3,500	3,500		将来保険料の現在価値
	Margin		<u>(2,400)</u>	<u>(2,380)</u>		将来死亡給付金の現在価値
	Carrying amount		<u>1,100</u>	<u>1,120</u>		小計
						3,500
						3,500
						(2,400)
						(2,380)
						<u>1,100</u>
						<u>1,120</u>
	Note 7 Customer relationship: changes		<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>	注 7 顧客関係の変動	
	Initial recognition of customer relationship		1,200	-		<i>1/1/X1</i>
	Premium received		(100)	-		<i>31/1/X1</i>
	Release from risk		-	20		顧客関係の当初認識
	Opening carrying amount		-	1,120		1,200
	Closing carrying amount		<u>1,100</u>	<u>1,120</u>		(100)
						-
						-
						20
						-
						<u>1,120</u>
						<u>1,120</u>
	Initial comments on example 9				設例 9 に関する当初コメント	

Para	原文	仮訳
	<p>The example shows the net cash flows the insurer expects from the contract. In the early years of the contract, the future cash flows are net inflows and so an asset is recognised. In later years, there is a net cash outflow, so a liability will be recognised. In this example, that switch from an asset to a liability occurs when cumulative net cash inflows (premiums less death benefits) exceed CU1,200.</p> <p>Because this example includes only contracts issued simultaneously, the overall result of the measurement is an asset, described above as a customer relationship. In a more realistic example, those contracts would be included in a larger portfolio, typically measured as a net liability.</p> <p>The asset recognised incorporates expected (ie probability-weighted) lapses (assumed zero in this example), the time value of money and a risk margin for all risks, including lapse risk. Because of the simplified fact pattern, this example does not illustrate these factors.</p> <p>Because no profit or loss was recognised at inception, the initial measurement of the asset (before the first premium) equals the acquisition costs.</p>	<p>この例は、保険者がこの契約から予測する正味のキャッシュ・フローを示している。契約の最初のころにおいては、将来キャッシュ・フローはネットインフローであり、資産が認識される。将来には、正味のキャッシュ・アウトフローが存在し、負債が認識されるだろう。この例においては、資産から負債への移行は、累積キャッシュ・インフロー（保険料から死亡給付金を控除したもの）が CU1,200 を超えたときに発生する。</p> <p>この例では、同時に発行された契約のみを含めているため、上述されたように顧客関係として、全体の測定結果は資産である。より現実的な例では、それらの契約は、より大きなポートフォリオに含まれ、通常はネット負債として測定されるだろう。</p> <p>認識される資産には、期待される（すなわち、確率加重の）解約（この例ではゼロとされている）、貨幣の時間価値及び解約リスクを含む全リスクに対するリスク・マージンを組み込まれる。</p> <p>単純化された事例であるため、この例は、これらの要素を説明していない。契約開始時においてはいかなる利益も損失も認識されなかったので、（第1回保険料収納前の）資産の当初測定は、新契約費に等しい。</p>
	<p>Separating the liability from the customer relationship? How would example 9 look if the customer relationship were presented separately from the insurance liability? The initial measurement of CU1,100 could be viewed as having three components:</p> <p>(a) The obligation to pay benefits if the policyholder pays no further benefits. This is made up of the surrender value (zero in this case) plus the stand-ready obligation to pay death benefits in January (nil at 31 January X1 if all deaths are reported immediately and assumed to be, say, CU3 at 1 January X1, made up of expected cash flows of approximately zero and a risk margin of CU3).</p> <p>(b) The stand-ready obligation to accept further premiums during the rest of the contract term from those policyholders for whom the present value of the resulting additional benefits exceeds the</p>	<p>顧客関係からの負債の分離 設例9は、顧客関係を保険負債から分離して表示した場合には、どのように見えるだろうか。CU1,100の当初測定は、3つの要素を有するものとして見ることができる。</p> <p>(a) 契約者がそれ以上の給付（编者注「保険料」の誤りと思われる。）を支払わないとしても、給付を支払うべき債務。これは解約価値（このケースではゼロ）と、1月に死亡給付金を支払うための待機債務（もし、即時にすべての死亡が報告されるならば20X1年1月31日においてゼロ、20X1年1月1日では、CU3（概ねゼロの期待キャッシュ・フローとCU3のリスク・マージンで構成される）と仮定される）の合計により形成される。</p> <p>(b) さらなる保険料を受け取ることによって生じる追加給付の現在価値</p>

Para	原文	仮訳																																																																																																
	<p>present value of those further premiums. For illustration, the example assumes this is CU35 at both 1 January X1 and 31 December X1 (made up of expected cash flows of CU20 and risk margin of CU15).</p> <p>(c) The customer relationship (the difference between the measurement of the whole portfolio and the two components identified in (a) and (b)).</p> <p>With these assumptions, the balance sheet would appear as follows.</p>	<p>が、保険料の現在価値を上回る契約者から、残存契約期間の間、さらなる保険料を受け入れるための待機債務。説明上、この例では、これは、20X1年1月1日と20X1年12月31日の両時点においてCU35(CU20の期待キャッシュ・フローとCU15のリスク・マージンから成る。)と仮定する。</p> <p>(c) 顧客関係 (ポートフォリオ全体の測定と (a) と (b) において識別される2つの要素との差額)</p> <p>これらの前提により、貸借対照表は以下のようになる。</p>																																																																																																
	<table border="0"> <thead> <tr> <th>Balance sheet</th> <th><i>Note</i></th> <th><i>1/1/X1</i></th> <th><i>31/1/X1</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Customer relationship</td> <td>8, 9</td> <td>1,138</td> <td>1,155</td> </tr> <tr> <td>Insurance liability</td> <td></td> <td><u>(38)</u></td> <td><u>(35)</u></td> </tr> <tr> <td>Customer relationship less insurance liability</td> <td></td> <td>1,100</td> <td>1,120</td> </tr> <tr> <td>Cash (overdraft)</td> <td></td> <td><u>(1,100)</u></td> <td><u>(1,100)</u></td> </tr> <tr> <td>Equity</td> <td></td> <td><u>0</u></td> <td><u>20</u></td> </tr> </tbody> </table>	Balance sheet	<i>Note</i>	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>	Customer relationship	8, 9	1,138	1,155	Insurance liability		<u>(38)</u>	<u>(35)</u>	Customer relationship less insurance liability		1,100	1,120	Cash (overdraft)		<u>(1,100)</u>	<u>(1,100)</u>	Equity		<u>0</u>	<u>20</u>	<table border="0"> <thead> <tr> <th>貸借対照表</th> <th><i>注</i></th> <th><i>1/1/X1</i></th> <th><i>31/1/X1</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>顧客関係</td> <td>8, 9</td> <td>1,138</td> <td>1,155</td> </tr> <tr> <td>保険負債</td> <td></td> <td><u>(38)</u></td> <td><u>(35)</u></td> </tr> <tr> <td>顧客関係と保険負債の差額</td> <td></td> <td>1,100</td> <td>1,120</td> </tr> <tr> <td>現金 (当座借越)</td> <td></td> <td><u>(1,100)</u></td> <td><u>(1,100)</u></td> </tr> <tr> <td>資本</td> <td></td> <td><u>0</u></td> <td><u>20</u></td> </tr> </tbody> </table>	貸借対照表	<i>注</i>	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>	顧客関係	8, 9	1,138	1,155	保険負債		<u>(38)</u>	<u>(35)</u>	顧客関係と保険負債の差額		1,100	1,120	現金 (当座借越)		<u>(1,100)</u>	<u>(1,100)</u>	資本		<u>0</u>	<u>20</u>																																																
Balance sheet	<i>Note</i>	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>																																																																																															
Customer relationship	8, 9	1,138	1,155																																																																																															
Insurance liability		<u>(38)</u>	<u>(35)</u>																																																																																															
Customer relationship less insurance liability		1,100	1,120																																																																																															
Cash (overdraft)		<u>(1,100)</u>	<u>(1,100)</u>																																																																																															
Equity		<u>0</u>	<u>20</u>																																																																																															
貸借対照表	<i>注</i>	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>																																																																																															
顧客関係	8, 9	1,138	1,155																																																																																															
保険負債		<u>(38)</u>	<u>(35)</u>																																																																																															
顧客関係と保険負債の差額		1,100	1,120																																																																																															
現金 (当座借越)		<u>(1,100)</u>	<u>(1,100)</u>																																																																																															
資本		<u>0</u>	<u>20</u>																																																																																															
	<p>This presentation leaves the overall measurement unchanged, but splits it into two separate components (the customer relationship and the insurance liability).</p>	<p>この表示は、すべての測定を変更していないが、それを2つの (「顧客関係」と「保険負債」という) 独立した要素に分離する。</p>																																																																																																
	<table border="0"> <thead> <tr> <th>Income statement</th> <th><i>Note</i></th> <th><i>1/1/X1</i></th> <th><i>31/1/X1</i></th> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <th><i>Inception</i></th> <th><i>1 month</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Initial recognition of:</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>• customer relationship</td> <td></td> <td>1,238</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>• insurance liability</td> <td></td> <td>38</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>Acquisition costs</td> <td></td> <td><u>(1,200)</u></td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>Profit at inception</td> <td></td> <td>-</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>Premiums received</td> <td></td> <td>100</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>Change in customer relationship</td> <td></td> <td>(100)</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>Release from risk on customer relationship</td> <td>9</td> <td>-</td> <td>17</td> </tr> <tr> <td>Release from risk on insurance Liability</td> <td>8</td> <td><u>-</u></td> <td><u>3</u></td> </tr> <tr> <td>Profit</td> <td></td> <td><u>0</u></td> <td><u>20</u></td> </tr> </tbody> </table>	Income statement	<i>Note</i>	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>			<i>Inception</i>	<i>1 month</i>	Initial recognition of:				• customer relationship		1,238	-	• insurance liability		38	-	Acquisition costs		<u>(1,200)</u>	-	Profit at inception		-	-	Premiums received		100	-	Change in customer relationship		(100)	-	Release from risk on customer relationship	9	-	17	Release from risk on insurance Liability	8	<u>-</u>	<u>3</u>	Profit		<u>0</u>	<u>20</u>	<table border="0"> <thead> <tr> <th>損益計算書</th> <th><i>注</i></th> <th><i>1/1/X1</i></th> <th><i>31/1/X1</i></th> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <th><i>契約開始時</i></th> <th><i>1か月</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>当初認識</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>• 顧客関係</td> <td></td> <td>1,238</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>• 保険負債</td> <td></td> <td>38</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>新契約費</td> <td></td> <td><u>(1,200)</u></td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>契約開始時利益</td> <td></td> <td>-</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>受取保険料</td> <td></td> <td>100</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>顧客関係の変動</td> <td></td> <td>(100)</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>顧客関係のリスクからの解放</td> <td>9</td> <td>-</td> <td>17</td> </tr> <tr> <td>保険負債のリスクからの解放</td> <td>8</td> <td><u>-</u></td> <td><u>3</u></td> </tr> <tr> <td>利益</td> <td></td> <td><u>0</u></td> <td><u>20</u></td> </tr> </tbody> </table>	損益計算書	<i>注</i>	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>			<i>契約開始時</i>	<i>1か月</i>	当初認識				• 顧客関係		1,238	-	• 保険負債		38	-	新契約費		<u>(1,200)</u>	-	契約開始時利益		-	-	受取保険料		100	-	顧客関係の変動		(100)	-	顧客関係のリスクからの解放	9	-	17	保険負債のリスクからの解放	8	<u>-</u>	<u>3</u>	利益		<u>0</u>	<u>20</u>
Income statement	<i>Note</i>	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>																																																																																															
		<i>Inception</i>	<i>1 month</i>																																																																																															
Initial recognition of:																																																																																																		
• customer relationship		1,238	-																																																																																															
• insurance liability		38	-																																																																																															
Acquisition costs		<u>(1,200)</u>	-																																																																																															
Profit at inception		-	-																																																																																															
Premiums received		100	-																																																																																															
Change in customer relationship		(100)	-																																																																																															
Release from risk on customer relationship	9	-	17																																																																																															
Release from risk on insurance Liability	8	<u>-</u>	<u>3</u>																																																																																															
Profit		<u>0</u>	<u>20</u>																																																																																															
損益計算書	<i>注</i>	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>																																																																																															
		<i>契約開始時</i>	<i>1か月</i>																																																																																															
当初認識																																																																																																		
• 顧客関係		1,238	-																																																																																															
• 保険負債		38	-																																																																																															
新契約費		<u>(1,200)</u>	-																																																																																															
契約開始時利益		-	-																																																																																															
受取保険料		100	-																																																																																															
顧客関係の変動		(100)	-																																																																																															
顧客関係のリスクからの解放	9	-	17																																																																																															
保険負債のリスクからの解放	8	<u>-</u>	<u>3</u>																																																																																															
利益		<u>0</u>	<u>20</u>																																																																																															

Para	原文	仮訳																																																																																				
	A fee presentation (as in example 14) and a margin presentation (as in example 15) would not show the lines labelled 'premiums received' and 'change in customer relationship'.	(設例 14 にある) 手数料の表示と (設例 15 にある) マージンの表示は、「受取保険料」と「顧客関係の変動」と表記された行を示さないだろう。																																																																																				
	<table border="0"> <tr> <td>Note 8 Customer relationship</td> <td><i>1/1/X1</i></td> <td><i>31/1/X1</i></td> </tr> <tr> <td>Present value of future death benefits</td> <td>11,900</td> <td>11,900</td> </tr> <tr> <td>Present value of future death benefits</td> <td><u>(8,400)</u></td> <td><u>(8,400)</u></td> </tr> <tr> <td>Subtotal</td> <td>3,500</td> <td>3,500</td> </tr> <tr> <td>Plus net cash outflows in insurance liability</td> <td>20</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td>Margin</td> <td>(2,400)</td> <td>(2,380)</td> </tr> <tr> <td>Add back margin in insurance liability</td> <td><u>18</u></td> <td><u>15</u></td> </tr> <tr> <td>Carrying amount</td> <td><u><u>1,138</u></u></td> <td><u><u>1,155</u></u></td> </tr> </table> <table border="0"> <tr> <td>Note 9 Customer relationship: changes</td> <td><i>1/1/X1</i></td> <td><i>31/1/X1</i></td> </tr> <tr> <td>Initial recognition (before first premium)</td> <td>1,238</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>Premium received</td> <td>(100)</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>Release from risk</td> <td>-</td> <td>17</td> </tr> <tr> <td>Opening carrying amount</td> <td><u>-</u></td> <td><u>1,138</u></td> </tr> <tr> <td>Closing carrying amount</td> <td><u><u>1,138</u></u></td> <td><u><u>1,155</u></u></td> </tr> </table>	Note 8 Customer relationship	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>	Present value of future death benefits	11,900	11,900	Present value of future death benefits	<u>(8,400)</u>	<u>(8,400)</u>	Subtotal	3,500	3,500	Plus net cash outflows in insurance liability	20	20	Margin	(2,400)	(2,380)	Add back margin in insurance liability	<u>18</u>	<u>15</u>	Carrying amount	<u><u>1,138</u></u>	<u><u>1,155</u></u>	Note 9 Customer relationship: changes	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>	Initial recognition (before first premium)	1,238	-	Premium received	(100)	-	Release from risk	-	17	Opening carrying amount	<u>-</u>	<u>1,138</u>	Closing carrying amount	<u><u>1,138</u></u>	<u><u>1,155</u></u>	<table border="0"> <tr> <td>注 8 顧客関係</td> <td><i>1/1/X1</i></td> <td><i>31/1/X1</i></td> </tr> <tr> <td>将来死亡給付金 (编者注「保険料」の誤りと 思われる。) の現在価値</td> <td>11,900</td> <td>11,900</td> </tr> <tr> <td>将来死亡給付金の現在価値</td> <td><u>(8,400)</u></td> <td><u>(8,400)</u></td> </tr> <tr> <td>小計</td> <td>3,500</td> <td>3,500</td> </tr> <tr> <td>保険負債への正味のキャッシュ・アウトフローの加算</td> <td>20</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td>マージン</td> <td>(2,400)</td> <td>(2,380)</td> </tr> <tr> <td>保険負債へのマージンの足し戻し</td> <td><u>18</u></td> <td><u>15</u></td> </tr> <tr> <td>帳簿価額</td> <td><u><u>1,138</u></u></td> <td><u><u>1,155</u></u></td> </tr> </table> <table border="0"> <tr> <td>注 9 顧客関係の変動</td> <td><i>1/1/X1</i></td> <td><i>31/1/X1</i></td> </tr> <tr> <td>(第 1 回保険料収納前の) 当初認識</td> <td>1,238</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>受取保険料</td> <td>(100)</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>リスクからの解放</td> <td>-</td> <td>17</td> </tr> <tr> <td>期始帳簿価額</td> <td><u>-</u></td> <td><u>1,138</u></td> </tr> <tr> <td>期末帳簿価額</td> <td><u><u>1,138</u></u></td> <td><u><u>1,155</u></u></td> </tr> </table>	注 8 顧客関係	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>	将来死亡給付金 (编者注「保険料」の誤りと 思われる。) の現在価値	11,900	11,900	将来死亡給付金の現在価値	<u>(8,400)</u>	<u>(8,400)</u>	小計	3,500	3,500	保険負債への正味のキャッシュ・アウトフローの加算	20	20	マージン	(2,400)	(2,380)	保険負債へのマージンの足し戻し	<u>18</u>	<u>15</u>	帳簿価額	<u><u>1,138</u></u>	<u><u>1,155</u></u>	注 9 顧客関係の変動	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>	(第 1 回保険料収納前の) 当初認識	1,238	-	受取保険料	(100)	-	リスクからの解放	-	17	期始帳簿価額	<u>-</u>	<u>1,138</u>	期末帳簿価額	<u><u>1,138</u></u>	<u><u>1,155</u></u>
Note 8 Customer relationship	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>																																																																																				
Present value of future death benefits	11,900	11,900																																																																																				
Present value of future death benefits	<u>(8,400)</u>	<u>(8,400)</u>																																																																																				
Subtotal	3,500	3,500																																																																																				
Plus net cash outflows in insurance liability	20	20																																																																																				
Margin	(2,400)	(2,380)																																																																																				
Add back margin in insurance liability	<u>18</u>	<u>15</u>																																																																																				
Carrying amount	<u><u>1,138</u></u>	<u><u>1,155</u></u>																																																																																				
Note 9 Customer relationship: changes	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>																																																																																				
Initial recognition (before first premium)	1,238	-																																																																																				
Premium received	(100)	-																																																																																				
Release from risk	-	17																																																																																				
Opening carrying amount	<u>-</u>	<u>1,138</u>																																																																																				
Closing carrying amount	<u><u>1,138</u></u>	<u><u>1,155</u></u>																																																																																				
注 8 顧客関係	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>																																																																																				
将来死亡給付金 (编者注「保険料」の誤りと 思われる。) の現在価値	11,900	11,900																																																																																				
将来死亡給付金の現在価値	<u>(8,400)</u>	<u>(8,400)</u>																																																																																				
小計	3,500	3,500																																																																																				
保険負債への正味のキャッシュ・アウトフローの加算	20	20																																																																																				
マージン	(2,400)	(2,380)																																																																																				
保険負債へのマージンの足し戻し	<u>18</u>	<u>15</u>																																																																																				
帳簿価額	<u><u>1,138</u></u>	<u><u>1,155</u></u>																																																																																				
注 9 顧客関係の変動	<i>1/1/X1</i>	<i>31/1/X1</i>																																																																																				
(第 1 回保険料収納前の) 当初認識	1,238	-																																																																																				
受取保険料	(100)	-																																																																																				
リスクからの解放	-	17																																																																																				
期始帳簿価額	<u>-</u>	<u>1,138</u>																																																																																				
期末帳簿価額	<u><u>1,138</u></u>	<u><u>1,155</u></u>																																																																																				
設例 10	<p>Example 10 Non-life insurance, traditional presentation</p> <p>Paragraphs 301 – 308 discuss six presentations. Examples 10 – 15 illustrate them. To focus on the style of presentation rather than recognition and measurement, the examples are simple and all use the same fact pattern, as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> Premium CU1,000, covering insured events between 1 January and 31 December. Expected claims (including claims handling costs) CU700. CU350 is paid on 30 June and CU350 on 31 December. 	<p>設例 10 損害保険－伝統的な表示</p> <p>第 301-308 項は、6 つの表示について論じている。設例 10 から 15 まではそれらの例示である。認識と測定よりもむしろ表示スタイルに焦点を当てるため、それぞれの説例は、単純化しており、かつ、以下のようにすべて同じ事例を使用している。</p> <ul style="list-style-type: none"> 保険料 CU1,000。1 月 1 日から 12 月 31 日までの間の保険事故を担保している。 期待保険金 (保険事故処理費用を含む。) CU700。6 月 30 日に CU350、 																																																																																				

Para	原文	仮訳																																																																																								
	<ul style="list-style-type: none"> Acquisition costs CU100, incurred on 1 January. Other expenses associated with the administration of the contracts CU80, incurred evenly through the period. Expected investment return 8 per cent and risk-free rate used to discount the liability cash flows 5 per cent. The insurer estimates that there is no material profit or loss at inception (1 January). On 30 June, the insurer estimates that the appropriate margin is CU69, which results in a liability measurement of CU450 (coincidentally equal to a conventional unearned premium of CU500 less conventional deferred acquisition costs of CU50). No differences between actual outcomes and previous estimates. This illustration focuses on presenting premiums for a contract that does not include an explicit deposit component. <p>Example 10 illustrates a traditional presentation for non-life insurance.</p>	<p>12月31日にCU350が支払われる。</p> <ul style="list-style-type: none"> 新契約費100CU。1月1日に発生する。 契約管理に関連するその他の費用はCU80。期間を通じて均等に発生する。 期待投資リターンは8%で、負債キャッシュ・フローの割引に使用するリスクフリーレートは5%。 保険者は、重大な利益又は損失が契約開始時(1月1日)には存在しないと見積っている。6月30日に保険者は、適切なマージンをCU69と見積り、その結果、CU450(それは偶然、CU500の通常の未経過保険料からCU50の繰延新契約費を控除した金額に一致している。)の負債が測定される。 実際の結果とそれ以前の見積りとの間には差がない。 この例示は、明示的な預り金要素を含まない契約に対する保険料の表示に焦点を当てている。 <p>設例10は、損害保険の伝統的な表示を例示している。</p>																																																																																								
	<p>Income statement</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th><i>Inception 1 Jan</i></th> <th><i>2 Jan to 30 June</i></th> <th><i>1 July to 31 Dec</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Premiums written</td> <td>1,000</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Change in unearned premium</td> <td><u>(1,000)</u></td> <td><u>500</u></td> <td><u>500</u></td> </tr> <tr> <td>Premiums earned</td> <td><u>0</u></td> <td><u>500</u></td> <td><u>500</u></td> </tr> <tr> <td>Investment income</td> <td><u>0</u></td> <td><u>36</u></td> <td><u>22</u></td> </tr> <tr> <td>Policyholder benefits (claims)</td> <td></td> <td>350</td> <td>350</td> </tr> <tr> <td>Expences</td> <td></td> <td>40</td> <td>40</td> </tr> <tr> <td>Amortization of deferred acquisition costs</td> <td></td> <td><u>50</u></td> <td><u>50</u></td> </tr> <tr> <td>Total expences</td> <td><u>0</u></td> <td><u>440</u></td> <td><u>440</u></td> </tr> <tr> <td>Profit</td> <td><u>0</u></td> <td><u>96</u></td> <td><u>82</u></td> </tr> </tbody> </table> <p>Balance sheet</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th><i>1 Jan</i></th> <th><i>30 June</i></th> <th><i>31 Dec</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>		<i>Inception 1 Jan</i>	<i>2 Jan to 30 June</i>	<i>1 July to 31 Dec</i>	Premiums written	1,000			Change in unearned premium	<u>(1,000)</u>	<u>500</u>	<u>500</u>	Premiums earned	<u>0</u>	<u>500</u>	<u>500</u>	Investment income	<u>0</u>	<u>36</u>	<u>22</u>	Policyholder benefits (claims)		350	350	Expences		40	40	Amortization of deferred acquisition costs		<u>50</u>	<u>50</u>	Total expences	<u>0</u>	<u>440</u>	<u>440</u>	Profit	<u>0</u>	<u>96</u>	<u>82</u>		<i>1 Jan</i>	<i>30 June</i>	<i>31 Dec</i>					<p>損益計算書</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>契約開 始時 1月1日</th> <th>1月2日～ 6月30日</th> <th>7月1日～ 12月31日</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>引受保険料</td> <td>1,000</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>未経過保険料の変動</td> <td><u>(1,000)</u></td> <td><u>500</u></td> <td><u>500</u></td> </tr> <tr> <td>経過保険料</td> <td><u>0</u></td> <td><u>500</u></td> <td><u>500</u></td> </tr> <tr> <td>投資収益</td> <td><u>0</u></td> <td><u>36</u></td> <td><u>22</u></td> </tr> <tr> <td>保険契約者給付(保険金)</td> <td></td> <td>350</td> <td>350</td> </tr> <tr> <td>諸費用</td> <td></td> <td>40</td> <td>40</td> </tr> <tr> <td>繰延新契約費の償却</td> <td></td> <td><u>50</u></td> <td><u>50</u></td> </tr> <tr> <td>費用合計</td> <td><u>0</u></td> <td><u>440</u></td> <td><u>440</u></td> </tr> <tr> <td>利益</td> <td><u>0</u></td> <td><u>96</u></td> <td><u>82</u></td> </tr> </tbody> </table>		契約開 始時 1月1日	1月2日～ 6月30日	7月1日～ 12月31日	引受保険料	1,000			未経過保険料の変動	<u>(1,000)</u>	<u>500</u>	<u>500</u>	経過保険料	<u>0</u>	<u>500</u>	<u>500</u>	投資収益	<u>0</u>	<u>36</u>	<u>22</u>	保険契約者給付(保険金)		350	350	諸費用		40	40	繰延新契約費の償却		<u>50</u>	<u>50</u>	費用合計	<u>0</u>	<u>440</u>	<u>440</u>	利益	<u>0</u>	<u>96</u>	<u>82</u>
	<i>Inception 1 Jan</i>	<i>2 Jan to 30 June</i>	<i>1 July to 31 Dec</i>																																																																																							
Premiums written	1,000																																																																																									
Change in unearned premium	<u>(1,000)</u>	<u>500</u>	<u>500</u>																																																																																							
Premiums earned	<u>0</u>	<u>500</u>	<u>500</u>																																																																																							
Investment income	<u>0</u>	<u>36</u>	<u>22</u>																																																																																							
Policyholder benefits (claims)		350	350																																																																																							
Expences		40	40																																																																																							
Amortization of deferred acquisition costs		<u>50</u>	<u>50</u>																																																																																							
Total expences	<u>0</u>	<u>440</u>	<u>440</u>																																																																																							
Profit	<u>0</u>	<u>96</u>	<u>82</u>																																																																																							
	<i>1 Jan</i>	<i>30 June</i>	<i>31 Dec</i>																																																																																							
	契約開 始時 1月1日	1月2日～ 6月30日	7月1日～ 12月31日																																																																																							
引受保険料	1,000																																																																																									
未経過保険料の変動	<u>(1,000)</u>	<u>500</u>	<u>500</u>																																																																																							
経過保険料	<u>0</u>	<u>500</u>	<u>500</u>																																																																																							
投資収益	<u>0</u>	<u>36</u>	<u>22</u>																																																																																							
保険契約者給付(保険金)		350	350																																																																																							
諸費用		40	40																																																																																							
繰延新契約費の償却		<u>50</u>	<u>50</u>																																																																																							
費用合計	<u>0</u>	<u>440</u>	<u>440</u>																																																																																							
利益	<u>0</u>	<u>96</u>	<u>82</u>																																																																																							

Para	原文	仮訳																																																																				
	<table> <tr> <td>Cash</td> <td style="text-align: right;">900</td> <td style="text-align: right;">546</td> <td style="text-align: right;">178</td> </tr> <tr> <td>Deferred acquisition costs</td> <td style="text-align: right;">100</td> <td style="text-align: right;">50</td> <td style="text-align: right;">-</td> </tr> <tr> <td>Insurance liabilities</td> <td style="text-align: right;"><u>(1,000)</u></td> <td style="text-align: right;"><u>(500)</u></td> <td style="text-align: right;"><u>-</u></td> </tr> <tr> <td>Equity</td> <td style="text-align: right;"><u>0</u></td> <td style="text-align: right;"><u>96</u></td> <td style="text-align: right;"><u>178</u></td> </tr> </table> <p>Comments:</p> <p>1. The line 'change in insurance liability' shows the result of a computation, not the effect of a real economic event.</p> <p>2. This presentation does not require the insurer to analyse the reasons for changes in the liability. Such analysis may be complex for traditional products that bundle together many elements.</p>	Cash	900	546	178	Deferred acquisition costs	100	50	-	Insurance liabilities	<u>(1,000)</u>	<u>(500)</u>	<u>-</u>	Equity	<u>0</u>	<u>96</u>	<u>178</u>	<table> <tr> <td>貸借対照表</td> <td style="text-align: center;">1月1日</td> <td style="text-align: center;">6月30日</td> <td style="text-align: center;">12月31日</td> </tr> <tr> <td>現金</td> <td style="text-align: right;">900</td> <td style="text-align: right;">546</td> <td style="text-align: right;">178</td> </tr> <tr> <td>繰延新契約費</td> <td style="text-align: right;">100</td> <td style="text-align: right;">50</td> <td style="text-align: right;">-</td> </tr> <tr> <td>保険負債</td> <td style="text-align: right;"><u>(1,000)</u></td> <td style="text-align: right;"><u>(500)</u></td> <td style="text-align: right;"><u>-</u></td> </tr> <tr> <td>資本</td> <td style="text-align: right;"><u>0</u></td> <td style="text-align: right;"><u>96</u></td> <td style="text-align: right;"><u>178</u></td> </tr> </table> <p>コメント:</p> <p>1. 「保険負債の変動」という行は、現実の経済事象の効果ではなく、計算の結果を示している。</p> <p>2. この表示は、保険者に負債の変動に関する原因分析を求めるものでない。そのような分析は、多くの要素を一緒に包含している従来の商品にとって、複雑なものになる可能性がある。</p>	貸借対照表	1月1日	6月30日	12月31日	現金	900	546	178	繰延新契約費	100	50	-	保険負債	<u>(1,000)</u>	<u>(500)</u>	<u>-</u>	資本	<u>0</u>	<u>96</u>	<u>178</u>																																
Cash	900	546	178																																																																			
Deferred acquisition costs	100	50	-																																																																			
Insurance liabilities	<u>(1,000)</u>	<u>(500)</u>	<u>-</u>																																																																			
Equity	<u>0</u>	<u>96</u>	<u>178</u>																																																																			
貸借対照表	1月1日	6月30日	12月31日																																																																			
現金	900	546	178																																																																			
繰延新契約費	100	50	-																																																																			
保険負債	<u>(1,000)</u>	<u>(500)</u>	<u>-</u>																																																																			
資本	<u>0</u>	<u>96</u>	<u>178</u>																																																																			
設例 12	<p><u>Example 12 Non-life insurance, modified presentation</u></p> <p>Example 12 uses the same fact pattern as example 10. The presentation is changed to recognise acquisition costs as an expense when incurred. In addition, the measurement of the insurance liability does not include the part of the premium that recovers the acquisition costs.</p> <table> <tr> <td>Income statement</td> <td style="text-align: center;"><i>Inception 1 Jan</i></td> <td style="text-align: center;"><i>2 Jan to 30 June</i></td> <td style="text-align: center;"><i>1 July to 31 Dec</i></td> </tr> <tr> <td>Premium written</td> <td style="text-align: right;">1,000</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Change in unearned premium</td> <td style="text-align: right;"><u>(900)</u></td> <td style="text-align: right;"><u>450</u></td> <td style="text-align: right;"><u>450</u></td> </tr> <tr> <td>Premiums earned</td> <td style="text-align: right;"><u>100</u></td> <td style="text-align: right;"><u>450</u></td> <td style="text-align: right;"><u>450</u></td> </tr> <tr> <td>Investment income</td> <td style="text-align: right;"><u>0</u></td> <td style="text-align: right;"><u>36</u></td> <td style="text-align: right;"><u>22</u></td> </tr> <tr> <td>Claims</td> <td></td> <td style="text-align: right;">350</td> <td style="text-align: right;">350</td> </tr> <tr> <td>Expenses</td> <td></td> <td style="text-align: right;">40</td> <td style="text-align: right;">40</td> </tr> <tr> <td>Acquisition costs</td> <td style="text-align: right;"><u>100</u></td> <td style="text-align: right;"><u>-</u></td> <td style="text-align: right;"><u>-</u></td> </tr> <tr> <td>Total expenses</td> <td style="text-align: right;"><u>100</u></td> <td style="text-align: right;"><u>390</u></td> <td style="text-align: right;"><u>390</u></td> </tr> </table>	Income statement	<i>Inception 1 Jan</i>	<i>2 Jan to 30 June</i>	<i>1 July to 31 Dec</i>	Premium written	1,000			Change in unearned premium	<u>(900)</u>	<u>450</u>	<u>450</u>	Premiums earned	<u>100</u>	<u>450</u>	<u>450</u>	Investment income	<u>0</u>	<u>36</u>	<u>22</u>	Claims		350	350	Expenses		40	40	Acquisition costs	<u>100</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	Total expenses	<u>100</u>	<u>390</u>	<u>390</u>	<p><u>設例 12 損害保険－修正後の表示</u></p> <p>設例 12 は、設例 10 と同じ事例を使用しているが、その表示は、新契約費を発生時点で費用認識するよう変更されている。さらに、保険負債の測定には新契約費を回収する保険料の部分を含まない。</p> <table> <tr> <td>損益計算書</td> <td style="text-align: center;">契約開 始時 1月1日</td> <td style="text-align: center;">1月2日～ 6月30日</td> <td style="text-align: center;">7月1日～ 12月31日</td> </tr> <tr> <td>引受保険料</td> <td style="text-align: right;">1,000</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>未経過保険料の変動</td> <td style="text-align: right;"><u>(900)</u></td> <td style="text-align: right;"><u>450</u></td> <td style="text-align: right;"><u>450</u></td> </tr> <tr> <td>経過保険料</td> <td style="text-align: right;"><u>100</u></td> <td style="text-align: right;"><u>450</u></td> <td style="text-align: right;"><u>450</u></td> </tr> <tr> <td>投資収益</td> <td style="text-align: right;"><u>0</u></td> <td style="text-align: right;"><u>36</u></td> <td style="text-align: right;"><u>22</u></td> </tr> <tr> <td>保険金</td> <td></td> <td style="text-align: right;">350</td> <td style="text-align: right;">350</td> </tr> <tr> <td>諸費用</td> <td></td> <td style="text-align: right;">40</td> <td style="text-align: right;">40</td> </tr> <tr> <td>新契約費</td> <td style="text-align: right;"><u>100</u></td> <td style="text-align: right;"><u>-</u></td> <td style="text-align: right;"><u>-</u></td> </tr> </table>	損益計算書	契約開 始時 1月1日	1月2日～ 6月30日	7月1日～ 12月31日	引受保険料	1,000			未経過保険料の変動	<u>(900)</u>	<u>450</u>	<u>450</u>	経過保険料	<u>100</u>	<u>450</u>	<u>450</u>	投資収益	<u>0</u>	<u>36</u>	<u>22</u>	保険金		350	350	諸費用		40	40	新契約費	<u>100</u>	<u>-</u>	<u>-</u>
Income statement	<i>Inception 1 Jan</i>	<i>2 Jan to 30 June</i>	<i>1 July to 31 Dec</i>																																																																			
Premium written	1,000																																																																					
Change in unearned premium	<u>(900)</u>	<u>450</u>	<u>450</u>																																																																			
Premiums earned	<u>100</u>	<u>450</u>	<u>450</u>																																																																			
Investment income	<u>0</u>	<u>36</u>	<u>22</u>																																																																			
Claims		350	350																																																																			
Expenses		40	40																																																																			
Acquisition costs	<u>100</u>	<u>-</u>	<u>-</u>																																																																			
Total expenses	<u>100</u>	<u>390</u>	<u>390</u>																																																																			
損益計算書	契約開 始時 1月1日	1月2日～ 6月30日	7月1日～ 12月31日																																																																			
引受保険料	1,000																																																																					
未経過保険料の変動	<u>(900)</u>	<u>450</u>	<u>450</u>																																																																			
経過保険料	<u>100</u>	<u>450</u>	<u>450</u>																																																																			
投資収益	<u>0</u>	<u>36</u>	<u>22</u>																																																																			
保険金		350	350																																																																			
諸費用		40	40																																																																			
新契約費	<u>100</u>	<u>-</u>	<u>-</u>																																																																			

Para	原文			仮訳				
	Profit	<u>0</u>	<u>96</u>	<u>82</u>	費用合計	<u>100</u>	<u>390</u>	<u>390</u>
	Balance sheet	<i>1 Jan</i>	<i>30 June</i>	<i>31 Dec</i>	利益	<u>0</u>	<u>96</u>	<u>82</u>
	Cash	900	546	178	貸借対照表	1月1日	6月30日	12月31日
	Insurance liabilities	<u>(900)</u>	<u>(450)</u>	<u>—</u>	現金	900	546	178
	Equity	<u>0</u>	<u>96</u>	<u>178</u>	保険負債	<u>(900)</u>	<u>(450)</u>	<u>—</u>
	Claims ratio	0%	78%	78%	資本	<u>0</u>	<u>96</u>	<u>178</u>
	Expense ratio (without acquisition costs)	0%	9%	9%	損害率	0%	78%	78%
	Combined ratio (without acquisition costs)	0%	87%	87%	事業費率 (新契約費を除く)	0%	9%	9%
	Expense ratio (with acquisition costs)	100%	9%	9%	コンバインドレシオ (新契約費を除く)	0%	87%	87%
	Combined ratio (with acquisition costs)	100%	87%	87%	事業費率 (新契約費を含む)	100%	9%	9%
					コンバインドレシオ (新契約費を含む)	100%	87%	87%
	Comment:				コメント:			
	The ratios differ from those in example 10 because premium of CU100 is recognized as revenue on 1 January (inception), rather than over the life of the contract.				諸比率は、CU100 の保険料が契約期間を通じてではなく、1月1日 (契約開始時) に収益として認識されるため、設例10の比率とは異なる。			
設例13	Example 13 Life insurance presentation, modified				設例13 修正後の生命保険の表示			
	Example 13 uses the same fact pattern as example 10. The presentation is changed to recognise acquisition costs as an expense when incurred. In addition, the measurement of the insurance liability does not include the part of the premium received that recovers the acquisition costs.				設例13は、設例10と同じ事例を使用しているが、その表示は、新契約費を発生時点で費用認識するように変更されている。さらに、保険負債の測定には新契約費を回収する受取保険料の部分を含まない。			
	Income statement	<i>Inception 1 Jan</i>	<i>2 Jan to 30 June</i>	<i>1 July to 31 Dec</i>	損益計算書	契約開始時 1月1日	1月2日～ 6月30日	7月1日～ 12月31日
	Premium revenue	1,000			保険料収入	1,000		
	Investment income	<u>—</u>	<u>36</u>	<u>22</u>	投資収益	<u>—</u>	<u>36</u>	<u>22</u>
	Total income	<u>1,000</u>	<u>36</u>	<u>22</u>				

Para	原文			仮訳				
	Claims	350	350	収益 (income) 合計	1,000	36	22	
	Change in insurance liability	900	(450)	(450)	保険金	350	350	
	Expenses	40	40	保険負債の変動	900	(450)	(450)	
	Acquisition costs	100		諸費用		40	40	
	Total expenses	1,000	(60)	(60)	新契約費	100		
	Profit	0	96	82	費用合計	1,000	(60)	(60)
	Balance sheet	<i>1 Jan</i>	<i>30 June</i>	<i>31 Dec</i>	利益	0	96	82
	Cash	900	546	178	貸借対照表	1月1日	6月30日	12月31日
	Insurance liabilities	(900)	(450)	-	現金	900	546	178
	Equity	0	96	178	保険負債	(900)	(450)	-
					資本	0	96	178
設例 14	Example 14 Fee presentation			設例 14 手数料表示				
	Example 14 uses the same fact pattern as example 10.			設例 14 は、設例 10 と同じ事例を使用している。				
	Income statement	<i>Inception 1 Jan</i>	<i>2 Jan to 30 June</i>	<i>1 July to 31 Dec</i>	損益計算書	契約開 始時 1月1日	1月2日～ 6月30日	7月1日～ 12月31日
	Changes to policyholder account	-	473	461	保険契約者勘定の変動	-	473	461
	Policyholder benefits	-	(350)	(350)	保険契約者給付	-	(350)	(350)
	Expenses	-	(40)	(40)	諸費用	-	(40)	(40)
	Insurance margin	-	83	71	保険料マージン	-	83	71
	Gross gain at inception	100			契約開始時の総利得	100		
	Acquisition costs	(100)			新契約費	(100)		
	Net gain at inception	-	-	-	契約開始時の正味利得	-	-	-
	Investment income		36	22	投資収益		36	22
	Interest on insurance liability		(23)	(11)	保険負債に係る利息		(23)	(11)
	Net interest and investment income		13	11				

Para	原文			仮訳				
	Profit	<u>0</u>	<u>96</u>	<u>178</u>	正味の純利息・投資収益	<u>-</u>	<u>13</u>	<u>11</u>
	Balance sheet	<i>1 Jan</i>	<i>30 June</i>	<i>31 Dec</i>	利益	<u>0</u>	<u>96</u>	<u>178</u>
	Cash	900	546	178	貸借対照表	1月1日	6月30日	12月31日
	Insurance liabilities	<u>(900)</u>	<u>(450)</u>	<u>-</u>	現金	900	546	178
	Equity	<u>0</u>	<u>96</u>	<u>178</u>	保険負債	<u>(900)</u>	<u>(450)</u>	<u>-</u>
					資本	<u>0</u>	<u>96</u>	<u>178</u>
	Comments:				コメント:			
	1 This format presents all premiums as deposits (except the part needed to pay for acquisition costs), and presents as revenue the explicit or implicit charges made to policyholder accounts.				1 この様式では、すべての保険料を預り金（新契約費支払に必要な部分を除く。）として表示し、また、保険契約者勘定に対する明示的又は非明示的な料金を収益として表示する。			
	2 In US GAAP, a somewhat similar presentation is used for universal life contracts. This format is possible for these contracts because the design of the contract unbundles the different contract elements. This approach may be more challenging if charges to policyholders are implicitly bundled into a premium, rather than identified explicitly.				2 米国会計基準では、やや類似した表示がユニバーサル・ライフ契約に関し使用されている。この様式は、ユニバーサル・ライフ契約が、異なる契約要素に分解できる商品設計になっているため可能となる。保険契約者に対する料金が、明示的に特定されず、非明示的に保険料に含まれる場合、このアプローチは、より難しくなるかもしれない。			
	3 In this illustration, there is no explicit policyholder account and, hence, no explicit charge. The amounts shown as policyholder charges are implicit and are computed as the expected value of policyholder benefits and expenses, plus the risk margin (and, if applicable, service margin) released in the period. (The margin presentation in example 15 shows as revenue only the release of those margins.)				3 この例示では、明示的な保険契約者勘定がなく、ゆえに明示的な料金が無い。保険契約者の料金として示される額は非明示的であり、保険契約者給付及び費用の期待値に、その期に解放されたリスク・マージン（及び該当がある場合には、サービス・マージン）を加えて計算されている。（設例15でのマージンの表示は、それらのマージンの解放部分のみを収益として示している。）			
設例 15	Example 15 Margin presentation Example 15 uses the same fact pattern as example 10				設例 15 マージン表示 設例 15 は、設例 10 と同じ事例を使用している。			
	Income statement	<i>Inception</i>	<i>2 Jan to</i>	<i>1 July to</i>	損益計算書	契約開 始時	1月2日～	7月1日～
		<i>1 Jan</i>	<i>30 June</i>	<i>31 Dec</i>		1月1日	6月30日	12月31日
	Insurance margin	<u>-</u>	<u>83</u>	<u>71</u>				

H Credit characteristics of insurance liabilities 保険負債の信用特性

Para	原文	仮訳
H1	<p>Introduction</p> <p>Chapter 5 discusses whether the carrying amount of insurance liabilities should reflect their credit characteristics. This appendix provides a more detailed discussion of this topic.</p>	<p>はじめに</p> <p>第5章では、保険負債の簿価はその信用特性を反映すべきかどうかについて論じている。この付録では、このトピックについてより詳細な検討内容を提供する。</p>
H2	<p>Although this topic is often described as relating to the entity's credit standing, in fact it relates to the credit characteristics of the instrument (ie risk of default on the particular instrument). Different instruments issued by the same borrower may have different credit characteristics. In many jurisdictions, liabilities to policyholders rank above most other liabilities: when that is the case, default is less likely for liabilities to policyholders than for other liabilities.</p>	<p>このトピックは、よく企業の信用状態に関連していると表現されるが、実際には、商品の信用特性（すなわち、特定の商品の債務不履行リスク）に関連している。同一の借手が発行した商品が異なる信用特性を有している可能性がある。多くの法域では、保険契約者に対する負債は他のほとんどの負債よりも上位に位置付けられている。そのような場合、保険契約者に対する負債は他の負債に比べて債務不履行が起こりにくい。</p>
H3	<p>Regulation</p> <p>In practice, for many regulated insurers, the effect of their own credit standing may be limited, given supervisory procedures that aim to minimise the possibility of losses to policyholders. However, in some cases, the effect may be material. Furthermore, a decline in the <i>insurer's</i> credit standing may have little effect on the standing of the <i>instrument</i> (the insurance contract). Nevertheless, high quality supervision does not exist in all countries. Furthermore, although direct insurance sold to consumers is often regulated, reinsurance is not always regulated directly. Also, the project applies to all issuers of insurance contracts, not just to regulated insurers.</p>	<p>規制</p> <p>実務上、保険契約者に損失が発生する可能性を最小化するための監督上の手続を前提にすると、規制を受けている多くの保険者にとって、保険者自身の信用状態の影響は限定されるであろう。しかしながら、影響が重大になるおそれのある場合もある。また、<i>保険者の信用状態の悪化は商品</i>（保険契約）の状態にほとんど影響を与えないかもしれない。しかしながら、すべての国において高品質の監督が存在しているわけではない。さらに、消費者に販売される元受保険は通常規制を受けているものの、再保険は常に直接規制を受けているわけではない。また、このプロジェクトは保険契約を発行するすべての保険者に適用するのであり、規制を受けている保険者だけに適用するのではない。</p>
H4	<p>The rest of this appendix is organised as follows:</p> <p>(a) As background, paragraphs H5–H7 note that the credit characteristics of debt affect the initial measurement of debt issued for cash.</p> <p>(b) Paragraphs H8–H12 then discuss whether the credit characteristics of insurance liabilities should affect an initial measurement at current exit value.</p> <p>(c) Paragraphs H13–H14 discuss whether the subsequent</p>	<p>この付録の残りの部分は、以下のように構成されている。</p> <p>(a) 背景として、H5–7項では、負債の信用特性が資金調達のために発行される債務の当初測定に影響を与えることに言及する。</p> <p>(b) 次に、H8–12項では、現在出口価値としての当初測定に保険負債の信用特性に影響させるべきかどうかについて論じる。</p> <p>(c) H13–14項では、信用特性の影響が変動した場合に、それを保険負債の当初認識後の測定に反映すべきかどうかについて検討する。</p>

Para	原文	仮訳
	<p>measurement of insurance liabilities should reflect changes in the effects of their credit characteristics.</p> <p>(d) Paragraph H15 presents the Board's preliminary views on this topic.</p> <p>(e) Paragraph H16 comments on the implications of guarantees by government or sector guarantee funds.</p>	<p>(d) H15 項では、このトピックに関する審議会の予備的見解を示す。</p> <p>(e) H16 項では、政府による保証又は業界の保証基金の意味合いについてコメントする。</p>
H5	<p>Initial measurement of debt issued for cash</p> <p>In most countries, a borrower measures its debt initially at the amount of cash received. IAS 39 leads to a similar result because the initial measurement of the debt is at fair value. In most cases, fair value at that date is assumed to equal the amount of cash received at inception.</p>	<p>資金調達のために発行した債務の当初測定</p> <p>多くの国において、借手はその債務を受け取った現金の額をもって当初測定を行う。IAS 第 39 号に従えば、債務は公正価値で当初測定されるので同様な結果となる。多くの場合、当初測定日の公正価値は当初に受け取った現金の額に等しいとみなされる。</p>
H6	<p>For example, suppose Issuer A issues debt of CU1,000, repayable in one year with interest of 6 per cent paid at maturity. Issuer A typically measures the debt initially at the proceeds received (CU1,000). This equals the contractual cash flows (CU1,060) discounted at a rate (6 per cent) that reflects the credit characteristics of the liability. Because it must pay a higher interest rate, a less creditworthy borrower would have received a smaller loan for the same contractual repayment of principal and interest. For example, if a borrower must pay interest at 7 per cent for a comparable one-year loan, it will receive only CU991 for a loan that requires it to repay CU1,060 at maturity. * Therefore, the initial measurement reflects the possibility that the borrower may default. That result arises automatically from using the amount of the proceeds received as the initial measurement of liabilities issued for cash.</p> <p>* CU1,060 = principal of CU991 plus interest of CU69 (7 per cent of CU991)</p>	<p>例えば、契約発行者 A が CU1,000 の債務を 1 年後返済、金利 6% を満期時支払いの条件で発行することを仮定する。契約発行者 A は一般的には受け取った手取り金 (CU1,000) で当初の債務を測定する。これは契約上のキャッシュ・フロー (CU1,060) を負債の信用特性を反映した利率 (6%) で割り引いたものと等しくなる。より信用度の低い借手は、より高い金利を支払わなければならないので、同額の契約上の元金返済では、より少ない借入金を受け取るであろう。例えば、借手が類似の 1 年の借入金に対して 7% の金利を支払わなければならない場合、その借手は満期時に CU1,060 を返済するのに対して CU 991 の借入金を受け取ることになる。</p> <p>* したがって、当初測定は借り手が債務不履行に陥る可能性を反映する。この結果は、資金調達のために発行した負債の当初測定として、受取り額を使うことにより、自動的に生じることになる。</p> <p>* CU1,060 = 元本 CU 991 + 利息 CU69 (CU 991 の 7%)</p>
H7	<p>If Issuer A instead discounted the contractual cash flows (CU1,060) at the risk-free rate (say, 5 per cent), it would recognise at inception a liability of CU1,010, and a loss of CU10. Thus, if the initial measurement of debt excluded the credit characteristics of the debt,</p>	<p>契約発行者 A が契約上のキャッシュ・フロー (CU1,060) をリスクフリーレート (例えば、5%) で割り引いた場合、当初に CU1,010 の負債と CU10 の損失を認識するであろう。このように、負債の当初測定から債務の信</p>

Para	原文	仮訳
	a loss would arise at inception from the difference between the risk-free rate and the contractual rate.	用特性を除いた場合には、リスクフリーレートと契約上の金利の差から当初に損失が生じることになる。
H8	<p>Initial measurement of insurance liabilities</p> <p>Some argue that premium rates do not reflect the insurer's credit standing: if policyholders conclude that an insurer's credit standing exceeds an acceptable minimum level, they are prepared to do business with that insurer. Below that level, policyholders will not do business with the insurer at all. Their willingness to pay a particular level of premiums is not conditional on perceptions of further distinctions in the insurer's credit standing. In other words, supporters of this view argue that premium rates are not particularly sensitive to ratings until the insurer reaches a 'ratings cliff'.</p>	<p>保険負債の当初測定</p> <p>保険料率には保険者の信用状態が反映されておらず、保険契約者は保険者の信用状態が許容できる最低水準を上回ると結論付ければ、その保険者と契約する覚悟ができていと主張する者もいる。その水準未満だと、保険契約者はその保険者とは契約することはないだろう。特定の水準の保険料を払ってもよいということは、保険者の信用状態に関して、さらなる差異を認識することを条件としているのではない。言い換えると、この見解の支持者は、保険者が「限界的な格付」に達しないかぎり、保険料は格付けに敏感ではないと主張する。</p>
H9	Others argue that premium rates differ observably for insurers with different credit standings. Some perceive that these effects are stronger in some countries or markets (eg corporate markets) than in others. Some argue that insurers with a lower claims paying rating can achieve the same premium rates as higher rated insurers, but may have to spend more on marketing, distribution and servicing to attract and retain policyholders, or may have to include additional terms in apparently similar contracts.	他方、保険料率は、信用格付けの異なる保険者で目に見えて異なると主張する者もいる。これらの影響はいくつかの国やマーケット（例えば、法人マーケット）では他と比べて強いと認識している者もいる。保険金支払能力格付けの低い保険者は高い格付けの会社と同じ保険料率を実現することができるが、保険契約者を引き付けて保持していくために、マーケティング、販売やサービスにより多くの費用をかけたり、明らかに類似した契約に追加条項を盛り込まなければならないであろうと主張する者もいる。
H10	<p>Credit characteristics and current exit value</p> <p>For the following reasons, in the Board's preliminary view, the current exit value of a liability is the price for a transfer that reflects the credit characteristics of the liability, ie a price that neither improves nor impairs the credit characteristics of the liability:</p> <p>(a) A creditor would not generally permit the debtor to transfer its obligations to another party of <i>lower</i> credit-standing.*</p> <p>(b) A transferee of higher credit standing would not assume the obligations for an amount that implicitly requires the transferee to pay interest at a higher rate: if it can borrow at 5 per cent, why would it pay 6 per cent? To induce the transferee to assume the obligation, the transferor would, in effect, have to buy a credit upgrade. But that credit upgrade does not benefit</p>	<p>信用特性と現在出口価値</p> <p>審議会の予備的見解では、下記の理由により、負債の現在出口価値は、負債の信用特性を反映した移転価格である。すなわち、負債の信用特性を改善も悪化もしない場合の価格である。</p> <p>(a) 債権者は債務者がその債務をより低い信用状態の第三者に譲渡することを認めないだろう。*</p> <p>(b) より高い信用状態の譲受人は、非明示的により高い利率の金利支払いを求める金額の債務を引き受けはしないであろう。5%で借り入れることができるのに、なぜ6%支払うであろうか。譲受人に債務を引き受けるよう促すには、事実上、信用力向上を得なければならないであろう。しかし、信用力向上を得ることは譲渡人を利さず、譲渡人にはそのために支払う動機がない。</p>

Para	原文	仮訳
	<p>the transferor, so the transferor has no motive to pay for it.</p> <p>* For simplicity, the rest of this appendix describes an entity as having lower or higher credit standing if its credit standing differs sufficiently to cause a measurable effect on the price that market participants would require. Because of features such as priority, guarantees and collateral, the credit characteristics of some contracts may be relatively insensitive to small gradations in the credit standing of the issuer.</p>	<p>*単純化するため、この付録の残りの部分では、企業の信用状態が異なる場合には、市場参加者が要求するであろう価格に測定可能な影響をもたらすのに十分なほど高いか低い信用状態にあるものとして記述する。優先権、保証、担保のような特徴があるため、契約発行者の信用状態の小さな推移に対して比較的敏感でないような信用特性の契約もある。</p>
H11	<p>Initial measurement of insurance liabilities and credit characteristics</p> <p>Even if the credit characteristics of an insurance liability affect premiums or current exit value in principle, some argue that the initial measurement of an insurance liability should not reflect its credit characteristics. They argue as follows:</p> <p>(a) Measuring insurance liabilities on a basis that reflects their credit characteristics would be inconsistent with the fact that insurers intend to meet all valid claims in full and any other assumption would be contrary to public policy. Although similar considerations apply to all entities, this is particularly sensitive for insurers because of the need to protect policyholders.</p> <p>(b) Adjustments for credit characteristics are irrelevant if an insurer cannot realise them by transferring the obligations to another party.</p> <p>(c) Insurers cannot exit from their liabilities except through settlement with the policyholder. If they try to do so in a manner that reflects their credit standing, then they generally violate laws that cover unfair trade practices. Therefore, the actual exit price for an insurer's liabilities cannot reflect its credit standing.</p> <p>(d) Explicit estimates would be needed to <i>exclude</i> the effect of credit characteristics from the measurement of a traded instrument. However, for a non-traded instrument such as an insurance contract, explicit estimates are needed to include that effect.</p>	<p>保険負債の当初測定と信用特性</p> <p>原則として、保険負債の信用特性が保険料又は現在出口価値に影響するとしても、保険負債の当初測定はその信用特性を反映すべきではないと主張する者もいる。彼らは以下のように主張する。</p> <p>(a) 信用特性を反映した基準で保険負債を測定することは、保険者がすべての正当な請求に対して全額支払おうと意図しているという事実と不整合であり、他のいずれの前提も公序に反している。同様の考慮はすべての企業に当てはまるものの、保険契約者を保護する必要性から、これは保険者にとって特に慎重を期すべきことである。</p> <p>(b) 保険者が第三者に債務を譲渡することにより信用特性を実現することができないのであれば、信用特性に対する調整は不適切である。</p> <p>(c) 保険者は保険契約者との決済を通じる以外にはその負債から免れることはできない。信用状態を反映した方法で決済しようとするれば、通常不正取引慣行を取り締まる法律に違反することになる。したがって、保険者の負債に対する実際の出口価格はその信用状態を反映することができない。</p> <p>(d) 売買されている商品の測定から信用特性の影響を除外するために、明示的な見積りが必要となる。しかしながら、保険契約のように売買されていない商品については、その影響を含めるために明示的な見積りが必要となる。これらの明示的な見積りは主観的である可能性があり、特に、実際に請求される保険料に合うように較正されるのでなければなおさらである。したがって、測定からそれら（信用</p>

Para	原文	仮訳
	<p>Those explicit estimates might be subjective, especially if not calibrated to the actual premium charged. Therefore, it might be best to exclude them from the measurement.</p> <p>(e) The credit characteristics of a liability depend on the creditworthiness of the issuer, which is specific to that entity. This entity-specific input may be inconsistent with a measurement that reflects the price that market participants would require.</p>	<p>特性の影響の明示的な見積り) を除外するのが最善であろう。</p> <p>(e) 負債の信用特性は契約発行者の信用度に依存するが、それは企業に固有のものである。この企業固有の入力値は、市場参加者が要求するであろう価格を反映する測定と不整合である可能性がある。</p>
H12	<p>Others give the following arguments for including the credit characteristics of an insurance liability in the initial measurement of the liability:</p> <p>(a) If current exit value is the measurement attribute for insurance liabilities, it would be arbitrary to exclude the effect of the insurer's credit standing from the measurement.</p> <p>(b) As noted above, few people doubt that the initial measurement of debt issued for cash should reflect the credit characteristics of the debt. There is no obvious reason to treat insurance liabilities differently.</p> <p>(c) The exclusion of credit characteristics ignores scenarios in which some or all contractual cash outflows do not occur. That is incompatible with measurements based on expected values (ie probability-weighted averages of all scenarios).</p> <p>(d) In many cases, the liability of an insurer's owners is limited to the capital they contributed. The exclusion of credit characteristics ignores that fact by implying that the insurer will meet its obligations in full in scenarios when its assets are insufficient. It is also incompatible with pricing and measurement models based on economic or regulatory capital, because those models apply no explicit risk margin to scenarios in which that capital is exhausted.</p> <p>(e) Paragraph H11(e) reports a view that the credit characteristics of a liability are an entity-specific factor that does not affect the price required by market participants. However, as paragraph H10 explains, current exit value necessarily reflects a transfer to</p>	<p>他方、保険負債の当初測定にその信用特性を含めるべきことについて賛成する者は、以下のように主張する。</p> <p>(a) 現在出口価値が保険負債の測定属性ならば、測定から保険者の信用状態の影響を除外することは恣意的であろう。</p> <p>(b) 上述のとおり、資金調達のために発行される債務の当初測定に負債の信用特性を反映すべきことを疑問に思う人はほとんどいない。保険負債に異なる取扱いをする明白な理由はない。</p> <p>(c) 信用特性を除外することは、全部又は一部の契約上のキャッシュ・アウトフローが起こらないというシナリオを無視している。それは期待値（すなわち、全シナリオの確率加重平均値）に基づく測定と不整合である。</p> <p>(d) 多くの場合、保険者の所有者の責任は拠出した資本が限度となる。信用特性を除外することは、資産が十分でない場合のシナリオにおいて、保険者がその債務をすべて支払うと暗示することにより、その事実を無視することになる。それは経済上の又は規制上の資本に基づくプライシング及び測定モデルとも相容れない。なぜなら、それらのモデルは資本を使い果たすシナリオに対する明示的なリスク・マージンを適用していないからである。</p> <p>(e) H11 項(e) では、負債の信用特性は市場参加者が要求する価格に影響しない企業固有の要因であるという見解を報告している。しかしながら、H10 項で説明したように、現在出口価値は負債の信用特性を改善も悪化もしない場合の他の企業への移転を必然的に反映する。したがって、元の契約発行者の信用状態は測定における企業固有の入力値ではなく、潜在的な譲受人の集まりを特定するためのふるい</p>

Para	原文	仮訳
	<p>another entity whose credit standing neither improves nor impairs the credit characteristics of the liability. Thus, the original issuer's credit standing is not an entity-specific input in the measurement, but a screen to identify the pool of potential transferees.</p>	<p>である。</p>
H13	<p>Subsequent measurement Some give the following additional arguments for not accounting for <i>changes</i> in the effects of credit characteristics of liabilities* in general, and insurance liabilities in particular:</p> <p>(a) If an insurer's reported insurance liabilities decline with an impairment of their credit characteristics, users may find it harder to assess the insurer's solvency by comparing the carrying amount of its assets with the carrying amount of its liabilities.</p> <p>(b) A decline in an insurer's credit standing would normally occur at the same time as a loss in the value of an unrecognised asset—internally generated goodwill. Because that loss in value is not recognised as an expense, it would be misleading to recognise income relating to the effect on the liabilities.</p> <p>(c) If income is recognised when the credit characteristics of liabilities change, that amount will, if there is no default, ultimately be reversed as an expense in later periods.</p> <p>(d) It would be misleading to report a gain when there is a deterioration in the credit characteristics of liabilities, because an insurer cannot typically realise that gain while it is a going concern.</p> <p>* In this appendix, <i>changes in credit characteristics</i> refers to changes in the possibility of default or to changes in the price for possible default, rather than to changes in contractual terms.</p>	<p>当初認識後の測定 一般に負債*の信用特性の影響の変動を計上すべきではなく、特に保険負債についてはそうであるということについて賛成し、以下のように追加的な主張をする者がいる。</p> <p>(a) 保険者が信用特性悪化に応じて保険負債を減少させる場合、財務諸表利用者は当該保険者の資産の簿価と負債の簿価を比べることによりその支払能力を評価することがより難しくなることに気付くであろう。</p> <p>(b) 保険者の信用状態低下は、通常は未認識資産、すなわち自己創設のれんの価値の損失と同時に起こる。その価値の損失は費用として認識されないので、負債の影響に関連する収益(income)を認識することは、誤解を招くこととなる。</p> <p>(c) 負債の信用特性が変動した際に収益(income)が認識されるすると、その額は、債務不履行がないとすれば、最終的には後の期間に費用として戻し入れられることになる。</p> <p>(d) 負債の信用特性が悪化しているのに利益を報告することは誤解を招くこととなる。なぜなら、一般的に保険者は継続企業として活動している間にはそのような利益を実現することができないからである。</p> <p>* この付録では、信用特性の変動とは、契約条件の変更ではなく、債務不履行の可能性の変動又は起こり得る債務不履行の対価の変動をさす。</p>
H14	<p>Proponents of including the effects of the credit characteristics of the liabilities argue the following:</p> <p>(a) Consider an entity that has two liabilities that require identical contractual cash outflows but were incurred at different times when the entity's credit standing was different. If measurement</p>	<p>負債の信用特性の影響を盛り込むべきことを支持する者は、以下のように主張する。</p> <p>(a) 自社の信用状態が相違する別々の時点で生じる同一の契約上のキャッシュ・アウトフローを要求する2つの負債を有している企業を</p>

Para	原文	仮訳
	<p>ignores changes in the effects of the credit characteristics, the entity will measure the liabilities at different amounts, even though they are economically identical.</p> <p>(b) A measurement model is inconsistent if it includes the credit characteristics of liabilities at inception but ignores them later.</p> <p>(c) Reporting changes in the credit characteristics of a liability is intended not to signal the potential for realising a gain, but to use estimated market prices as a benchmark in presenting economically relevant information about the liability.</p>	<p>考える。信用特性の影響の変動を無視する場合には、それらが経済的には全く同一であるにも拘わらず、その企業はそれらの負債を異なる金額で測定するであろう。</p> <p>(b) 当初に負債の信用特性を含めておきながら、後ではそれを無視するのであれば、その測定モデルは不整合である。</p> <p>(c) 負債の信用特性の変動を報告することは、利得を実現する可能性を知らしめることを意図しているのではなく、負債に関して経済的に目的適合的な情報を表示する際のベンチマークとして、見積市場価格を使うことを意図している。</p>
H15	<p>Summary of the Board’s preliminary views on credit characteristics of insurance liabilities</p> <p>The Board’s preliminary views are as follows:</p> <p>(a) The current exit value of a liability is the price for a transfer that neither improves nor impairs its credit characteristics. The transferor would not willingly pay the price that a willing transferee would require for a transfer that improves those characteristics. The policyholder (and regulator, if any) would not consent to a transfer that impairs those characteristics. If an insurer measures its insurance liabilities at current exit value, that measurement should reflect the liability’s credit characteristics.</p> <p>(b) An insurer should disclose the effect that the credit characteristics of an insurance liability have on its initial measurement and subsequent changes in the effect of those credit characteristics. The Board notes that a policyholder is unlikely to buy insurance if the policyholder thinks the insurer may not satisfy its obligations in full. Therefore, the credit characteristics of an insurance liability are unlikely to have a material effect on its current exit value at inception.</p>	<p>保険負債の信用特性に関する審議会の予備的見解の要約</p> <p>審議会の予備的見解は、以下のとおりである。</p> <p>(a) 負債の現在出口価値は、その信用特性を改善も悪化もさせない移転価格である。譲渡人は、自発的な譲受人が負債の信用特性を改善する譲渡に対して要求する価格を進んで支払うことはしないであろう。保険契約者（もしある場合には、規制当局も）は、負債の信用特性を悪化する譲渡に同意しないであろう。保険者がその保険負債を現在出口価値で測定する場合、その測定には負債の信用特性を反映すべきである。</p> <p>(b) 保険者は当初測定における保険負債の信用特性の影響と、その影響のその後の変動を開示すべきである。審議会は、保険契約者が保険者は債務をすべて履行しないかもしれないと考える場合、その保険契約者は保険を購入しようとしまいだろうということに注目する。したがって、保険負債の信用特性は、契約開始時におけるその現在出口価値に重要な影響を与えている可能性は少ない。</p>
H16	<p>Policyholder protection mechanisms</p> <p>In some countries, some policyholder liabilities are guaranteed by government or sector guarantee funds. The IASB and FASB plan to publish a due process document on financial instruments by January</p>	<p>契約者保護の仕組み</p> <p>一定の保険契約者負債が政府又は業界の保証基金によって保証されている国もある。IASB 及び FASB は、2008 年 1 月までに、金融商品に関</p>

Para	原文	仮訳
	<p>2008. As part of that work, the Board has discussed how debtors should measure guaranteed liabilities. The Board has tentatively decided that:</p> <p>(a) a third-party contractual guarantee does not affect the measurement of a liability by a debtor if the guarantee does not affect the future obligations of the debtor.</p> <p>(b) a liability should include any measurement effect arising from the regulatory environment within which the debtor operates, for example statutory deposit insurance.</p>	<p>するデュー・プロセス文書を公表することを計画している。その作業の一環として、審議会は債務者が保証された負債をどのように測定すべきかについて議論している。審議会は以下のとおり暫定合意している。</p> <p>(a) 第三者の契約上の保証は、その保証が債務者の将来の債務に影響を与えない場合には、債務者の負債の測定に影響を与えない。</p> <p>(b) 例えば、法定の預金保険のように、債務者が事業を行っている規制環境から生じる影響については、負債にはその測定の影響を含めなければならない。</p>

I Glossary 用語集

Para	原文		仮訳			
	This appendix lists terms that are used in a defined sense in this paper. For these terms, the glossary states the paragraph number of the first or main use of the term in this paper, or notes that the definition is from IFRS 4 <i>Insurance Contracts</i> or the <i>Framework</i> .		この付録では、本ペーパーにおいてある定義された意味で用いられている用語を記載している。これらの用語について、用語集は、本ペーパーにおいて当該用語が最初又は中心的に使用されている項番号、又は当該定義が IFRS 第 4 号「保険契約」又は「概念フレームワーク」からのものであることを示している。			
	accounting mismatch	Accounting mismatch arises if changes in economic conditions affect assets and liabilities to the same extent, but the carrying amounts of those assets and liabilities do not respond equally to those economic changes. For example, an accounting mismatch arises if fixed-interest financial assets are carried at fair value but related insurance liabilities are carried on a basis that does not reflect current interest rates.	177	会計上のミスマッチ	会計上のミスマッチは、経済状況の変化が資産と負債に与える影響が同程度でありながら、それらの資産及び負債の簿価が経済状況の変化に等しく反応しない場合に発生する。例えば、ある会計上のミスマッチは、固定金利の金融資産が公正価値で計上されるが、関連する保険負債が現行利子率を反映しないベースで計上される場合に発生する。	177
	acquisition costs	Costs to sell, underwrite and initiate a new insurance contract.	161	新契約費	新規の保険契約を販売、引受け及び開始するための費用。	161
	adverse selection	A tendency for new or continuing policyholders to be drawn disproportionately from higher-risk groups because policyholders hold private information that makes higher-risk groups more likely to buy insurance, or to select a contractual option.	18(f)	逆選択	保険契約者は、個人情報を持っていて、よりハイリスクな集団ほど、保険を購入し又は契約上のオプションを選択する可能性が高いため、新規又は継続の保険契約者がハイリスクの集団から引き受けられる傾向。	18(f)
	asset	A resource controlled by the entity as a result of past events and from which future economic benefits are	<i>Framework</i>	資産	過去の事象の結果として当該企業が支配し、かつ、将来の経済的便益	フレームワーク

Para	原文		仮訳		
		expected to flow to the entity.		が当該企業に流入することが期待される資源	
	beneficial policyholder behaviour	A policyholder's exercise of a contractual option in a way that generates net economic benefits for the insurer.	127	有利な保険契約者の行動 保険者に正味の経済的便益を生じさせる保険契約者による契約上のオプションの行使。	127
	cedant	The policyholder under a reinsurance contract.	IFRS 4	出再者 再保険契約の保険契約者。	IFRS 第 4 号
	claims liability	The liability to pay valid claims for insured events that have already occurred, including claims incurred but not reported (IBNR).	21	支払備金 既発生 of 保険事故に関する正当な請求に対する支払いを行うための負債であり、既発生未報告 (IBNR) の保険金を含む。	21
	claims period	The period when the insured events have occurred but the ultimate payment is still uncertain.	20	保険事故後支払完了前期間 保険事故が発生したが最終的な支払額がまだ不確定な期間。	20
	constructive obligation	A present obligation that arises from an entity's past actions when: (a) by an established pattern of past practice, published policies or a sufficiently specific current statement, the entity has indicated to other parties that it will accept particular responsibilities; and (b) as a result, the entity has created a valid expectation in those parties that they can reasonably rely on it to discharge those responsibilities.	247	推定的債務 企業の過去の行動から発生した現在の債務である以下のような場合 (a) 確立されている過去の実務慣行、公表されている方針又は極めて具体的な最近の文書によって、企業が外部者に対し特定の責務を受諾することを表明しており、かつ (b) その結果、企業は、これらの責務を果たすことが合理的に信頼し得る妥当な期待を外部者に惹起している。	247

Para	原文		仮訳		
	current estimate approach	An approach that uses all currently available information in making estimates.	45	現在見積りアプローチ 見積りにおいて現在入手可能なすべての情報を利用するアプローチ。	45
	current exit value	The amount the insurer would expect to pay at the reporting date to transfer its remaining contractual rights and obligations immediately to another entity.	93	現在出口価値 保険者が、残存する契約上の権利と義務を直ちに他の企業に移転するために報告日時点で支払うことを見込む額。	93
	deposit component	A contractual feature that results in a repayment to policyholders, either individually or collectively. (IFRS 4 contains a different definition: a contractual component that is not accounted for as a derivative under IAS 39 and would be within the scope of IAS 39 if it were a separate instrument.)	300	預り金要素 個別又は集団的に、保険契約者に対して払戻しすることになる契約上の特性 (IFRS 第 4 号では異なる定義がされている。もし個別の商品であれば IAS 第 39 号の適用範囲になったであろうが、IAS 第 39 号におけるデリバティブとして会計処理されることのない契約の構成要素)	300
	deposit floor	An informal name for the constraint that the measurement of a liability should not be less than the amount repayable (discounted from the date when repayment could be required).	134(c)	デポジット・フロア 負債の測定値は返済される額(支払いを要求し得る最初の日から現在に向けて割り引かれる)を下回るべきではないという制約に関する非公式な名称。	134(c)
	deposit premium	The implicit or explicit part of the premium that pays for a deposit component.	300	預り金保険料 預り金要素のため支払われる保険料の非明示的又は明示的な部分。	300
	distributable amount	The amount available for distribution to participating policyholders.	242	分配可能額 有配当の保険契約者に分配するために利用可能な額。	242

Para	原文		仮訳			
	economic mismatch	Economic mismatch arises if the values of, or cash flows from, assets and liabilities respond differently to changes in economic conditions. For example, an economic mismatch arises if the duration of insurance liabilities is longer than the duration of fixed-interest assets backing those liabilities.	177	経済的ミスマッチ	経済的ミスマッチは、資産や負債の価値若しくはそこから生じるキャッシュ・フローが、経済状況の変化とは異なる反応をする時に発生する。例えば、ある経済的ミスマッチは、保険負債のデュレーションが当該負債に対応する固定金利の資産のデュレーションより長い場合に発生する。	177
	entity-specific cash flows	Cash flows that are specific to the insurer and would not arise for other market participants holding an obligation that is identical in all respects.	56	企業固有のキャッシュ・フロー	当該保険者に固有で、また、すべての点で同一である義務を有する他の市場参加者には生じることのないキャッシュ・フロー。	56
	embedded value	The present value of estimated profit that will flow to an insurer from its existing contracts.	105	エンベディッド・バリュー	既存契約から保険者に生じるであろう見積み利益の現在価値。	105
	European embedded value (EEV)	The <i>present value</i> of shareholders' interests in the earnings distributable from assets allocated to the <i>covered business</i> after sufficient allowance for the aggregate risks in the <i>covered business</i> . The EEV consists of the following components: <ul style="list-style-type: none"> • <i>free surplus</i> allocated to the <i>covered business</i> • <i>required capital</i>, less the cost of holding <i>required capital</i> • <i>present value</i> of future shareholder cash flows from 	105	ヨーロッパ・エンベディッド・バリュー (EEV)	対象ビジネスにおけるリスク総額に対する十分な余裕を控除した後で、対象ビジネスに配分される資産から生じる分配可能利益における株主持分の現在価値である。EEVは以下のような要素で構成される。 <ul style="list-style-type: none"> • 対象ビジネスに配分された処分自由な剰余金 • 必要資本(必要資本を維持するための費用を控除) • 有効な対象ビジネスから生じる将来の株主のキャッシュ・フローの現在価値(PVIF)。 	105

Para	原文		仮訳			
		<p>in-force <i>covered business</i> (PVIF). The value of future new business is excluded from the EEV. [This definition is from the CFO Forum's <i>European Embedded Value Principles</i>. Items in italics are also defined in those principles.]</p>			<p>将来の新規ビジネスの価値は当該 EEV から控除される。[この定義は CFO フォーラムの <i>ヨーロッパ・エンベディッド・バリュー原則</i> にある。イタリックの項目も当該原則の中で定義されている。]</p>	
	expected value	The estimated probability-weighted average of all possible outcomes.	39	期待値	すべての起こり得る結果の見積られた確率による加重した平均値。	39
	expected present value	The estimated probability-weighted average, across all outcomes, of the present value of future cash flows.	39	期待現在価値	すべての結果に関する将来キャッシュ・フローの現在価値の見積られた確率加重平均値。	39
	fair value (existing definition)	The amount for which an asset could be exchanged, or a liability settled, between knowledgeable, willing parties in an arm's length transaction.	IAS 39 and other IFRSs	公正価値（現行の定義）	独立第三者間取引において、取引の知識がある自発的な当事者間で、資産が交換され得る又は負債が決済され得る金額。	IAS 第 39 号及びその他の IFRS
	fair value (possible new definition)	The price that would be received to sell an asset or paid to transfer a liability in an orderly transaction between market participants at the measurement date.	104	公正価値（考えられる新たな定義）	測定日時点の市場参加者間の秩序ある取引において、ある資産を売却することにより受け取るであろう価格、又はある負債を移転することにより支払うであろう価格。	104
	Framework	The IASB's <i>Framework for the Preparation and Presentation of Financial Statements</i> .		フレームワーク	IASB の財務諸表の作成及び表示に関するフレームワーク。	
	general account	An insurer's assets, other than separate account assets.	269	一般勘定	分離勘定資産以外の保険者の資産。	269

Para	原文		仮訳			
	guaranteed benefits	Payments or other benefits to which a particular policyholder or investor has an unconditional right that is not subject to the contractual discretion of the issuer.	IFRS 4	保証給付	特定の保険契約者又は投資家の有する契約発行者の契約上の裁量に制限されることのない無条件の権利に基づく支払いやその他の給付。	IFRS 第4号
	guaranteed insurability	A right that permits continued coverage without reconfirmation of the policyholder's risk profile and at a price that is contractually constrained.	154	保証された被保険権利	保険契約者のリスク・プロファイルを再確認することなく、契約上拘束された価格で補償が継続されることを認める権利。	154
	IBNR (claims incurred but not reported)	Claims for insured events that have occurred but have not yet been reported to the insurer.	E24(a) of appendix E	IBNR (既発生未報告の損害)	保険事故は発生したが、保険者に対してまだ報告がなされていない損害。	付録 E24(a)
	index-linked benefits	Benefits that are contractually linked to an index of asset values, when the insurer (or other issuer) is not contractually required to hold the underlying assets.	287	インデックス・リンク給付	契約上、資産価値の指標にリンクする給付。このとき、契約上、保険者(又は他の契約発行者)が原資産の維持を要求されない。	287
	insurance asset	An insurer's net contractual rights under an insurance contract.	IFRS 4	保険資産	保険契約に基づく保険者の正味の契約上の権利。	IFRS 第4号
	insurance contract	A contract under which one party (the insurer) accepts significant insurance risk from another party (the policyholder) by agreeing to compensate the policyholder if a specified uncertain future event (the insured event) adversely affects the policyholder.	IFRS 4	保険契約	一方の当事者(保険者)が、他の当事者(保険契約者)から、特定の不確実な将来の事象(保険事故)が保険契約者に不利益を与えた場合に保険契約者に補償を行うことを同意することにより、重大な保険リスクを引き受ける契約。	IFRS 第4号
	insurance liability	An insurer's net contractual obligations under an insurance contract.	IFRS 4	保険負債	保険契約に基づく保険者の正味の契約上の義務。	IFRS 第4号

Para	原文		仮訳			
	insurance risk	Risk, other than financial risk, transferred from the holder of a contract to the issuer. The definition of financial risk is in IFRS 4.	IFRS 4	保険リスク	契約の保有者から契約発行者へ移転される財務リスク以外のリスク。財務リスクの定義は IFRS 第 4 号にある。	IFRS 第 4 号
	insurer	The party that has an obligation under an insurance contract to compensate a policyholder if an insured event occurs.	IFRS 4	保険者	保険事故が発生した場合に、保険契約に基づき、保険契約者に対して補償を行う義務を有する当事者。	IFRS 第 4 号
	intrinsic value (of an option)	The difference between (a) the fair value of the underlying item that the writer of the option must deliver or accept if the holder exercises the option and (b) the price that the holder must pay to exercise the option.	42	(オプションの)本源的価値	(a) オプションの保有者がオプションを行使する場合にオプションの売り手が譲り渡し又は譲り受ける基礎をなす項目の公正価値と (b) オプションの保有者がオプションを行使するために支払わなければならない価格との差額。	42
	investment contract	Informal name for a contract that is within the scope of IAS 39 because it does not transfer significant insurance risk.	233	投資契約	重大な保険リスクの移転がないために IAS 第 39 号の範囲に含まれる契約の非公式な名称。	233
	liability	A present obligation of the entity arising from past events, the settlement of which is expected to result in an outflow from the entity of resources embodying economic benefits.	<i>Framework</i>	負債	過去の事象から発生した当該企業の現在の債務であり、これを決済することにより経済的便益を包含する資源が当該企業から流出する結果になると予想されるもの。	フレームワーク

Para	原文		仮訳			
	liability adequacy test	A test to determine whether the carrying amount of a liability needs to be increased, based on a review of future cash flows. (The equivalent, for a liability, of an impairment test for an asset.)	54	負債十分性テスト	将来キャッシュ・フローの見直しに基づき、負債の簿価を増加させる必要があるかどうかを決定するテスト。(負債における資産の減損テストに相当するもの。)	54
	'lock in' approach	An approach that freezes estimates that were made at inception and, except for a liability adequacy test, ignores information that becomes available later.	44	ロック・イン・アプローチ	契約開始時の見積りを固定し、負債十分性テストの場合を除き、後に入手可能となる情報を無視するアプローチ。	44
	measurement attribute (of an asset or liability)	The attribute used to measure an asset or liability in the financial statements (for example, cost, depreciated cost, current exit value or fair value).	92	(資産又は負債の)測定属性	財務諸表における資産又は負債の測定に使用される属性。(例えば、減価償却済み原価、償却原価、現在出口価値又は公正価値)	92
	obligation	A duty or responsibility to act or perform in a certain way as a consequence of a binding contract or statutory requirement or from normal business practice, custom or a desire to maintain good business relations or act in an equitable manner.	<i>Framework</i>	債務	拘束的契約又は法的要請の結果として、又は通常取引慣行、慣習、良好な取引関係を維持したい若しくは公正とみなされるよう行動したいという要望から、ある一定の方法で実行又は遂行する責務又は責任。	フレームワーク
	participating contract	An insurance contract or financial instrument giving the policyholder both guaranteed benefits (eg a death benefit) and a right to participate in favourable performance of the relevant class of contracts, related assets or both.	236	有配当契約	保険契約者に対して、保証給付(例えば、死亡給付)とともに、関連性のある契約層又は関連する資産若しくはその両方の良好なパフォーマンスに参加する権利を提供する保険契約又は金融商品。	236

Para	原文		仮訳			
	policyholder dividends	Distributions of policyholder surplus to individual policyholders. The distributions may take various forms, such as cash, additions to the level of insurance coverage or additions to surrender values. Various names are used, such as bonus, dividend, allocation and distribution.	242	保険契約者配当	個々の保険契約者に対する保険契約者剰余の分配。分配は、現金、保険カバー水準の増額又は解約価値の増額といった様々な形をとり得る。例えば、ボーナス、配当、割当て、分配といった様々な名称が用いられる。	242
	policyholder	A party that has a right to compensation under an insurance contract if an insured event occurs.	IFRS 4	保険契約者	保険事故が発生した場合に、保険契約の下で補償を受ける権利を有する当事者。	IFRS 第4号
	policyholder participation right	A policyholder's right to participate in favourable contract performance.	236	保険契約者有配当権	良好な契約のパフォーマンスに参加する保険契約者の権利。	236
	portfolio-specific cash flows	Cash flows that depend on the characteristics of the liabilities being measured. Portfolio -specific cash flows need not be entity -specific.	57	ポートフォリオ固有のキャッシュ・フロー	測定される当該負債の特性に起因して生じるキャッシュ・フロー。ポートフォリオ固有のキャッシュ・フローは企業固有である必要はない。	57
	policyholder surplus	The cumulative amount allocated to policyholders as a class but not yet distributed to individual policyholders.	242	保険契約者剰余	ある層としての保険契約者には割り当てられているものの、まだ個々の保険契約者には分配されていない累積額。	242
	pre-claims liability	The obligation under an existing contract to stand ready to pay valid claims if future insured events arise during the unexpired portion of risk coverage.	21	責任準備金	リスク担保が失効していない期間中に将来の保険事故が発生した場合、既存契約に基づいて正当な請求に対する支払いを行うために待機する債務。	21
	pre-claims period	The coverage period when the insurer is standing ready to meet valid claims.	20	保険事故発生前期間	保険者が正当な請求に応じるために待機している保険期間。	20

Para	原文		仮訳			
	present value	The value today of a future cash flow, after adjusting for the time value of money. Conceptually, present value also incorporates a risk margin. However, for ease of discussion, this paper refers to present value before risk margins, and deals with risk margins as a separate component of the measurement.	63	現在価値	貨幣の時間価値を調整した後の将来キャッシュ・フローの今日の価値。 概念的に、現在価値にはリスク・マージンも組み込まれる。しかしながら、議論を単純化するために、本ペーパーでは、リスク・マージン考慮前の現在価値について言及しており、測定値の中の独立した要素としてリスク・マージンを取り扱っている。	63
	recognition	The process of incorporating an item in the balance sheet or income statement.	<i>Framework</i>	認識	貸借対照表又は損益計算書に項目を組み入れる過程。	フレームワーク
	reinsurance asset	A cedant's net contractual rights under a reinsurance contract.	IFRS 4	再保険資産	再保険契約に基づく出再者の正味の契約上の権利。	IFRS 第 4 号
	reinsurance contract	An insurance contract issued by one insurer (the reinsurer) to compensate another insurer (the cedant) for losses on one or more contracts issued by the cedant.	IFRS 4	再保険契約	ある保険者(再保険者)が他の保険者(出再者)に対し、出再者の発行する 1 つ又は複数の契約から生じる損失について補償するために発行する保険契約。	IFRS 第 4 号
	risk margin	An explicit and unbiased measurement of the compensation that entities demand for bearing risk.	72	リスク・マージン	企業がリスク負担に対して要求する明示的かつバイアスのない対価の測定値。	72
	separate account	The pool of assets whose price determines unit-linked benefits.	269	分離勘定	その価格がユニット・リンク給付を決定する資産のプール。	269

Para	原文		仮訳			
	service margin	An explicit and unbiased measurement of the compensation that entities demand for providing services other than the bearing of risk.	87	サービス・マージン	企業がリスク負担以外のサービスを提供するために要求する明示的でバイアスのない対価の測定値。	87
	shortfall	A loss recognised as a result of a liability adequacy test.	54	積立不足(額)	負債十分性テストの結果として認識される損失。	54
	stand-ready obligation	An obligation to stand ready to transfer cash, or other economic resources, if a specified event occurs.	21	待機債務	特定の事象が発生した場合に、現金又はその他の経済的資源を移転するために待機する債務。	21
	time value of money	The fact that the value of a cash flow depends on the date of its receipt or payment.	63	貨幣の時間価値	キャッシュ・フローの価値がその受領日又は支払日によって決まること。	63
	time value of an option	The part of an option's value that arises because the option may be in the money at expiry.	42	オプションの時間的価値	オプションが期日にイン・ザ・マネーになる可能性から生じるオプション価値の一部。	42
	unbundling	Accounting for the components of a contract as if they were separate contracts.	IFRS 4 and 223	アンバンドリング	契約の構成要素をあたかも独立した契約のように処理すること。	IFRS 第4号及び223
	unfavourable policyholder behaviour	A policyholder's exercise of a contractual option in a way that generates a net economic loss for the insurer.	127	不利な保険契約者の行動	保険者に正味の経済的損失を生じさせる保険契約者による契約上のオプションの行使。	127
	unit-linked benefit	A policyholder benefit determined by reference to the price of units in an internal or external investment fund (ie a designated pool of assets held by the insurer or a third party and operated in a way similar to a mutual fund).	269	ユニット・リンク給付	内部又は外部にある投資ファンド(すなわち、保険者又は第三者によって保有され、投資信託と類似の方法で運営される指定された資産のプール)におけるユニットの価格を参照することによって決定される保険契約者への給付。	269

Para	原文		仮訳	
	unit-linked contract	A contract for which some or all policyholder benefits are unit-linked.	269	ユニット・リンク契約 一部又は全部の保険契約者への給付がユニットにリンクしている契約。 269
	universal life contract	A life insurance contract that allows the policyholder, within specified limits, to vary premiums and the extent of coverage. The contract operates with an explicit policyholder account. The insurer adds explicit interest to the policyholder account, and deducts explicit charges from that account for insurance coverage and for services provided.	262	ユニバーサル・ライフ契約 保険契約者に対して、指定された制限内で、保険料及び担保の程度を変更することを認める生命保険契約。当該契約は明示的な保険契約者勘定を用いて運営される。保険者は、保険契約者の勘定に明示的な利息を加え、保険担保及び提供されるサービスのために当該勘定から明示的な料金を控除する。 262